

Miles gloriosus

Argumentum I

- [-28] [PROLOGUS]: **Meretricem^A** **Athēnis^{Abl}** **Ephesum^A** **miles^N** **āvehit.**^{PräAkt}
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [-27] **Id^A**^{Pr} **dum**^{Kon} **erō^D** **amanti^D**^{PräAkt} **servus^N** **nūntiāre**^{InfAkt} **vult.**^{PräAkt}
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [-26] **Lēgātō^D** **peregre,**^{Adv} **ipsus^N**^{Pr} **captus^N**^{PerPas} **in**^{Prp} **mari**^{Abl}
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [-25] **Et**^{Kon} **ēidem^D**^{Pr} **illi^D**^{Pr} **militi^D** **dōnō^D** **datust.**^{PerPas}
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [-24] **Suum**^{AdjA} **arcessit.**^{PräAkt} **servus^N** **erum^A** **Athēnis^{Abl}** **et**^{Kon} **forat.**^{PräAkt}
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [-23] **Geminis**^{AdjAbl} **commūnem**^{AdjA} **clam**^{Adv} **parietem^A** **in**^{Prp} **aedibus,**^{Abl}
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [-22] **Licēre**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **quīret.**^{ImpKnjAkt} **convenīre**^{InfAkt} **amantibus.**^D
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [-21] **Obhaerentis**^A^{PräAkt} **cūstōs^N** **hōs**^A^{Pr} **videt.**^{PräAkt} **dē**^{Prp} **tēgulīs,**^{Abl}
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [-20] **Rīdiculīs**^{Abl} **autem,**^{Pt} **quasi**^{Kon} **sit.**^{PräKnjAkt} **alia,**^N^{Pr} **lūditur.**^{PräPas}
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [-19] **Itemque**^{AdvKon} **impellit.**^{PräAkt} **mīlitem^A** **Palaestriō^N**
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [-18] **Omissam**^A^{PerPas} **faciat.**^{PräKnjAkt} **concupīnam,**^A **quandō**^{Kon} **ei**^D^{Pr}
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [-17] **Senis^G** **vīcīnī^G** **cupiat.**^{PräKnjAkt} **uxor^N** **nūbere.**^{InfAkt}
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [-16] **Ultrō**^{Adv} **abeat.**^{PräKnjAkt} **ōrat,**^{PräAkt} **dōnat.**^{PräAkt} **multa.**^{AdjA} **ipse**^N^{Pr} **in**^{Prp} **domō**^{Abl}
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [-15] **Senis^G** **prehēnsus^N**^{PerPas} **poenās**^A **prō**^{Prp} **moechō**^{Abl} **luit.**^{PräAkt}
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [-14] [PROLOGUS]: **Meretricem^A** **ingenuam**^{AdjA} **dēperibat.**^{ImpAkt} **mūtuo**^{Adv}
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [-13] **Athēniēnsis**^{AdjN} **juvenis;**^N **Naupactum^A** **is**^N^{Pr} **domō**^{Abl}
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [-12] **lēgātus^N** **abiit.**^{PerAkt} **mīles^N** **in**^{Prp} **eandem**^A^{Pr} **incidit.**^{PerAkt}
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [-11] **dēportat.**^{PräAkt} **Ephesum^A** **invitam.**^{AdjA} **servus^N** **Atticī,**^G
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [-10] **ut**^{Kon} **nūntiāret.**^{ImpKnjAkt} **dominō^D** **factum,**^A **nāvigat;**^{PräAkt}
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [-9] **capitur,**^{PräPas} **dōnātur**^{PräPas} **illī**^D^{Pr} **captus^N**^{PerPas} **militi.**^D
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [-8] **ad**^{Prp} **erum^A** **ut**^{Kon} **venīret.**^{ImpKnjAkt} **Ephesum^A** **scribit.**^{PräAkt} **advolat.**^{PräAkt}
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [-7] **adulēscēns^N** **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **proximō**^{Abl} **dēvertitur.**^{PräPas}
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein

[-6]	apud ^{Prp}	hospitem ^A	paternum. ^{AdjA}	medium ^{AdjA}	parietem ^A	
	bei	den Gastfreund	väterlichen.	mittleren	die Wand	
[-5]	perfōdit ^{PerAkt}	servus ^N	commeātus ^N	clanculum ^{Adv}		
	durch bohrte	der Sklave	Durchgang	heimlich		
[-4]	quā ^{Abl}	foret ^{ImpKnjAkt}	amantum. ^G	geminam ^{AdjA}	fingit ^{PräAkt}	mulieris ^G
	wo durch	wäre	der Liebenden.	doppelte	erfindet	der Frau
[-3]	sorōrem ^A	adesse. ^{InfAkt}	mox ^{Adv}	ei ^D	dominus ^N	aedium ^G
	Schwester	anwesend sein.	bald	ihm	der Hausherr	des Hauses
[-2]	suam ^{AdjA}	clientam ^A	sollicitandum ^A	ad ^{Prp}	mīitem ^A	
	seine	Klientin	zu verlocken	zu	den Soldaten	
[-1]	subōrnat. ^{PräAkt}	capitur ^{PräPas}	ille, ^N	spērat ^{PräAkt}	nūptiās, ^A	
	stiftet an.	wird gefangen	der,	hofft	Hochzeit,	
[0]	dimittit ^{PräAkt}	concubinam ^A	et ^{Kon}	moechus ^N	vāpulat. ^{PräAkt}	
	entlässt	Nebenfrau	und	der Ehebrecher	bekommt Prügel.	

Akt I

Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Cūrāte ^{PräImvAkt}	ut ^{Kon}	splendor ^N	meō ^{Abl}	sit ^{PräKnjAkt}	clupeō ^{Abl}	clārior ^{AdjKmpN}	
	sorgt	dass	Glanz	an meinem	sei	Schild	heller	
[2]	quam ^{Kon}	sōlis ^G	radii ^N	esse ^{InfAkt}	ōlim ^{Adv}	cum ^{Kon}	sūdumst ^{PräAkt}	solent, ^{PräAkt}
	als	der Sonne	Strahlen	sein	einst	wenn	heiter ist	pflügen,
[3]	ut, ^{Kon}	ubi ^{Kon}	ūsus ^N	veniat, ^{PräKnjAkt}	contra ^{Prp}	cōnsertā ^{Abl}	PerPas	manū ^{Abl}
	dass,	sobald	Gebrauch Bedarf	komme,	gegen	gefügt		der Hand
[4]	praestringat ^{PräKnjAkt}	oculōrum ^G	aciem ^A	in ^{Prp}	aciē ^{Abl}	hostibus. ^{Abl}		
	blende	der Augen	Schärfe	in	der Schlachtordnung	den Feinden.		
[5]	nam ^{Pt}	ego ^N	hanc ^A	māchaeram ^A	mihi ^D	cōnsōlārī ^{InfPas}	volō, ^{PräAkt}	;
	denn	ich	diese	Klinge	mir	zu trösten	will,	
[6]	nē ^{Pt}	lāmentētur ^{PräKnjPas}	nēve ^{Kon}	animus ^A	dēspondeat, ^{PräKnjAkt}			
	dass nicht	klage	und nicht	den Mut	verzage,			
[7]	quia ^{Kon}	sē ^A	jam ^{Adv}	prīdem ^{Adv}	fēriātam ^A	gestitem, ^{PräKnjAkt}		
	weil	sich	schon	längst	ruhend	dränge,		
[8]	quae ^N	misera ^{AdjN}	gestit ^{PräAkt}	fartem ^A	facere ^{InfAkt}	ex ^{Prp}	hostibus. ^{Abl}	
	die	arme	drängt	Wurst	zu machen	aus	den Feinden.	
[9]	sed ^{Pt}	ubi ^{Kon}	Artotrōgus ^N	hīc ^{Adv}	est? ^{PräAkt}	Stat ^{PräAkt}	propter ^{Prp}	virum ^A
	aber	wo	Artotrogus	hier	ist?	steht	neben	den Mann
[10] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]:	fortem ^{AdjA}	atque ^{Kon}	fortūnātum ^{AdjA}	et ^{Kon}	fōrmā ^{Abl}	rēgiā, ^{AdjAbl}		
	tapferen	und	beglückten	und	von Gestalt	königlicher;		
[11]	tum ^{Adv}	bellātorem ^A	Mars ^N	haud ^{Pt}	ausit ^{PräKnjAkt}	dīcere ^{InfAkt}		
	dann	Krieger	Mars	nicht	wagte	zu nennen		
[12]	neque ^{Kon}	aequipērāre ^{InfAkt}	suās ^{AdjA}	virtūtēs ^A	ad ^{Prp}	tuās. ^{AdjA}		
	noch	gleich stellen	seine	Tugenden	an	die deinen.		
[13] [PYRGOPOLYNICES MILES]:	Quemne ^{APt}	ego ^N	servāvī ^{PerAkt}	in ^{Prp}	campīs ^{Abl}	Curculiōniīs, ^{AdjAbl}		
	wen ?	ich	habe gerettet	in	den Feldern	Curculionischen,		
[14]	ubi ^{Kon}	Bumbomachidēs ^N	Clutomēstoridysarchidēs ^N					
	wo	Bumbomachidēs	Clutomēstoridysarchidēs					
[15]	erat ^{ImpAkt}	imperātor ^N	summus, ^{AdjN}	Neptūnī ^G	nepōs? ^N			
	war	Feldherr	höchster,	des Neptun	Enkel?			
[16] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]:	Meminī. ^{PerAkt}	nempe ^{Pt}	illum ^A	dīcis ^{PräAkt}	cum ^{Prp}	armīs ^{Abl}	aureīs, ^{AdjAbl}	
	ich erinnere mich.	freilich	jenen	sagst	mit	den Waffen	goldenen,	

- [17] cuius^G_{Pr} tū^N_{Pr} legiōnēs^A diffilāvisti^{PerAkt} spīritū,^{Abl}
dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
- [18] quasi^{Kon} ventus^N folia^A aut^{Kon} pāniculum^A tēctōrium.^{AdjA}
wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
- [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Istūc^N_{Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} nihil^N est.^{PräAkt} Nihil^N hercle^{ij} hoc^N_{Pr} quidemst^{Pt}^{PräAkt}
das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
- [20] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: praeut^{Kon} alia^{AdjA} dicam^{PräKnjAkt} quae^A_{Pr} tū^N_{Pr} numquam^{Adv} fēceris.^{PerKnjAkt}
verglichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
- [21] perjūriōrem^{AdjKmpA} hōc^{Abl}_{Pr} hominem^A si^{Kon} quis^N_{Pr} viderit.^{PerKnjAkt}
meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
- [22] aut^{Kon} glōriārum^G plēniōrem^{AdjKmpA} quam^{Kon} illic^{Adv} est.^{PräAkt}
oder der Prahlerereien volleren als jener dort ist,
- [23] mē^A_{Pr} sibi^D_{Pr} habētō,^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} mancūpio^{Abl} dabō;^{Fu1Akt}
mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
- [24] nisi^{Kon} ūnum,^A_{Pr} epityrum^N ēstur^{PräPas} insānum^{AdjA} bene.^{Adv}
außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.
- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ubi^{Kon} tū^N_{Pr} ēs?^{PräAkt} Eccum.^{ij} edepol^{ij} vel^{Kon} elephantō^{Abl} in^{Prp} Indiā,^{Abl}
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: quō^{Abl}_{Pr} pacto^{Abl} ei^D_{Pr} pugnō^{Abl} praefrēgisti^{PerAkt} bracchium.^A
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} bracchium?^N Illud^A_{Pr} dicere^{InfAkt} volui,^{PerAkt} femur.^N
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] At^{Kon} indiligenter^{Adv} iceram.^{PlqAkt} Pol^{ij} si^{Kon} quidem^{Pt}
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: cōnixus^N^{PerAkt} essēs,^{ImpKnjAkt} per^{Prp} corium,^A per^{Prp} viscera^A
angestrengt wärest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] perque^{PrpKon} os^A elephantī^G trānsminēret^{ImpKnjAkt} bracchium.^A
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōlō^{PräAkt} istaec^A_{Pr} hīc^{Adv} nunc.^{Adv} Nē^{Pt} hercle^{ij} operae^G pretium^N
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn
quidemst^{Pt}^{PräAkt}
jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: mihi^D_{Pr} tē^A_{Pr} nārrāre^{InfAkt} tuās^{AdjA} qui^N_{Pr} virtūtēs^A sciam.^{PräKnjAkt}
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] venter^N creat^{PräAkt} omnis^{AdjA} hāsce^A_{Pr} aerumnās^A auribus^{Abl}
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] peraurienda^N^{GdvFu1Pas} sunt,^{PräAkt} nē^{Pt} dentēs^N dentiant,^{PräKnjAkt}
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klappern,
- [35] et^{Kon} assentandumst^N^{GdvFu1PasPräAkt} quidquid^A_{Pr} hīc^{Adv} mentibitur.^{Fu1Pas}
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N_{Pr} illūc^{Adv} quod^N_{Pr} dicō?^{PräAkt} Ehem,^{ij} scio^{PräAkt} jam^{Adv} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt}
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst
dicere.^{InfAkt}
sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: factum^N hercle^{ij} est,^{PräAkt} meminī^{PerAkt} fierī.^{InfPas} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est?^{PräAkt}
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist?
Quidquid^N_{Pr} est.^{PräAkt}
was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Habēs^{PräAkt} Tabellās^A vīs^{PräAkt} rogāre?^{InfAkt} habeō,^{PräAkt} et^{Kon} stilum.^A
du hast Schreiftafeln du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] Facētē^{Adv} advertis^{PräAkt} tuum^{AdjA} animū^A ad^{Prp} animū^A meum.^{AdjA}
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.

- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Nōvisse**^{InfAktPer} **mōrēs**^A **tuōs**^{AdjA} **mē**^A **Pr** **meditatē**^{Adv} **decet**^{PräAkt}
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] **cūramque**^{AKon} **adhibēre**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **praeolat**^{PräKnjAkt} **mihi**^D **Pr** **quod**^N **Pr** **tū**^N **Pr**
Sorge und anwenden, dass vorauseile mir was du
velis^{PräKnjAkt}
willst.
- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ecquid**^{Pt} **meministi?**^{PerAkt} **Memini:**^{PerAkt} **centum**^{AdjN} **in**^{Prp} **Ciliciā**^{Abl}
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **et**^{Kon} **quīnquāgintā**^{AdjN} **centum**^{AdjN} **in**^{Prp} **Scytholatrōniā**^{Abl}
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] **trīgintā**^{AdjN} **Sardōs**^A **sexāgintā**^{AdjN} **Macedonēs**^A
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] **sunt**^{PräAkt} **hominēs**^N **quōs**^A **Pr** **tū**^N **Pr** **occidisti**^{PerAkt} **ūnō**^{AdjAbl} **diē**^{Abl}
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quanta**^{AdjN} **istaec**^N **Pr** **hominum**^G **summast?**^N **Septem**^{AdjN} **mīlia**^N
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] **Tantum**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **rēctē**^{Adv} **ratiōnem**^A **tenēs**^{PräAkt}
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **At**^{Kon} **nūllōs**^{AdjA} **habēō**^{PräAkt} **scriptōs**^A **PerPas **sic**^{Adv} **memini**^{PerAkt} **tamen**^{Pt}
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.**
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Edepol**^{ij} **memoriā**^{Abl} **ēs**^{PräAkt} **optumā**^{AdjAbl} **Offae**^N **monent**^{PräAkt}
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] **Dum**^{Kon} **tāle**^{AdjA} **faciēs**^{Fu1Akt} **quāle**^{AdjA} **adhūc**^{Adv} **assiduō**^{AdjAbl} **edēs**^{Fu1Akt}
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] **commūnicābō**^{Fu1Akt} **semper**^{Adv} **tē**^A **Pr** **mēnsā**^{Abl} **meā**^{AdjAbl}
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quid**^N **Pr** **in**^{Prp} **Cappadociā**^{Abl} **ubi**^{Kon} **tū**^N **Pr** **quīngentōs**^{AdjA} **simul**^{Adv}
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] **ni**^{Kon} **hebēs**^{AdjN} **māchaera**^N **foret**^{ImpKnjAkt} **ūnō**^{AdjAbl} **ictū**^{Abl} **occiderās?**^{PlqAkt}
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **At**^{Kon} **peditastelli**^N **quia**^{Kon} **erant**^{ImpAkt} **sivī**^{PerAkt} **viverent**^{ImpKnjAkt}
aber Fuß soldätchen weil waren, ließ ich leben sollten.
- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: **Quid**^N **Pr** **tibi**^D **Pr** **ego**^N **Pr** **dicam**^{PräKnjAkt} **quod**^N **Pr** **omnēs**^{AdjN} **mortālēs**^N **sciunt**^{PräAkt}
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] **Pyrgopolynicem**^A **tē**^A **Pr** **ūnum**^{AdjA} **in**^{Prp} **terrā**^{Abl} **vīvere**^{InfAkt}
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] **virtūte**^{Abl} **et**^{Kon} **fōrmā**^{Abl} **et**^{Kon} **factis**^{Abl} **invictissimum?**^{AdjA}
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtsten?
- [58] **amant**^{PräAkt} **tēd**^A **Pr** **omnēs**^{AdjN} **mulierēs**^N **neque**^{Kon} **injuriā**^{Abl}
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] **qui**^N **Pr** **sīs**^{PräKnjAkt} **tam**^{Adv} **pulcher**^{AdjN} **vel**^{Kon} **illae**^N **Pr** **quae**^N **Pr** **heri**^{Adv} **palliō**^{Abl}
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] **mē**^A **Pr** **reprehendērunt**^{PerAkt} **Quid**^N **Pr** **eae**^N **Pr** **dixērunt**^{PerAkt} **tibi?**^D **Pr**
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] **Rogitābant:**^{ImpAkt} **‘hicine**^{NPt} **Pr** **Achillēs**^N **est?**^{PräAkt} **i’** **inquit**^{PräAkt} **mihi**^D **Pr**
fragten: ‘dieser hier ? Achilles ist? sagt mir.
- [62] **‘immō**^{Pt} **ejus**^G **Pr** **frāter**^N **inquam**^{PräAkt} **‘esti’**^{PräAkt} **ibi**^{Adv} **illārum**^G **Pr** **altera**^{AdjN}
‘vielmehr seines Bruder sage ich ‘ist. dann derer die andere
- [63] **‘ergō**^{Pt} **mēcator**^{ij} **pulcher**^{AdjN} **esti’**^{PräAkt} **inquit**^{PräAkt} **mihi**^D **Pr**
‘also bei Kastor schön ist sagt mir
- [64] **‘et**^{Kon} **liberālis**^{AdjN} **vide**^{PrälmvAkt} **caesariēs**^N **quam**^{Adv} **decet**^{PräAkt}
‘und freigebig. sieh Haar wie ziemt.

- [65] ne^{Pt} illae^N sunt^{PräAkt} fortunatae^{AdjN} quae^N cum^{Prp} isto^{Abl} cubant.^{PräAkt}
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane^{Pt} aibant^{ImpAkt} tandem?^{Pt} Quaen^N mē^A ambae^{AdjN} obsecraverint^{PerKnjAkt}
so ist es? sagten sie denn? die mich beide angefleht haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut^{Kon} tē^A hodie^{Adv} quasi^{Pt} pompam^A illā^{Abl} praeterdūcerem?^{ImpKnjAkt}
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?
- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nimiast^{AdjN} miseria^N nimis^{Adv} pulchrum^{AdjA} esse^{InfAkt} hominem.^A Immō^{Pt}
zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr
itast.^{Adv} PräAkt
so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: molestae^{AdjN} sunt^{PräAkt} ōrant^{PräAkt} ambiunt^{PräAkt} exobsecrant^{PräAkt}
lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
- [70] vidēre^{InfAkt} ut^{Kon} liceat^{PräKnjAkt} ad^{Prp} sēsē^A arcessi^{InfPas} jubent^{PräAkt}
sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
- [71] ut^{Kon} tuō^{AdjAbl} nōn^{Pt} liceat^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} operam^A negotiō.^D
dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vidētur^{PräPas} tempus^N esse^{InfAkt} ut^{Kon} eāmus^{PräKnjAkt} ad^{Prp} forum.^A
scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
- [73] ut^{Kon} in^{Prp} tabellis^{Abl} quōs^A cōsignāvi^{PerAkt} hīc^{Adv} heri^{Adv}
damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
- [74] latrōnēs^A ībus^D dēnumerem^{PräKnjAkt} stipendium.^A
Räuber, denen auszähle Sold.
- [75] nam^{Pt} rēx^N Seleucus^N mē^A opere^{Abl} ōrāvit^{PerAkt} maximō^{AdjAbl}
denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
- [76] ut^{Kon} sibi^D latrōnēs^A cōgerem^{ImpKnjAkt} et^{Kon} cōscriberem.^{ImpKnjAkt}
dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
- [77] rēgi^D hunc^A diem^A mihi^D operam^A dēcrētumst^N dare.^{InfAkt}
dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Age^{PräImvAkt} eāmus^{PräKnjAkt} ergō.^{Pt} Sequimini^{PräImvPas} satellitēs.^V
auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

Akt II

Szene II.i

- [79] [PALAESTRIO SERVUS]: Mihi^D ad^{Prp} enārrandum^A hoc^A argūmentum^A est^{PräAkt} cōmitās,^N
mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
- [80] si^{Kon} ad^{Prp} auscultandum^A vestra^{AdjN} erit^{Fu1Akt} benignitās;^N
wenn zu zu hören eure wird Güte;
- [81] qui^N autem^{Pt} auscultāre^{InfAkt} nōlet^{Fu1Akt} exsurgat^{PräKnjAkt} forās,^{Adv}
wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,
- [82] ut^{Kon} sīt^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} sedeat^{PräKnjAkt} ille^N qui^N auscultāre^{InfAkt} volt.^{PräAkt}
damit sei wo sitze jener der zuhören will.
- [83] nunc^{Adv} quā^{Abl} assēdistis^{PerAkt} causā^{Abl} in^{Prp} festivō^{AdjAbl} locō,^{Abl}
jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
- [84] cōmoediā^G quam^A nōs^N āctūrī^N sumus^{PräAkt}
der Komödie die wir aufführend werdend sind
- [85] et^{Kon} argūmentum^A et^{Kon} nōmen^A vōbīs^D ēloquar.^{Fu1Pas}
und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
- [86] Ἀλαζὼν Graecē^{Adv} huic^D nōmen^N est^{PräAkt} cōmoediae,^D
Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,

[87]	id ^N _{Pr} nōs ^N _{Pr} Latīnē ^{Adv} glōriōsum ^{AdjA} dīcimus. ^{PräAkt} dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
[88]	hoc ^N _{Pr} oppidum ^N Ephesus ^{ist} ; ille ^{ist} _{PräAkt} miles ^N meus ^{AdjN} erus, ^N dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
[89]	qui ^N _{Pr} hinc ^{Adv} ad ^{Prp} forum ^A abiit, ^{PerAkt} glōriōsus, ^{AdjN} impudēns, ^{AdjN} der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
[90]	stercoreus, ^{AdjN} plēnus ^{AdjN} perjūrī ^G atque ^{Kon} adulteri. ^G mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.
[91]	ait ^{PräAkt} sēsē ^A _{Pr} ultro ^{Adv} omnīs ^{AdjA} mulierēs ^A sectārier; ^{InfPas} sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
[92]	is ^N _{Pr} dēridiculōst, ^{PräAkt} quāquā ^{Adv} incēdit, ^{PräAkt} omnibus. ^{AdjD} der zum Gespötte ist, wo auch schreitet, bei allen.
[93]	itaque ^{Kon} hīc ^{Adv} meretrīcēs, ^N labiīs ^{Abl} dum ^{Kon} ductant, ^{PräAkt} eum, ^A _{Pr} daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
[94]	majōrem ^{AdjAKmp} partem ^A videās ^{PräKnpAkt} valgīs ^{AdjAbl} sāvīis. ^{Abl} größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
[95]	nam ^{Pt} ego ^N _{Pr} hau ^{Pt} diū ^{Adv} apud ^{Prp} hunc ^A _{Pr} servitūtem ^A serviō; ^{PräAkt} denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
[96]	id ^N _{Pr} volo ^{PräAkt} vōs ^A _{Pr} scīre, ^{InfAkt} quō ^{Adv} modo ^{Abl} ad ^{Prp} hunc ^A _{Pr} dēvēnerim, ^{PerKnpAkt} das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
[97]	in ^{Prp} servitūtem ^A ab ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} cui ^D _{Pr} servīvī ^{PerAkt} prius. ^{Adv} in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
[98]	date ^{PräImvAkt} operam, ^A nam ^{Pt} nunc ^{Adv} argūmentum ^A exōrdiar. ^{PräKnpPas} gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
[99]	erat ^{ImpAkt} erus ^N Athēnīs ^{Abl} mihi ^D _{Pr} adulēscēns ^N optimus; ^{AdjNSup} war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
[100]	is ^N _{Pr} amābat ^{ImpAkt} meretrīcem ^A ācre ^{Adv} Athēnīs ^{Abl} Atticīs, ^{AdjAbl} er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
[101]	et ^{Kon} illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} contrā; ^{Adv} qui ^N _{Pr} est ^{PräAkt} amor ^N cultū ^{Abl} optimus. ^{AdjNSup} und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
[102]	is ^N _{Pr} pūblicē ^{Adv} lēgātus ^N Naupactum ^A fuit ^{PerAkt} er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
[103]	magnā ^{AdjG} rēi ^G pūblicāi ^{AdjG} grātiā. ^{Abl} der großen Sache öffentlichen um willen.
[104]	interibi ^{Adv} hīc ^{Adv} miles ^N forte ^{Adv} Athēnās ^A advenit, ^{PerAkt} inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
[105]	īnsinuat ^{PräAkt} sēsē ^A _{Pr} ad ^{Prp} illam ^A _{Pr} amicam ^A mei ^G _{Pr} erī ^G schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
[106]	occēpit ^{PerAkt} ejus ^G _{Pr} mātī ^D suppalpārier ^{InfPas} begann deren der Mutter zu schmeicheln
[107]	vīnō, ^{Abl} ōrnāmentīs ^{Abl} opiparīsque ^{AdjAblKon} obsōniīs, ^{Abl} mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
[108]	itaque ^{Kon} intimum ^{AdjA} ibi ^{Adv} sē ^A _{Pr} miles ^N apud ^{Prp} lēnam ^A facit. ^{PräAkt} daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
[109]	ubi ^{Kon} primum ^{Adv} ēvēnit ^{PerAkt} militi ^D huic ^D _{Pr} occāsiō, ^N sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
[110]	sublinit ^{PräAkt} ōs ^A illi ^D _{Pr} lēnae, ^D mātī ^D mulieris, ^G schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
[111]	quam ^A _{Pr} erus ^N meus ^{AdjN} amābat; ^{ImpAkt} nam ^{Pt} is ^N _{Pr} illius ^G _{Pr} filiā ^A welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter
[112]	conicit ^{PräAkt} in ^{Prp} nāvem ^A miles ^N clam ^{Adv} mātrem ^A suam, ^{AdjA} wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,

- [113] eamque^{AKon} Pr hūc^{Adv} invītam^{AdjA} mulierem^A in^{Prp} Ephesum^A advehit.^{PräAkt}
sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
- [114] ubi^{Kon} amīcam^A erilem^{AdjA} Athēnīs^{Abl} āvectam^A PerPas sciō,^{PräAkt}
sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
- [115] ego^N Pr quantum^{Adv} vīvus^{AdjN} possum^{PräAkt} mihi^D Pr nāvem^A parō,^{PräAkt}
ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
- [116] īnscendō,^{PräAkt} ut^{Kon} eam^A Pr rem^A Naupactum^A ad^{Prp} erum^A nūntiem.^{PräKnjAkt}
steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.
- [117] ubi^{Kon} sumus^{PräAkt} prōvecti^N PerPas in^{Prp} altum,^A fit^{PräAkt} quod^N Pr dī^N volunt,^{PräAkt}
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
- [118] capiunt^{PräAkt} praedōnēs^N nāvem^A illam^A Pr ubi^{Kon} vectus^N PerPas fui:^{PerAkt}
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
- [119] prius^{Adv} perīi^{PerAkt} quam^{Kon} ad^{Prp} erum^A vēnī,^{PerAkt} quō^{Adv} ire^{InfAkt}
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen
occēperam.^{PlqAkt}
ich begonnen hatte.
- [120] ille^N Pr <quī>^N Pr mē^A Pr cēpit^{PerAkt} dat^{PräAkt} mē^A Pr huic^D Pr dōnō^D militi.^D
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
- [121] hic^{Adv} postquam^{Kon} in^{Prp} aedīs^A mē^A Pr ad^{Prp} sē^A Pr dēdūxit^{PerAkt} domum,^A
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
- [122] videō^{PräAkt} illam^A Pr amīcam^A erilem,^{AdjA} Athēnīs^{Abl} quae^N Pr fuit.^{PerAkt}
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
- [123] ubi^{Kon} contrā^{Adv} aspexit^{PerAkt} mē,^A Pr oculīs^{Abl} mihi^D Pr signum^A dedit,^{PerAkt}
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
- [124] nē^{Pt} sē^A Pr appellārem;^{ImpKnjAkt} deinde,^{Adv} postquam^{Kon} occāsiō^N est,^{PräAkt}
dass nicht sie anspräche; dann, nachdem Gelegenheit ist,
- [125] conqueritur^{PräPas} mēcum^{AbIPrp} Pr mulier^N fortunās^A suās:^{AdjA}
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
- [126] ait^{PräAkt} sēsē^A Pr Athēnās^A fugere^{InfAkt} cupere^{InfAkt} ex^{Prp} hāc^{Abl} Pr domū,^{Abl}
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
- [127] sēsē^A Pr illum^A Pr amāre^{InfAkt} meum^{AdjA} erum,^A Athēnīs^{Abl} quī^N Pr fuit,^{PerAkt}
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
- [128] neque^{Kon} pejus^{AdvKmp} quemquam^A Pr ōdisse^{InfAkt} quam^{Kon} istum^A Pr militem.^A
und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
- [129] ego^N Pr quoniam^{Kon} īnspexi^{PerAkt} mulieris^G sententiam,^A
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
- [130] cēpī^{PerAkt} tabellās,^A cōsignāvi,^{PerAkt} clanculum^{Adv}
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
- [131] dedi^{PerAkt} mercātōri^D cuidam,^D Pr quī^N Pr ad^{Prp} illum^A Pr dēferat^{PräKnjAkt}
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
- [132] meum^{AdjA} erum,^A quī^N Pr Athēnīs^{Abl} fuerat,^{PlqAkt} quī^N Pr hanc^A Pr amāverat,^{PlqAkt}
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
- [133] ut^{Kon} is^N Pr hūc^{Adv} venīret.^{ImpKnjAkt} is^N Pr nōn^{Pt} sprēvit^{PerAkt} nūntium;^A
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
- [134] nam^{Pt} et^{Kon} vēnit^{PerAkt} et^{Kon} is^N Pr in^{Prp} proximo^{AdjAbl} hic^{Adv} dēvertitur^{PräPas}
denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
- [135] apud^{Prp} suum^{AdjA} paternum^{AdjA} hospitem,^A lepidum^{AdjA} senem;^A
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
- [136] isque^{NKon} Pr illi^D Pr amanti^D Pr suō^{AdjD} hospiti^D mōrem^A gerit^{PräAkt}
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
- [137] nōsque^{AKon} Pr operā^{Abl} cōsiliōque^{AbIKon} adhortātur,^{PräPas} juvat.^{PräAkt}
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.

[138]	itaque ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	parāvī ^{PerAkt}	hīc ^{Adv}	intus ^{Adv}	magnās ^{AdjA}	māchinās, ^A
	daher	ich	bereitete	hier	innen	große	Maschinen,
[139]	qui ^{Kon}	amantis ^A _{PräAkt}	ūnā ^{Adv}	inter ^{Prp}	sē ^A _{Pr}	facerem ^{ImpKnjAkt}	convenās ^{PräKnjAkt}
	damit	Liebende	zusammen	unter	sich	machte	zusammen trafen.
[140]	nam ^{Pt}	ūnum ^{AdjA}	conclāve, ^A	concubinae ^D	quod ^N _{Pr}	dedit ^{PerAkt}	
	denn	ein	Zimmer,	der Nebenfrau	welches	gab	
[141]	mīles, ^N	quō ^{Abl} _{Pr}	nēmō ^N _{Pr}	nisi ^{Kon}	eapse ^N _{Pr}	inferret ^{ImpKnjAkt}	pedem, ^A
	der Soldat,	wohin	niemand	außer	sie selbst	hinein brächte	den Fuß,
[142]	in ^{Prp}	eō ^{Abl} _{Pr}	conclāvī ^{Abl}	ego ^N _{Pr}	perfōdī ^{PerAkt}	parietem, ^A	
	in	diesem	Zimmer	ich	durch bohrte	die Wand,	
[143]	quā ^{Abl} _{Pr}	commeātus ^N	clam ^{Adv}	esset ^{ImpKnjAkt}	hinc ^{Adv}	hūc ^{Adv}	mulierī; ^D
	wodurch	Durchgang	heimlich	wäre	von hier	hierher	der Frau;
[144]	et ^{Kon}	sene ^{Abl}	sciente ^{Abl} _{PräAkt}	hoc ^A _{Pr}	fēcī ^{PerAkt}	is ^N _{Pr}	cōnsilium ^A
	und	bei dem Alten	wissend	dies	machte ich:	der	Rat gab.
[145]	nam ^{Pt}	meus ^{AdjN}	cōnservus ^N	est ^{PräAkt}	homō ^N	hau ^{Pt}	magnī ^{AdjG}
	denn	mein	Mit Sklave	ist	Mensch	nicht	von großem Wert,
[146]	quem ^A _{Pr}	concubinae ^D	mīles ^N	cūstōdem ^A	addidit ^{PerAkt}		
	den	der Nebenfrau	der Soldat	Wächter	hinzu gab.		
[147]	eī ^D _{Pr}	nōs ^N _{Pr}	facētīs ^{AdjAbl}	fabricīs ^{Abl}	et ^{Kon}	doctīs ^{AdjAbl}	dolīs ^{Abl}
	diesem	wir	witzigen	Machwerken	und	gelehrten	Listen
[148]	glaucūmam ^A	ob ^{Prp}	oculōs ^A	obiciēmus ^{Fu1Akt}	eumque ^{AKon} _{Pr}	ita ^{Adv}	
	grünen Star	vor	die Augen	entgegen werfen werden	ihn und	so	
[149]	faciēmus ^{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	quod ^N _{Pr}	vīderit ^{PerKnjAkt}	nē ^{Pt}	vīderit ^{PerKnjAkt}	
	werden machen	dass	was	gesehen habe	nicht	gesehen habe.	
[150]	et ^{Kon}	mox ^{Adv}	nē ^{Pt}	errētīs ^{PräKnjAkt}	haec ^N _{Pr}	duārum ^{AdjG}	hodiē ^{Adv}
	und	bald	damit nicht	irrt,	diese	von zwei	heute Wechsel
[151]	et ^{Kon}	hinc ^{Adv}	et ^{Kon}	illinc ^{Adv}	mulier ^N	feret ^{Fu1Akt}	imāginem, ^A
	und	von hier	und	von dort	die Frau	wird tragen	Bild,
[152]	atque ^{Kon}	eadem ^N _{Pr}	erit ^{Fu1Akt}	vērūm ^{Kon}	alia ^{AdjN}	esse ^{InfAkt}	assimulābitur ^{Fu1Pas}
	und auch	dieselbe	wird sein,	aber	eine andere	zu sein	vor getäuscht werden.
[153]	ita ^{Adv}	sublinētur ^{PräKnjPas}	ōs ^N	cūstōdī ^D	mulieris. ^G		
	so	werde eingeschmiert	Mund	dem Wächter	der Frau.		
[154]	sed ^{Kon}	foris ^N	concrepuit ^{PerAkt}	hinc ^{Adv}	ā ^{Prp}	vīcīnō ^{AdjAbl}	sene; ^{Abl}
	aber	die Tür	hat geknarrt	von hier	von	benachbarten	Alten;
[155]	ipse ^N _{Pr}	exit ^{PräAkt}	hic ^N _{Pr}	illest ^{PräAkt}	lepidus ^{AdjN}	quem ^A _{Pr}	dīxī ^{PerAkt}
	er selbst	geht hinaus:	dieser	ist jener	nette	den	sagte ich Alte.

Szene li.ii

[156] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:	Nī ^{Kon}	hercle ^{ij}	diffrēgeritis ^{Fu2Akt}	tālōs ^A	posthāc ^{Adv}	quemque ^A _{Pr}	in ^{Prp}
	wenn nicht	bei Herkules	werdet zerbrochen haben	Würfel	künftig	jeden	auf
	tēgulīs ^{Abl}						
	den Dachziegeln						
[157]	vīderitis ^{Fu2Akt}	aliēnum, ^{AdjA}	ego ^N _{Pr}	vestra ^{AdjA}	faciam ^{Fu1Akt}	latera ^A	lōrea. ^{AdjA}
	werdet gesehen haben	fremden,	ich	eure	werde machen	Seiten	riemen lederne.
[158]	miquidem ^{Dpt} _{Pr}	jam ^{Adv}	arbitri ^N	vīcīnī ^N	sunt, ^{PräAkt}	meae ^{AdjG}	quid ^N _{Pr}
	mir doch	schon	Schieds richter	Nachbarn	sind,	meiner	was
	domī, ^N						
	zu Hause,						
[159]	ita ^{Adv}	per ^{Prp}	impluvium ^A	intrō ^{Adv}	spectant. ^{PräAkt}	nunc ^{Adv}	adeō ^{Adv}
	so	durch	Dach öf-f-nung	hinein	schauen.	jetzt	gerade
	omnibus: ^D _{Pr}						
	allen:						

- [160] **quemque**^{A Pr} **ā**^{Prp} **mīlite**^{Abl} **hōc**^{Abl Pr} **vīderitis**^{Fu2Akt} **hominem**^A **in**^{Prp}
wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf
nostris^{AdjAbl} **tēgulis**^{Abl}
unseren Dach ziegeln,
- [161] **extrā**^{Prp} **ūnum**^{AdjA} **Palaestriōnem**^A **hūc**^{Adv} **dēturbātōte**^{PräImvAkt} **in**^{Prp} **viam**^A
außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.
- [162] **quod**^{Kon} **ille**^{N Pr} **gallinam**^A **aut**^{Kon} **columbam**^A **sē**^{A Pr} **sectārī**^{InfPas} **aut**^{Kon} **simiam**^A
weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen
- [163] **dīcat**^{PräKnjAkt} **disperiistis**^{PerAkt} **nī**^{Kon} **usque**^{Adv} **ad**^{Prp} **mortem**^A **male**^{Adv}
sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht
mulcāssitis^{Fu2Akt}
gezüchtigt habt.
- [164] **atque**^{Kon} **adeō**^{Adv} **ut**^{Kon} **nē**^{Pt} **lēgi**^D **fraudem**^A **faciant**^{PräKnjAkt} **āleāriae**^N
und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,
- [165] **accūrātōte**^{PräImvAkt} **ut**^{Kon} **sine**^{Prp} **tālīs**^{Abl} **domī**^N **agitant**^{PräKnjAkt} **convīvium**^A
achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.
- [166] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nescioquid**^{N Pr} **malefactum**^N **ā**^{Prp} **nostrā**^{AdjAbl} **hīc**^{Adv} **familiāst**^{Abl} **quantum**^{Adv}
irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel
audiō^{PräAkt}
höre ich:
- [167] **ita**^{Adv} **hic**^{N Pr} **senex**^N **tālōs**^A **ēlīdī**^{InfPas} **jussit**^{PerAkt} **cōservīs**^D **meīs**^{AdjD}
so dieser Alte Würfel heraus schlagen befahl Mit Sklaven meinen;
- [168] **sed**^{Kon} **mē**^{A Pr} **excēpit**^{PerAkt} **nihilī**^G **faciō**^{PräAkt} **quid**^{N Pr} **illīs**^{Pr} **faciat**^{PräKnjAkt}
aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache
cēterīs^{AdjD}
den übrigen.
- [169] **aggrediār**^{PräKnjPas} **hominem**^A **Estne**^{Pt} **adversum**^{Adv} **hic**^{Adv} **qui**^{N Pr} **advenit**^{PräAkt}
werde angehen den Menschen. ist ? gegenüber hier der kommt herbei
Palaestriō^D
zu Palaestrio?
- [170] **Quid**^{N Pr} **agis**^{PräAkt} **Periplectomene**^V **Hau**^{Pt} **multōs**^{AdjA} **hominēs**^A **si**^{Kon} **optandum**^{N Gdv}
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen
foret^{ImpKnjAkt}
wäre,
- [171] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nunc**^{Adv} **vidēre**^{InfAkt} **et**^{Kon} **convenīre**^{InfAkt} **quam**^{Kon} **tē**^{A Pr} **māvellem**^{ImpKnjAkt}
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich.
Quid^{N Pr} **est**^{PräAkt}
was ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid**^{N Pr} **tumultuās**^{PräAkt} **cum**^{Prp} **nostrā**^{AdjAbl} **familiā**^{Abl} **Occīsī**^N **sumus**^{PräAkt}
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] **Quid**^{N Pr} **negōtist**^N **Rēs**^N **palamst**^{Adv} **Quae**^{N Pr} **rēs**^N **palamst**^{Adv} **Dē**^{Prp}
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von
tēgulīs^{Abl}
den Dachziegeln
- [174] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **modo**^{Adv} **Nescioquis**^{N Pr} **inspectāvit**^{PerAkt} **vestrum**^{G Pr} **familiārium**^{AdjG}
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] **per**^{Prp} **nostrum**^{AdjA} **impluvium**^A **intus**^{Adv} **apud**^{Prp} **nōs**^{A Pr} **Philocōmasium**^A **atque**^{Kon}
durch unser Dach öffnung innen bei uns Philocomasium und auch
hospitem^A
den Gastfreund
- [176] **ōsculantīs**^G **Quis**^{N Pr} **homō**^N **id**^{A Pr} **vīdit**^{PerAkt} **Tuus**^{AdjN} **cōservus**^N **Quis**^{N Pr}
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer
is^{N Pr} **homōst**^N
dieser Mensch ist?
- [177] **Nesciō**^{PräAkt} **ita**^{Adv} **abripuit**^{PerAkt} **repente**^{Adv} **sēsē**^{A Pr} **subitō**^{Adv} **Suspīcor**^{PräPas}
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich

[178] [PALAESTRIO SERVUS]: **mē^A** **periisse.** **Ubi^{Kon}** **abīt,** **conclāmō:** **‘heus^{ij}** **quid^N** **agis** **tūi^N** **inquam** **‘in** **tēgulīs?** **Abī** ,
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: ‘heus was tust
du sage ich ‘auf den Dachziegeln?

[179] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **ille^N** **mihi^D** **abiēns^N** **ita^{Adv}** **respondit** **‘sē^A** **sectārī** **sīmiam.^A**
jener mir weggehend so antwortete ‘sich nach jagen einen Affen.'

[180] [PALAESTRIO SERVUS]: **Vae^{ij}** **mihi^D** **miserō,** **cui^D** **pereundumst^N** **propter** **nihili^G** **bēstiam.^A**
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten
Bestie.

[181] **sed^{Pt}** **Philocōmasium^N** **hīcine^{AdvPt}** **etiam^{Adv}** **nunc^{Adv}** **est?** **Cum^{Kon}** **exībam,** **hīc^{Adv}** **erat.**
aber Philocomasium hier ? auch jetzt ist? als ging ich hinaus,
hier war.

[182] **ī** **sīs,** **jube** **trānsīre** **hūc^{Adv}** **quantum^{Adv}** **possit,** **sē^A** **ut^{Kon}** **videant** **domī^N**
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne,
sie damit sehen zu Hause

[183] **familiārēs,** **nisi^{Kon}** **quidem^{Pt}** **illa^N** **nōs^A** **volt,** **qui^N** **servi^N** **sumus,**
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,

[184] **propter** **amōrem^A** **suum^{AdjA}** **omnīs^{AdjA}** **crucibus^D** **contubernālīs^A** **dari.**
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.

[185] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dixi^{PerAkt}** **ego^N** **istūc,** **nisi^{Kon}** **quid^N** **aliud^{AdjN}** **vīs.** **Volō.** **hoc^A** **ei^D** **dicitō:**
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies
ihr sage:

[185a] [PALAESTRIO SERVUS]:

[186] **eārumque^{GKon}** **artem^A** **et^{Kon}** **disciplīnam^A** **optineat** **colere.** **Quem^A** **ad^{Prp}** **modum?^A**
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu
Weise ??

[187] **Ut^{Kon}** **eum,** **qui^N** **hīc^{Adv}** **sē^A** **vidit,** **verbis^{Abl}** **vincat,** **nē^{Pt}** **is^N** **sē^A** **viderit.**
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der
sich gesehen habe.

[188] **siquidem^{Pt}** **centiēns^{Adv}** **hīc^{Adv}** **vīsa^N** **sit,** **tamen^{Adv}** **infitiās^A** **eat.**
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.

[189] **ōs^A** **habet,** **linguam,** **perfidiam,** **malitiam^A** **atque^{Kon}** **audāciam,**
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,

- [189a] cōnfidentiam,^A
Zuversicht,
cōnfirmatētem,^A
Festigkeit,
fraudentiam.^A
Arglist.
- [190] qui^N_{Pr} arguat^{PräKnjAkt} sē,^A_{Pr} eum^A_{Pr} contrā^{Prp} vincat^{PräKnjAkt} jūrejūrandō^{Abl} suō:^{AdjAbl}
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi^N habet^{PräAkt} animū^A falsiloquū,^{AdjA} falsificū,^{AdjA} falsijūriū,^{AdjA}
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi^N dolōs,^A domi^N dēlēnifica^{AdjA} facta,^A domi^N fallāciās.^A
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam^{Pt} mulier^N holi^{tōri}^D numquam^{Adv} supplicat,^{PräAkt} si^{Kon} quast^N_{Pr} mala:^{AdjN}
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi^N habet^{PräAkt} hortū^A et^{Kon} condimenta^A ad^{Prp} omnis^{AdjA} mōrēs^A
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche
maleficōs.^{AdjA}
bösen.
- [195] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ego^N_{Pr} istaec,^N_{Pr} si^{Kon} erit^{Fu1Akt} hīc,^{Adv} nūntiābō.^{Fu1Akt} sed^{Pt} quid^N_{Pr} est,^{PräAkt}
ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist,
Palaestriō,^V
Palaestrio,
- [196] quod^N_{Pr} volūtās^N tūte^N_{Pr} tēcū^{AblPrp} in^{Prp} corde?^{Abl} Paulisper^{Adv} tacē,^{PräImvAkt}
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum^{Kon} ego^N_{Pr} mihi^D_{Pr} cōsilia^A in^{Prp} animū^A convocō^{PräAkt} et^{Kon} dum^{Kon}
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während
cōsulō^{PräAkt}
berate ich
- [198] quid^N_{Pr} agam,^{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} dolum^A dolōsō^{AdjD} contrā^{Prp} cōservō^D
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven
parem,^{PräKnjAkt}
bereite ich,
- [199] qui^N_{Pr} illam^A_{Pr} hīc^{Adv} vīdit^{PerAkt} ōsculantem,^A_{PräAkt} id^A_{Pr} vīsum^N ut^{Kon} nē^{Pt} vīsum^N
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes
siet.^{PräKnjAkt}
sei.
- [200] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quaere:^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} abscesserō^{Fu2Akt} aps^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} hūc^{Adv}
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher
interim.^{Adv} illūc^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} vidē,^{PräImvAkt}
inzwischen. dorthin bitte sieh,
- [201] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modū^A astitit,^{PerAkt} sevērō^{AdjAbl} fronte^{Abl} cūrāns^N_{PräAkt}
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend
cōgitāns.^N_{PräAkt}
denkend.
- [202] pectus^A digitis^{Abl} pultat,^{PräAkt} cor^A crēdō^{PräAkt} ēvocātūrust^N_{Fu1Akt}
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden
forās;^{Adv}
nach draußen;
- [203] ecce^{ij} āvertit:^{PräAkt} nīxus^N_{PerAkt} laevō^{AdjAbl} in^{Prp} femine^{Abl} habet^{PräAkt} laevam^{AdjA}
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke
manū,^A
Hand,
- [204] dexterā^{AdjAbl} digitis^{Abl} ratiōnem^A computat,^{PräAkt} feriēns^N_{PräAkt} femur^A
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel

[205]	dexterum. ^{AdJA} rechten. suppetit. ^{PräAkt} reicht.	ita ^{Adv} so	vehementer ^{Adv} heftig	icit: ^{PräAkt} schlägt:	quod ^N was	agat ^{PräKnjAkt} tue er	aegre ^{Adv} mühsam			
[206]	concrepuit. ^{PerAkt} hat schnalzen lassen	digitis: ^{Abl} mit den Fingern:	labōrat; ^{PräAkt} arbeitet;	crēbrō ^{Adv} häufig	commūtat. ^{PräAkt} wechselt	status. ^A Stellung,				
[207]	eccere ^{ij} sieh da	autem ^{Pt} aber	capite ^{Abl} mit dem Kopf	nūtat: ^{PräAkt} nickt:	nōn ^{Pt} nicht	placet. ^{PräAkt} gefällt	quod ^N was	repperit. ^{PerAkt} gefunden hat.		
[208]	quidquid ^N was auch immer	est. ^{PräAkt} ist,	incoctum ^{AdJA} unausgekocht	nōn ^{Pt} nicht	exprōmet. ^{Fu1Akt} wird herausbringen,	bene ^{Adv} gut	coctum ^A gekocht			
[209]	dabit. ^{Fu1Akt} wird geben.	ecce ^{ij} sieh	autem ^{Pt} aber	aedificat: ^{PräAkt} baut:	columnam ^A Säule	mento ^{Abl} mit dem Kinn	suffigit. ^{PräAkt} stützt	suō. ^{AdjAbl} seinem.		
[210]	apage, ^{ij} fort,	nōn ^{Pt} nicht	placet. ^{PräAkt} gefällt	profectō ^{Adv} wahrlich	mī ^D mir	illaec ^N jene	aedificatiō; ^N Bau;			
[211]	nam ^{Pt} denn	ōs ^N Mund	columnātum ^N gesäult	poētae ^G des Dichters	esse. ^{InfAkt} sein	indaudivī. ^{PerAkt} gehört habe ich	barbarō. ^{AdjAbl} bei einem Barbaren,			
[212]	cui ^D dem	bīnī. ^{AdjN} je zwei	cūstōdēs ^N Wächter	semper ^{Adv} immer	tōtis ^{AdjAbl} ganzen	hōris ^{Abl} Stunden	occubant. ^{PräAkt} liegen.			
[213]	eugae, ^{ij} bravo,	euschēmē ^{ij} schön	hercle ^{ij} bei Herkules	astitit. ^{PerAkt} hat gestanden	et ^{Kon} und	dūlicē ^{Adv} süß	et ^{Kon} und	cōmoedicē. ^{Adv} komödiantisch;		
[214]	numquam ^{Adv} niemals	hodiē ^{Adv} heute	quiescet. ^{Fu1Akt} wird ruhen	prius ^{Adv} eher	quam ^{Kon} als	id ^A dies	quod ^N was	petit. ^{PräAkt} sucht		
[215]	perfēcerit. ^{PerKnjAkt} vollendet haben.	habet. ^{PräAkt} er hat	opīnor. ^{PräPas} ich meine.	age. ^{PräImvAkt} los	si ^{Kon} wenn	quid ^N etwas	agis. ^{PräAkt} du tust,	vigilā. ^{PräImvAkt} wache,	nē ^{Pt} nicht	
[216]	somnō ^D dem Schlaf	studē. ^{PräImvAkt} strebe,	nisi ^{Kon} außer wenn	quidem ^{Pt} jedenfalls	hīc ^{Adv} hier	agitāre. ^{InfAkt} umtreiben	māvīs. ^{PräAkt} lieber willst	varius ^{AdJA} verschiedene	virgīs ^{Abl} mit Ruten	vigiliās. ^A Wachen.
[217]	tibi ^D dir	ego ^N ich	dīcō. ^{PräAkt} sage.	an ^{Kon} oder	heri ^{Adv} gestern	maduistī? ^{PerAkt} warst trunken?	heus ^{ij} he	tē ^A dich	alloquor. ^{PräPas} spreche ich an,	
[218]	Palaestriō: ^V Palaestrio:	vigilā. ^{PräImvAkt} wache	inquam. ^{PräAkt} sage ich,	expērgiscere. ^{PräImvPas} wach auf	inquam. ^{PräAkt} sage ich,	lūcet. ^{PräAkt} leuchtet	hoc ^N dies			
[219]	inquam. ^{PräAkt} sage ich.	Audiō. ^{PräAkt} ich höre.	Viden ^{Pt} siehst du ?	hostis ^A Feinde	tibi ^D dir	adesse. ^{InfAkt} an wesend sein	tuōque. ^{AdjAblKon} deinem und	tergō ^{Abl} Rücken	obsidium? ^N Belagerung?	
[220]	cōnsule. ^{PräImvAkt} nimm Rat,	arripe. ^{PräImvAkt} ergreife	opem ^A Hilfe	auxiliumque. ^{AKon} Beistand und	ad ^{Prp} zu	hanc ^A diese	rem: ^A Sache:	properē ^{Adv} schnell	hoc. ^A dies,	
[221]	nōn ^{Pt} nicht	placidē ^{Adv} gemächlich	decet. ^{PräAkt} geziemt.	antevenī. ^{PräImvAkt} geh voraus	aliquā ^{Abl} irgendeinem	aliquō ^{Abl} irgendeinem	saltū ^{Abl} Sprung	circumdūce. ^{PräImvAkt} herum führe	exercitum. ^A Heer,	
[222]	cōge. ^{PräImvAkt} treibe zusammen	in ^{Prp} in	obsidium ^A Belagerung	perduellis. ^D für die Feinde,	nostrīs ^{AdjD} unseren	praesidium ^A Schutz	parā. ^{PräImvAkt} bereite;			
[223]	interclūde. ^{PräImvAkt} schneide ab	inimicīs ^D den Feinden	commeātum. ^A Nachschub,	tibi ^D dir	mūnī. ^{PräImvAkt} sichere	viam ^A den Weg				

- [224] **quā**^{Abi Pr} **cibātus**^N **commeātusque**^{NKon} **ad**^{Prp} **tē**^{A Pr} **et**^{Kon} **legiōnēs**^A **tuās**^{AdJA}
auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] **tūtō**^{Adv} **possit**^{PräKnjAkt} **pervenire**^{InfAkt} **hanc**^{A Pr} **rem**^A **age**^{PräImvAkt} **rēs**^N
sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache
subitāria^{AdjN} **est**^{PräAkt}
dringlich ist.
- [226] **reperi**^{PräImvAkt} **comminiscere**^{PräImvPas} **cedodum**^{Pt} **calidum**^{AdJA} **cōnsilium**^A
finde, erdichte, gib mal heißen Plan
citō^{Adv}
schnell,
- [227] **quae**^{N Pr} **hīc**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **vīsa**^{N PerPas} **ut**^{Kon} **vīsa**^{N PerPas} **nē**^{Pt} **sint**^{PräKnjAkt}
welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien,
facta^{N PerPas} **infecta**^{N PerPas} **nē**^{Pt} **sient**^{PräKnjAkt}
Getanes ungeschehen nicht seien.
- [228] **magnam**^{AdJA} **illic**^{Adv} **homō**^N **rem**^A **incipissit**^{Fu2Akt} **magna**^{AdJA} **mūnit**^{PräAkt} **moenia**^A
große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] **tū**^{N Pr} **ūnus**^{AdjN} **sī**^{Kon} **recipere**^{InfAkt} **hoc**^{A Pr} **ad**^{Prp} **tē**^{A Pr} **dīcis**^{PräAkt}
du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst,
cōnfidentias^{N PräAkt}
Zuversicht ist
- [230] **nōs**^{N Pr} **inimicōs**^A **prōfligāre**^{InfAkt} **posse**^{InfAkt} **Dicō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **recipiō**^{PräAkt}
wir die Feinde niederwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: **ad**^{Prp} **mē**^{A Pr} **Et**^{Kon} **ego**^{N Pr} **impetrāre**^{InfAkt} **dīcō**^{PräAkt} **id**^{A Pr} **quod**^{N Pr} **petis**^{PräAkt} **At**^{Kon}
zu mir. und ich erwirken sage dies was du erbetest. aber
tē^{A Pr} **Juppiter**^N
dich Jupiter
- [232] **bene**^{Adv} **amet**^{PräKnjAkt} **Audēn**^{Pt} **participāre**^{InfAkt} **mē**^{A Pr} **quod**^{N Pr} **commentus**^{PerPas}
gut liebe. wagst du ? teilhaben lassen mich was erdacht hast?
Tacē^{PräImvAkt}
schweig,
- [233] **dum**^{Kon} **in**^{Prp} **regiōnem**^A **āstūtiārum**^G **meārum**^{AdjG} **tē**^{A Pr} **indūcō**^{PräAkt} **ut**^{Kon}
während in die Region der Kniffe meiner dich hinführe, damit
sciās^{PräKnjAkt}
du erkennst
- [234] **juxtā**^{Adv} **mēcum**^{AbiPrp} **mea**^{AdJA} **cōnsilia**^A **Salva**^{AdJA} **sūmēs**^{Fu1Akt} **indidem**^{Adv}
nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendort.
- [235] **Erus**^N **meus**^{AdjN} **elephantī**^G **coriō**^{Abi} **circumtentust**^{PerPas} **nōn**^{Pt} **suō**^{AdjAbi}
Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] **neque**^{Kon} **habet**^{PräAkt} **plūs**^{AdvKmp} **sapientīā**^G **quam**^{Kon} **lapis**^N **Ego**^{N Pr} **istūc**^{A Pr}
und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein. ich dies da
sciō^{PräAkt}
weiß.
- [237] **Nunc**^{Adv} **sīc**^{Adv} **ratiōnem**^A **incipissō**^{Fu2Akt} **hanc**^{A Pr} **instituum**^{Fu1Akt} **āstūtiam**^A
nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] **ut**^{Kon} **Philocōmasiō**^D **hanc**^{A Pr} **sorōrem**^A **geminam**^{AdJA} **germānam**^{AdJA} **alteram**^{AdJA}
dass der Philocomasium diese Schwester zwillings gleich leibliche die andere
- [239] **dīcam**^{PräKnjAkt} **Athēnīs**^{Abi} **advēnisse**^{InfAkt} **cum**^{Prp} **amātōre**^{Abi} **aliquō**^{AdjAbi} **suō**^{AdjAbi}
ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] **tam**^{Adv} **similem**^{AdJA} **quam**^{Kon} **lacte**^{Abi} **lactist**^{Abi} **apud**^{Prp} **tē**^{A Pr} **eōs**^{A Pr} **hīc**^{Adv}
so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier
dēvertier^{InfPas}
ein kehren
- [241] **dīcam**^{PräKnjAkt} **hospitiō**^{Abi} **Eugae**^{ij} **eugae**^{ij} **lepidē**^{Adv} **laudō**^{PräAkt} **commentum**^A
werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall
tuum^{AdJA}
deinen.

- [242] **ut**^{Kon} **si**^{-Kon} **illic**^{Adv} **concrīminātus**^N **sit**^{PräKnjAkt} **adversum**^{Prp} **mīlitem**^A
so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] **meus**^{AdjN} **cōnservus**^N **eam**^A **vīdisse**^{InfAkt} **hīc**^{Adv} **cum**^{Prp} **aliēnō**^{AdjAbl} **ōsculārī**^{InfPas}
mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen,
eam^A **sie**^{Pr}
- [244] **arguam**^{Fu1Akt} **vīdisse**^{InfAkt} **apud**^{Prp} **tē**^A **contrā**^{Prp} **cōnservum**^A **meum**^{AdjA}
werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] **cum**^{Prp} **suō**^{AdjAbl} **amātōre**^{Abl} **amplexantem**^A **atque**^{Kon} **ōsculantem**^A **Immō**^{Pt}
mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr
optimē^{AdvSup}
sehr gut.
- [246] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **idem**^A **ego**^N **dīcam**^{Fu1Akt} **si**^{-Kon} **ex**^{Prp} **mē**^{Abl} **exquīret**^{Fu1Akt} **mīles**^N **Sed**^{Kon}
dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragen wird der Soldat. aber
simillimās^{AdjASup}
allernächste
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: **dīcitō**^{Fu1ImvAkt} **esse**^{InfAkt} **et**^{Kon} **Philocōmasiō**^D **id**^A **praeciendum**^N **est**^{PräAkt}
sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist
ut^{Kon} **sciat**^{PräKnjAkt}
damit sie wisse,
- [248] **nē**^{Pt} **titubet**^{PräKnjAkt} **si**^{-Kon} **exquīret**^{Fu1Akt} **ex**^{Prp} **eā**^{Abl} **mīles**^N **Nimis**^{Adv}
damit nicht sie taumle, wenn erfragen wird von ihr der Soldat. sehr
doctum^{AdjA} **dolum**^A
gelehrten Kunstgriff.
- [249] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **sed**^{Kon} **si**^{-Kon} **ambās**^{AdjA} **vidēre**^{InfAkt} **in**^{Prp} **ūnō**^{AdjAbl} **mīles**^N **concilio**^{Abl}
aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen
volet^{Fu1Akt}
wird wollen,
- [250] **quid**^N **agimus**^{PräAkt} **Facilest**^{Adv} **trecentae**^{AdjN} **possunt**^{PräAkt} **causae**^N
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe
colligī^{InfPas}
gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: **‘nōn**^{Pt} **domist**^N **abiit**^{PerAkt} **ambulātum**^A **dormit**^{PräAkt} **ōrnatur**^{PräPas} **lavat**^{PräAkt}
‘nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] **prandet**^{PräAkt} **pōtat**^{PräAkt} **occupāst**^{AdjN} **operae**^G **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **nōn**^{Pt}
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht
potest^{PräAkt}
kann,
- [253] **quantum**^N **vīs**^{PräAkt} **prōlātiōnis**^G **dum**^{Kon} **modo**^{Adv} **hunc**^A **primā**^{AdjAbl} **viā**^{Abl}
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] **indūcāmus**^{PräKnjAkt} **vēra**^{AdjA} **ut**^{Kon} **esse**^{InfAkt} **crēdat**^{PräKnjAkt} **quae**^N **mentibitur**^{Fu1Pas}
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Placet**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **dīcis**^{PräAkt} **Intrō**^{Adv} **abī**^{PräImvAkt} **ergō**^{Pt} **et**^{Kon} **si**^{-Kon} **isti**^D
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem
est^{PräAkt} **mulier**^N **eam**^A **jubē**^{PräImvAkt}
ist eine Frau, sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: **cito**^{Adv} **domum**^A **trānsīre**^{InfAkt} **atque**^{Kon} **haec**^A **eī**^D **dīce**^{PräImvAkt} **mōnstrā**^{PräImvAkt}
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige
praecipe^{PräImvAkt}
weise an,
- [257] **ut**^{Kon} **teneat**^{PräKnjAkt} **cōnsilia**^A **nostra**^{AdjA} **quem**^A **ad**^{Prp} **modum**^A **exōrsi**^N
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend
sumus^{PräAkt}
sind,

- [258] **dē**^{Prp} **geminā**^{AdjAbl} **sorōre.**^{Abl} **Doctē**^{Adv} **tibi**^D **illam**^A **perdoctam**^A **PerPas**
über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete
dabō.^{Fu1Akt}
werde geben.
- [259] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **numquid**^{Pt} **aliud?**^{AdjA} **Intro**^{Adv} **ut**^{Kon} **abeās.**^{PräKnjAkt} **Abeō.**^{PräAkt} **Et**^{Kon} **quidem**^{Pt}
etwa etwas ? anderes? hinein damit du gehest. ich gehe. und zwar
ego^N **ibō.**^{Fu1Akt} **domum**^A
ich werde gehen nach Hause
- [260] [PALAESTRIO SERVUS]: **atque**^{Kon} **hominem**^A **investigandō**^{Abl} **Ger** **operam**^A **huic**^D **dissimulābiliter**^{Adv}
und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig
dabō.^{Fu1Akt}
werde geben,
- [261] **qui**^N **fuerit**^{Fu2Akt} **cōservus**^N **qui**^N **hodie**^{Adv} **sit**^{PräKnjAkt} **sectātus**^N **sīmiam.**^A
wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
- [262] **nam**^{Pt} **ille**^N **nōn**^{Pt} **potuit**^{PerAkt} **quīn**^{Kon} **sermōne**^{Abl} **suō**^{AdjAbl} **aliquem**^A **familiārium**^G
denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeinen der Hausgenossen
- [263] **participāverit**^{PerKnjAkt} **dē**^{Prp} **amicā**^{Abl} **erī,**^G **sēsē**^A **vīdisse**^{InfAkt} **eam**^A **Pr**
mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
- [264] **hīc**^{Adv} **in**^{Prp} **proximō**^{AdjAbl} **ōsculantem**^A **PräAkt **cum**^{Prp} **aliēnō**^{AdjAbl} **adulēscēntulō.**^{Abl}
hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.**
- [265] **nōvī**^{PerAkt} **mōrem.**^A **egomet**^N **tacēre**^{InfAkt} **nequeō**^{PräAkt} **sōlus**^{AdjN} **quod**^A **sciō.**^{PräAkt}
ich kenne die Sitze: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
- [266] **si**^{Kon} **inveniō**^{PräAkt} **qui**^N **vīdit,**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **eum**^A **vīneam**^A **pluteōsque**^{Akon} **agam.**^{Fu1Akt}
wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
- [267] **rēs**^N **parāst,**^{PerPas} **vī**^{Abl} **pugnandōque**^{AblKon} **Ger** **hominem**^A **caperest.**^{InfAkt}
Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist
certa^{AdjN} **rēs.**^N
sicher Sache.
- [268] **si**^{Kon} **ita**^{Adv} **nōn**^{Pt} **reperiō,**^{PräAkt} **ibō**^{Fu1Akt} **odōrāns**^N **PräAkt **quasi**^{Kon} **canis**^N
wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund
vēnāticus,^{AdjN}
jagdlich,**
- [269] **usque**^{Adv} **dōnec**^{Kon} **persecūtus**^N **PerPas **vulpem**^A **erō**^D **vestigīs.**^{Abl}
bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.**
- [270] **sed**^{Kon} **forēs**^N **crepuērunt**^{PerAkt} **nostrae,**^{AdjN} **ego**^N **vōcī**^D **moderābor**^{Fu1Pas}
aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten
meae;^{AdjD}
meiner;
- [271] **nam**^{Pt} **illic**^{Adv} **est**^{PräAkt} **Philocōmasiō**^D **cūstōs**^N **meus**^{AdjN} **cōservus**^N **qui**^N **it**^{PräAkt}
denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht
forās.^{Adv}
hinaus.

Szene li.iii

- [272] [SCELEDROS SERVUS]: **Nisi**^{Kon} **quidem**^{Pt} **ego**^N **hodie**^{Adv} **ambulāvī**^{PerAkt} **dormiēns**^N **PräAkt **in**^{Prp} **tēgulīs,**^{Abl}
wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln,**
- [273] **certō**^{Adv} **edepol**^{ij} **scio**^{PräAkt} **mē**^A **vīdisse**^{InfAkt} **hīc**^{Adv} **proximae**^{AdjG} **vīcīnae**^G
gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
- [274] **Philocōmasium**^A **erilem**^{AdjA} **amicam**^A **sibi**^D **Pr** **malam**^{AdjA} **rem**^A **quaerere.**^{InfAkt}
Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.
- [275] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hic**^{Adv} **illam**^A **vīdit**^{PerAkt} **ōsculantem,**^A **PräAkt **quantum**^A **hunc**^A **audīvī**^{PerAkt}
hier jene sah küssend, so viel wie diesen hörte ich
loquī.^{InfPas}
sprechen.**

- [276] [SCELEDUS SERVUS]: **Quis**^{N Pr} **hic**^{N Pr} **est?**^{PräAkt} **Tuus**^{AdjN} **cōservus.**^N **quid**^{N Pr} **agis,**^{PräAkt} **Sceledre?**^V **Tē,**^{A Pr}
wer hier ist? dein Mit Sklave. was tust du, Sceledrus? dich,
Palaestriō,^V
Palaestrio,
- [277] **volup**^{Adv} **est**^{PräAkt} **convēnisse.**^{InfAkt} **Quid**^{N Pr} **jam?**^{Adv} **aut**^{Kon} **quid**^{N Pr} **negōtist?**^N
angenehm ist zusammen getroffen zu haben. was nun? oder was ist das Geschäft?
fac^{PräImvAkt} **sciam.**^{PräKnjAkt}
mach möge ich wissen.
- [278] **Metuō**^{PräAkt} **Quid**^{N Pr} **metuis?**^{PräAkt} **Nē**^{Pt} **hercle**^{Ij} **hodiē,**^{Adv} **quantum**^{N Pr} **hic**^{Adv}
ich fürchte was fürchtest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier
familiāriumst,^G
an Hausgenossen ist,
- [279] **maxum**^{AdjASup} **in**^{Prp} **malum**^A **cruciātumque**^{AKon} **insuliāmus.**^{PräKnjAkt} **Tū**^{N Pr} **salī**^{PräImvAkt}
größtes in das Übel die Qual und springen wir hinein. du spring
- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: **sōlus,**^{AdjN} **nam**^{Pt} **ego**^{N Pr} **istam**^{A Pr} **īnsultūram**^{A Fu1Akt} **et**^{Kon} **dēsultūram**^{A Fu1Akt} **nīl**^N
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts
moror.^{PräPas}
kümmere ich mich.
- [281] [SCELEDUS SERVUS]: **Nescīs**^{PräAkt} **tū**^{N Pr} **fortasse,**^{Adv} **apud**^{Prp} **nōs**^{A Pr} **facinus**^N **quod**^{N Pr} **nātumst**^{PerPas}
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden
novum.^{AdjN}
neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quod**^{N Pr} **id**^{N Pr} **est**^{PräAkt} **facinus?**^N **Impudicum.**^{AdjN} **Tūte**^{N Pr} **scias**^{PräKnjAkt} **sōlī**^{AdjD} **tibi,**^{D Pr}
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] **mihi**^{D Pr} **nē**^{Pt} **dixīs,**^{PerKnjAkt} **scīre**^{InfAkt} **nōlō.**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **enim**^{Pt} **faciam**^{PräKnjAkt} **quīn**^{Kon}
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass
sciās.^{PräKnjAkt}
du weißt.
- [284] [SCELEDUS SERVUS]: **sīmiam**^A **hodiē**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **sectātus**^{N PerPas} **nostram**^{AdjA} **in**^{Prp} **hōrum**^{G Pr} **tēgulīs.**^{Abi}
Affen heute bin nach gejagt habend unseren auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: **Edepol,**^{Ij} **Sceledre,**^V **homō**^N **sectatus**^{PerPas} **nihilī**^G **nēquam**^{Adj} **bēstiam.**^A
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDUS SERVUS]: **Dī**^N **tē**^{A Pr} **perdant.**^{PräKnjAkt} **Tē**^{A Pr} **istūc**^{A Pr} **aequum**^{AdjN} **quoniam**^{Kon} **occēpisti,**^{PerAkt}
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du,
ēloquī.^{InfPas}
aus zusprechen.
- [287] **Forte**^{Adv} **fortūnā**^{Abi} **per**^{Prp} **impluvium**^A **hūc**^{Adv} **dēspexī**^{PerAkt} **in**^{Prp} **proximum,**^{AdjA}
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] **atque**^{Kon} **ego**^{N Pr} **illī**^{D Pr} **aspiciō**^{PräAkt} **ōsculantem**^{A PräAkt} **Philocōmasium**^A **cum**^{Prp}
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit
altero^{AdjAbi}
einem Anderen
- [289] **Nescioquō**^{Abi Pr} **adulēscēte.**^{Abi} **Quod**^{N Pr} **ego,**^{N Pr} **Sceledre,**^V **scelus**^N **ex**^{Prp} **tē**^{Abi Pr}
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir
audiō?^{PräAkt}
höre ich?
- [290] **Profecto**^{Adv} **vidī.**^{PerAkt} **Tūtīn?**^{NPt Pr} **Egomet**^{N Pr} **duōbus**^{AdjAbi} **hīs**^{Abi Pr} **oculīs**^{Abi} **meīs.**^{AdjAbi}
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abi,**^{PräImvAkt} **nōn**^{Pt} **vērīsimile**^{AdjN} **dīcis,**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **vidīstī.**^{PerAkt} **Num**^{Pt} **tibi**^{D Pr}
geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDUS SERVUS]: **lippus**^{AdjN} **videor?**^{PräPas} **Medicum**^A **istūc**^{A Pr} **tibi**^{D Pr} **meliust**^{AdjKmp} **percontārier.**^{InfPas}
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: **vērūm**^{Kon} **enim**^{Pt} **tū**^{N Pr} **istam,**^{A Pr} **sī**^{Kon} **tē**^{A Pr} **dī**^N **ament,**^{PräKnjAkt} **temere**^{Adv} **hau**^{Pt}
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht
tollās^{PräKnjAkt} **fābulam.**^A
auf greifen sollst Erzählung:

- [294] **tuīs**^{AdjAbl} **nunc**^{Adv} **crūribus**^{Abl} **capitīque**^{DKon} **fraudem**^A **capitālem**^{Adja} **hinc**^{Adv}
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus
creās.^{PräAkt}
erzeugst du.
- [295] **nam**^{Pt} **tibi**^{D Pr} **jam**^{Adv} **ut**^{Kon} **pereās**^{PräKnjAkt} **parātum**^{N PerPas} **est**^{PräAkt} **dupliciter**^{Adv}
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach,
nisi^{Kon} **supprimis**^{PräAkt}
wenn nicht unterdrückst du
- [296] **tuum**^{Adja} **stultiloquium.**^A **Qui**^{Adv} **vērō**^{Pt} **dupliciter?**^{Adv} **Dīcam**^{Fu1Akt} **tibi.**^{D Pr}
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] **primumdum,**^{Adv} **si**^{-Kon} **falsō**^{Adv} **īnsimulās**^{PräAkt} **Philocōmasium,**^A **hōc**^{Abl Pr}
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch
perieris;^{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] **iterum,**^{Adv} **si**^{-Kon} **id**^{N Pr} **vērūmst,**^{AdjN} **tū**^{N Pr} **ei**^{D Pr} **cūstōs**^N **additus**^{N PerPas} **<ēō>**^{Adv}
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzu gegeben worden <dadurch>
perieris;^{Fu2Akt}
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [299] [SCELEDROS SERVUS]: **Quid**^{N Pr} **fuat**^{PräKnjAkt} **mē,**^{A Pr} **nesciō:**^{PräAkt} **haec**^{N Pr} **mē**^{A Pr} **vidisse**^{InfAkt} **ego**^{N Pr} **certō**^{Adv}
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß
sciō.^{PräAkt}
weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: **Pergin,**^{Pt PräAkt} **īnfēlix?**^{AdjV} **Quid**^{N Pr} **tibi**^{D Pr} **vīs**^{PräAkt} **dicam**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **quod**^{N Pr}
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was
vīderim?^{PerKnjAkt}
ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDROS SERVUS]: **quīn**^{Kon} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **intus**^{Adv} **hīc**^{Adv} **in**^{Prp} **proximōst.**^{AdjN} **Eho**^{ij} **an**^{Kon} **nōn**^{Pt}
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht
domīst?^{N PräAkt}
zu Hause ist?
- [302] **Vīse,**^{PräImvAkt} **abī**^{PräImvAkt} **intrō**^{Adv} **tūte,**^{N Pr} **nam**^{Pt} **ego**^{N Pr} **mī**^{D Pr} **jam**^{Adv} **nīl**^N
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts
crēdī^{InfPas} **postulō.**^{PräAkt}
geglaubt zu werden fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: **Certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **facere.**^{InfAkt} **Hīc**^{Adv} **tē**^{A Pr} **opperiam;**^{PräKnjPas} **eadem**^{N Pr} **illī**^{D Pr}
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem
īnsidiās^A **dabō,**^{Fu1Akt}
Hinterhalte werde ich geben,
- [304] [SCELEDROS SERVUS]: **quam**^{Adv} **mox**^{Adv} **horsum**^{Adv} **ad**^{Prp} **stabulum**^A **juvenīx**^N **recipiat**^{PräKnjAkt} **sē**^{A Pr} **<ē>**^{Prp}
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom>
pābulō.^{Abl}
Futter.
- [305] **quid**^{N Pr} **ego**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **faciam?**^{PräKnjAkt} **cūstōdem**^A **mē**^{A Pr} **illī**^{D Pr} **mīles**^N **addidit:**^{PerAkt}
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:
- [306] **nunc**^{Adv} **si**^{Kon} **indiciūm**^A **faciō,**^{PräAkt} **interiī;**^{PerAkt} **<interiī>**^{PerAkt} **sī**^{Kon}
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn
taceō^{PräAkt} **tamen,**^{Adv}
schweige ich dennoch,
- [307] **si**^{-Kon} **hoc**^{N Pr} **palam**^{Adv} **fuerit.**^{Fu2Akt} **quid**^{N Pr} **pejus**^{AdvKmp} **muliere**^{Abl} **aut**^{Kon}
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder
audācius?^{AdvKmp}
kühner?
- [308] **dum**^{Kon} **ego**^{N Pr} **in**^{Prp} **tēgulīs**^{Abl} **sum,**^{PräAkt} **illaec**^{N Pr} **sese**^{A Pr} **ex**^{Prp} **hospitiō**^{Abl}
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus> dem Gast haus
edit^{PräAkt} **forās,**^{Adv}
tritt heraus hinaus;

- [309] edepol^{ij} facinus^A fēcit^{PerAkt} audāx.^{AdjN} hōccine^{APt} si^{Kon} mīles^N sciat,^{PräKnjAkt}
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa ? wenn der Soldat wisse,
- [310] crēdō^{PräAkt} hercle^{ij} hās^A sustollat^{PräKnjAkt} aedīs^A tōtās^{AdjA} atque^{Kon} hunc^A in^{Prp}
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an
crucem.^A
das Kreuz.
- [311] hercle^{ij} quidquid^N est,^{PräAkt} mussitābō^{Fu1Akt} potius^{Adv} quam^{Kon} inteream^{PräKnjAkt}
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe
male;^{Adv}
übel;
- [312] nōn^{Pt} ego^N possum^{PräAkt} quae^A ipsa^N sēsē^A vēnditat^{PräAkt} tūtārier.^{InfPas}
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre,^V Sceledre,^V quis^N homō^N in^{Prp} terrā^{Abl} tē^A alter^{AdjN} est,^{PräAkt}
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist
audācior?^{AdjKmpN}
kühner?
- [314] quis^N magis^{Adv} dīs^D inimicīs^{AdjD} nātus^N quam^{Kon} tū^N atque^{Kon} irātis?^{AdjD}
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen?
Quid^N est?^{PräAkt}
was ist?
- [315] Juben^{PräAkt} tibi^D oculōs^A effodirī.^{InfPas} quibus^{Abl} id^A quod^N nusquam^{Adv}
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends
est^{PräAkt} vidēs?^{PräAkt}
ist siehst du?
- [316] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N nusquam?^{Adv} Nōn^{Pt} ego^N tuam^{AdjA} empsim^{PerKnjAkt} vītam^A vitiōsā^{AdjAbl}
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhafte
nuce.^{Abl}
für eine Nuss.
- [317] Quid^N negōtist?^N Quid^N negōti^G sit^{PräKnjAkt} rogās?^{PräAkt} Cūr^{Adv} nōn^{Pt}
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht
rogem?^{PräKnjAkt}
sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} tū^N tibi^D istam^A praetruncārī^{InfPas} linguam^A largiloquam^{AdjA} jubēs?^{PräAkt}
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwätzige befiehst du?
- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: Quam^{Adv} ob^{Prp} rem^A jubeam?^{PräKnjAkt} Philocōmasium^N eccam^{ij} domi^N quam^A in^{Prp}
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in
proximō^{AdjAbl}
der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdisse^{InfAkt} aibās^{ImpAkt} tē^A osculantem^A atque^{Kon} amplexantem^A cum^{Prp}
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit
alterō.^{AdjAbl}
einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: Mīrumst^{AdjN} loliō^{Abl} victitāre^{InfAkt} tē^A tam^{Adv} vīlī^{AdjAbl} triticō.^{Abl}
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid^N jam?^{Adv} Quia^{Kon} luscitiosus^{AdjN} Verberō,^V edepol^{ij} tū^N quidem^{Pt}
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] caecus,^{AdjN} nōn^{Pt} luscitiosus^{AdjN} nam^{Pt} illa^N quidem^{Pt} eccam^{ij} domi^N.
blind, nicht kurz sichtig bist. denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid^N domi?^N Domi^N hercle^{ij} vērō.^{Pt} Abi,^{PräImvAkt} lūdis^{PräAkt} mē,^A Palaestriō.^V
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: Tum^{Adv} mihi^D sunt^{PräAkt} manus^N inquinātae.^N Quīdum?^N Quia^{Kon} lūdō^{PräAkt}
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele
lutō.^{Abl}
mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: Vae^{ij} capiti^D tuō.^{AdjD} <Tuō> istūc,^A Sceledre,^V prōmittō^{PräAkt} fore,^{InfFu1Akt}
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,

- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi^{Kon} oculōs^A ōrātiōnemque^{AKon} aliam^{AdjA} commūtās^{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] sed^{Kon} fores^N concrepuērunt^{PerAkt} nostrae.^{AdjN} At^{Kon} ego^N_{Pr} ilicō^{Adv} observō^{PräAkt}
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich
foris;^{Adv}
draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: nam^{Pt} nihil^N est^{PräAkt} quā^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire^{InfAkt} ea^N_{Pr} possit^{PräKnjAkt}
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne
nisi^{Kon} rēctō^{AdjAbl} ōstiō.^{Abl}
außer wenn geraden durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: Quin^{Pt} domi^N eccam.^{ij} Nescioquae^N_{Pr} tē,^A_{Pr} Sceledre,^V scelera^N suscitant.^{PräAkt}
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: Mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} videō,^{PräAkt} mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} sapiō,^{PräAkt} mihi^D_{Pr} ego^N_{Pr} crēdō^{PräAkt}
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich
plūrimum:^{AdvSup}
am meisten:
- [332] mē^A_{Pr} homo^N nēmō^N_{Pr} dēterrēbit,^{Fu1Akt} quin^{Kon} ea^N_{Pr} in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} sit^{PräKnjAkt}
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei
aedibus.^{Abl}
Häusern.
- [333] hīc^{Adv} obsistam,^{Fu1Akt} nē^{Pt} imprudenti^{AdjD} hūc^{Adv} ea^N_{Pr} sē^A_{Pr}
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich
surrēpsit^{PerAkt} mihi.^D_{Pr}
hat sich hinein geschlichen mir.
- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: Meus^{AdjN} illic^{Adv} homō^N est,^{PräAkt} dēturbābō^{Fu1Akt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} dē^{Prp}
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von
pugnāculis.^{Abl}
den Brüstungen.
- [335] vīn^{Pt}_{PräAkt} jam^{Adv} faciam,^{PräKnjAkt} uti^{Kon} stultividum^{AdjA} tē^A_{Pr} fateāre?^{PräKnjPas}
willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blinkend dich eingestehen mögest?
Age^{PräImvAkt} face.^{PräImvAkt}
auf mach.
- [336] Neque^{Kon} tē^A_{Pr} quicquam^A_{Pr} sapere^{InfAkt} corde^{Abl} neque^{Kon} oculis^{Abl} ūtī?^{InfPas}
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen?
Volō.^{PräAkt}
ich will.
- [337] Nempe^{Pt} tu^N_{Pr} istīc^{Adv} ais^{PräAkt} esse^{InfAkt} erilem^{AdjA} concubinam?^A Atque^{Kon}
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch
arguō^{PräAkt}
behaupte ich
- [338] [SCELEDRUS SERVUS]: eam^A_{Pr} mē^A_{Pr} vīdisse^{InfAkt} ōsculantem^A_{PräAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl}
sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden
virō.^{Abl}
Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} nūllum^{AdjA} commeātum^A hinc^{Adv} esse^{InfAkt} ā^{Prp} nōbīs?^{Abl}_{Pr} Sciō.^{PräAkt}
weißt du ? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] Neque^{Kon} sōlārium^A neque^{Kon} hortum,^A nisi^{Kon} per^{Prp} impluvium?^A Sciō.^{PräAkt}
weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.
- [341] Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} si^{Kon} ea^N_{Pr} domīst,^N_{PräAkt} si^{Kon} faciō,^{PräAkt} ut^{Kon} eam^A_{Pr} exīre^{InfAkt}
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen
hinc^{Adv} videās^{PräKnjAkt} domō,^{Abl}
von hier sehest du aus dem Haus,
- [342] dignun^{AdjN} ēs^{PräAkt} verberibus^{Abl} multis?^{AdjAbl} Dignus.^{AdjN} Servā^{PräImvAkt} istās^A_{Pr}
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da
forēs,^A
Türen,

- [343] **nē**^{Pt} **tibi**^D **clam**^{Adv} **sē**^A **subterdūcat**^{PräKnjAkt} **istinc**^{Adv} **atque**^{Kon} **hūc**^{Adv}
damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her
trānseat^{PräKnjAkt}
hin über gehe.
- [344] [SCELEDROS SERVUS]: **Cōnsiliū**^N **est**^{PräAkt} **ita**^{Adv} **facere**^{InfAkt} **Pede**^{Abl} **ego**^N **jam**^{Adv} **illam**^A **hūc**^{Adv} **tibi**^D
Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir
sistam^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **viam**^A
werde hinstellen in den Weg.
- [345] **Agedum**^{PräImvAkt} **ergō**^{Pt} **face**^{PräImvAkt} **volo**^{PräAkt} **scīre**^{InfAkt} **utrum**^{Kon} **egon**^{NPt} **id**^N
nun denn also mach. ich will wissen, ob ich ? das
quod^N **vidī**^{PerAkt} **viderim**^{PerKnjAkt}
was sah ich gesehen habe ich
- [346] **an**^{Kon} **illic**^N **faciat**^{PräKnjAkt} **quod**^N **factūrum**^A **dīcit**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **ea**^N **sit**^{PräKnjAkt}
oder jener dort mache er, was zu tun werdend sagt er, daß sie sei
domī^N
zu Hause.
- [347] **nam**^{Pt} **ego**^N **quidem**^{Pt} **meōs**^{AdjA} **oculōs**^A **habeō**^{PräAkt} **nec**^{Kon} **rogō**^{PräAkt}
denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich
ūtendōs^A **forīs**^{Adv}
zum Gebrauch draußen.
- [348] **sed**^{Kon} **hic**^N **illi**^D **subparasitātūr**^{PräPas} **semper**^{Adv} **hic**^N **eae**^D
aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr
proximust^{AdjNSup} **PräAkt
nächst ist,**
- [349] **prīmus**^{AdjNSup} **ad**^{Prp} **cibum**^A **vocātūr**^{PräPas} **prīmō**^{AdvSup} **pulmentum**^N **datur**^{PräPas}
der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
- [350] **nam**^{Pt} **illic**^{Adv} **noster**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **fortasse**^{Adv} **circiter**^{Adv} **triennium**^A
denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
- [351] **neque**^{Kon} **cuiquam**^D **quam**^{Kon} **illic**^{Adv} **in**^{Prp} **nostrā**^{AdjAbl} **meliust**^{PräAkt} **famulō**^D
und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener
familiā^{Abl}
im Haushalt.
- [352] **sed**^{Kon} **ego**^N **hoc**^A **quod**^N **agō**^{PräAkt} **id**^A **mē**^A **agere**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **hoc**^A
aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses
observāre^{InfAkt} **ōstium**^A
zu bewachen die Tür.
- [353] **sic**^{Adv} **obsistam**^{Fu1Akt} **hāc**^{Abl} **quidem**^{Pt} **pol**^{ij} **certō**^{Adv} **verba**^A **mihi**^D
so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir
numquam^{Adv} **dabunt**^{Fu1Akt}
niemals werden geben.

Szene II.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: **Praecepta**^A **facitō**^{Fu1ImvAkt} **ut**^{Kon} **memineris**^{PerKnjAkt} **Totiēns**^{Adv} **monēre**^{InfAkt}
Anweisungen mach du dass du dich Erinnerst. so oft zu mahnen
mīrumst^{PräAkt}
erstaunlich ist.
- [355] **At**^{Kon} **metuō**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **satis**^{Adv} **sīs**^{PräKnjAkt} **subdola**^{AdjN} **Cedo**^{PräImvAkt} **vel**^{Kon}
aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch
decem^{AdjA} **ēdocēbō**^{Fu1Akt}
zehn, ich werde gründlich belehren
- [356] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: **minimē**^{Adv} **malās**^{AdjA} **ut**^{Kon} **sint**^{PräKnjAkt} **malae**^{AdjN} **mihi**^D **sōlae**^{AdjN} **quod**^N
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was
superfit^{PräAkt}
übrig bleibt.

- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: **Age**^{PräImvAkt} **nūnciam**^{Adv} **insiste**^{PräImvAkt} **in**^{Prp} **dolōs;**^A **ego**^N **abs**^{Prp} **tē**^A **procul**^{Adv}
auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg
recēdam.^{Fu1Akt}
werde ich zurück treten.
- [358] **quid**^N **aīs**^{PräAkt} **tū,**^N **Sceledre?**^V **Hanc**^A **rem**^A **gerō.**^{PräAkt} **habeō**^{PräAkt} **auris,**^A
was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren,
loquere^{PräImvAkt} **quidvis.**^A **Pr
sprich was auch immer.**
- [359] **Crēdō**^{PräAkt} **ego**^N **istōc**^{Abl} **exemplō**^{Abl} **tibi**^D **esse**^{InfAkt} **pereundum**^N **GdvFu1Pas
ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen
extrā^{Prp} **portam,**^A
außerhalb das Tor,**
- [360] **dispersis**^{Abl} **manibus,**^{Abl} **patibulum**^A **cum**^{Prp} **habēbis.**^{Fu1Akt} **Quamnam**^A **ob**^{Prp}
mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen
rem?^A
Sache?
- [361] **Respice**^{PräImvAkt} **dum**^{Pt} **ad**^{Prp} **laevam;**^{AdjA} **quis**^N **illaec**^N **est**^{PräAkt} **mulier?**^N **Prō**^{ij} **dī**^N
blicke doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter
immortālēs,^{AdjN}
unsterblichen,
- [362] [SCELEDRUS SERVUS]: **erī**^G **concupinast**^{PräAkt} **haec**^N **quidem.**^{Pt} **Mihi**^D **quoque**^{Adv} **polij** **ita**^{Adv}
des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so
vidētur.^{PräPas}
scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: **age**^{PräImvAkt} **nūnciam,**^{Adv} **quandō**^{Adv} **libet**^{PräAkt} **Quid**^N **agam?**^{PräKnjAkt} **Perire**^{InfAkt}
auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben
properā.^{PräImvAkt}
beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Ubi**^{Adv} **iste**^N **est**^{PräAkt} **bonus**^{AdjN} **servus,**^N **quī**^N **probrī**^G **mē**^A **maximī**^{AdjGSup}
wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten
innocentem^{AdjA}
unschuldige
- [365] **falsō**^{Adv} **insimulāvit?**^{PerAkt} **Em**^{ij} **tibi,**^D **hic**^N **mihi**^D **dixit**^{PerAkt} **tibi**^D
fälschlich hat beschuldigt? da hast du dir, dieser mir hat gesagt dir
quae^N **dixi.**^{PerAkt}
was ich gesagt habe.
- [366] **Tūn**^{NPt} **mē**^A **vidisse**^{InfPerAkt} **in**^{Prp} **proximō**^{AdjAbl} **hīc,**^{Adv} **scelestē,**^V **ais**^{PräAkt}
du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du
ōsculantem?^A **PräAkt
küssend?**
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ac**^{Kon} **cum**^{Prp} **aliēnō**^{AdjAbl} **adulēscntulō**^{Abl} **dixit.**^{PerAkt} **Dixi**^{PerAkt} **hercle**^{ij} **vērō.**^{Adv}
und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Tūn**^{NPt} **mē**^A **vidistī?**^{PerAkt} **Atque**^{Kon} **hīs**^{Abl} **quidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **oculīs.**^{Abl}
du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen.
Carēbis,^{Fu1Akt} **crēdō,**^{PräAkt}
du wirst entbehren, ich glaube,
- [369] **quī**^N **plūs**^{Adv} **vident**^{PräAkt} **quam**^{Kon} **quod**^A **vident.**^{PräAkt} **Numquam**^{Adv} **hercle**^{ij}
die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules
dēterrēbor^{Fu1Pas}
werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDRUS SERVUS]: **quīn**^{Pt} **viderim**^{PerKnjAkt} **id**^A **quod**^N **viderim.**^{PerKnjAkt} **Ego**^N **stulta**^{AdjN} **et**^{Kon}
ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dumm und
mōra^N **multum,**^{Adv}
Verzug Verzögerung viel,

- [371] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: quae^N_{Pr} cum^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} insānō^{AdjAbl} fābuler^{PräKnjPas} quem^A_{Pr} polij ego^N_{Pr}
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich
capitis^G perdam^{PräKnjAkt}
des Kopfes werde zugrunde richten.
- [372] [SCELEDIVS SERVVS]: Nōlī^{PräImvAkt} minitārī^{InfPas} scio^{PräAkt} cruce^A futūram^A_{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} sepulchrum^N;
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] ibi^{Adv} mei^N_{Pr} sunt^{PräAkt} majōrēs^N siti^N_{PerPas} patēr^N avus^N proavus^N abavus^N.
dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] nōn^{Pt} possunt^{PräAkt} mihi^D_{Pr} mināciīs^{Abl} tuis^{AdjAbl} hīsce^N_{Pr} oculi^N effodiri^{InfPas}.
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] sed^{Kon} paucis^{AdjAbl} verbis^{Abl} tē^A_{Pr} volō^{PräAkt} Palaestriō^V obsecrō^{PräAkt} tē^A_{Pr}.
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] unde^{Adv} exīt^{PräAkt} haec^N_{Pr} Unde^{Adv} nisi^{Kon} domō^{Abl} Domō^{Abl} Mē^A_{Pr}
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich
viden^{Pt} Tē^A_{Pr} videō^{PräAkt}
siehst du ?? dich sehe ich.
- [377] nimis^{Adv} mirumst^{PräAkt} facinus^N quō^{Abl}_{Pr} modō^{Abl} haec^N_{Pr} hinc^{Adv} hūc^{Adv} trānsire^{InfAkt}
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen
potuit^{PerAkt}
konnte;
- [378] nam^{Pt} certō^{Adv} neque^{Kon} sōlāriumst^{PräAkt} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} neque^{Kon} hortus^N ūllus^{AdjN}
denn gewiss weder Sonnenplatz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] neque^{Kon} fenestra^N nisi^{Kon} clatrāta^N_{PerPas} nam^{Pt} certē^{Adv} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hīc^{Adv} intus^{Adv}
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen
vidi^{PerAkt}
sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVVS]: Pergin^{Pt} scelestē^V intendere^{InfAkt} hanc^A_{Pr} arguere^{InfAkt} Ēcastorij ergō^{Pt}
fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: mī^D_{Pr} hau^{Pt} falsum^{AdjN} ēvēnit^{PerAkt} somnium^N quod^N_{Pr} noctū^{Adv} hāc^{Abl}_{Pr}
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser
somniāvī^{PerAkt}
träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVVS]: Quid^N_{Pr} somniāstī^{PerAkt} Ego^N_{Pr} ēloquar^{PräKnjPas} sed^{Kon} amābō^{PräAkt} advertite^{PräImvAkt}
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet
animum^A
die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: hāc^{Abl}_{Pr} nocte^{Abl} in^{Prp} somnis^{Abl} mea^{AdjN} soror^N geminast^{PräAkt} germāna^{AdjN}
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillinge ist leibliche
vīsa^N_{PerPas}
erschieden
- [384] vēnisse^{InfPerAkt} Athēnis^{Abl} in^{Prp} Ephesus^A cum^{Prp} suō^{AdjAbl} amātōre^{Abl}
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liebhaber
quōdam^{AdjAbl}
irgendeinem;
- [385] ī^N_{Pr} ambō^{AdjN} hospitio^{Abl} hūc^{Adv} in^{Prp} proximum^{AdjA} mihi^D_{Pr} dēvertisse^{InfPerAkt}
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein
vīsī^N_{PerPas}
erschieden.
- [386] [PALAESTRIO SERVVS]: Palaestriōnis^G_{Pr} somnium^N nārrātur^{PräPas} perge^{PräImvAkt} porrō^{Adv}.
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: Ego^N_{Pr} laeta^{AdjN} vīsa^N_{PerPas} quia^{Kon} soror^N vēnisset^{PlqKnjAkt} propter^{Prp}
ich froh erschien, weil Schwester gekommen wäre, wegen
eandem^A_{Pr}
derselben
- [388] suspiciōnem^A maximam^{AdjASup} sum^{PräAkt} vīsa^N_{PerPas} sustinere^{InfAkt}
den Verdacht größten bin ich erschien zu ertragen.

- [389] **nam**^{Pt} **arguere**^{InfAkt} **in**^{Prp} **somnīs**^{Abl} **mē**^A_{Pr} **meus**^{AdjN} **mihi**^D_{Pr} **familiāris**^N
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter
vīsust^{PerPas}
ist erschienen,
- [390] **mē**^A_{Pr} **cum**^{Prp} **aliēnō**^{AdjAbl} **adulēscēntulō**^{Abl} **quasi**^{Kon} **nunc**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **esse**^{InfAkt}
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein
ōsculātam^A_{PerPas}
geküsst habend,
- [391] **cum**^{Kon} **illa**^N_{Pr} **ōsculāta**^N_{PerPas} **mea**^{AdjN} **soror**^N **gēmina**^{AdjN} **esset**^{ImpKnjAkt}
als jene geküsst habend meine Schwester zwillings gleich wäre
suūmpte^{AdjA} **amicum**^A
ihren eigenen Freund.
- [392] **id**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **īnsimulātam**^A_{PerPas} **perperam**^{Adv} **falsum**^{AdjN} **esse**^{InfAkt} **somniāvī**^{PerAkt}
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.
- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: **Satin**^{Pt} **eadem**^N_{Pr} **vigilanti**^D_{PräAkt} **expetunt**^{PräAkt} **quae**^N_{Pr} **in**^{Prp} **somnīs**^{Abl} **vīsa**^N_{PerPas}
wirklich? dieselben dem Wachenden begehren welche in den Träumen gesehen worden
memorās^{PräAkt}
erinnerst du?
- [394] **eu**^{ij} **hercle**^{ij} **praesēns**^{AdjN} **somnium**^N **abi**^{PräImvAkt} **intrō**^{Adv} **et**^{Kon} **comprecāre**^{PräImvPas}
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] **nārrandum**^N_{GdvFu1Pas} **ego**^N_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **militi**^D **cēnsēbō**^{Fu1Akt} **Facere**^{InfAkt} **certum**^{AdjN}
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher
est^{PräAkt}
ist,
- [396] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **neque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **quidem**^{Pt} **patiar**^{Fu1Pas} **probri**^G **falsō**^{Adv} **impūne**^{Adv}
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft
īnsimulātam^A_{PerPas}
beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDIVS SERVUS]: **Timeō**^{PräAkt} **quid**^N_{Pr} **rērum**^G **gesserim**^{PerKnjAkt} **ita**^{Adv} **dorsus**^N **tōtus**^{AdjN} **prūrit**^{PräAkt}
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: **Scīn**^{Pt}_{PräAkt} **tē**^A_{Pr} **periisse**^{InfPerAkt} **Nunc**^{Adv} **quidem**^{Pt} **domi**^N **certō**^{Adv} **est**^{PräAkt}
weißt du? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist.
certa^{AdjN} **rēs**^N **est**^{PräAkt}
sichere Sache ist
- [399] [SCELEDIVS SERVUS]: **nunc**^{Adv} **nostrum**^G_{Pr} **observāre**^{InfAkt} **ōstium**^A **ubi**^{Adv} **ubist**^{Adv}_{PräAkt} **At**^{Kon} **Sceledre**^V
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus,
quaesō^{PräAkt}
ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut**^{Kon} **ad**^{Prp} **id**^A_{Pr} **exemplum**^A **somnium**^A **quam**^{Adv} **simile**^{AdjA} **somniāvit**^{PerAkt}
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **suspiciātus**^N_{PerAkt} **ēs**^{PräAkt} **eam**^A_{Pr} **vīdisse**^{InfPerAkt}
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben
ōsculantem^A_{PräAkt}
küssend.
- [402] [SCELEDIVS SERVUS]: **Nescioquid**^N_{Pr} **crēdam**^{PräKnjAkt} **egomet**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **jam**^{Adv} **ita**^{Adv} **quod**^N_{Pr} **vīdisse**^{InfPerAkt}
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben
crēdō^{PräAkt}
glaube ich
- [403] **mē**^A_{Pr} **id**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīdisse**^{InfPerAkt} **arbitror**^{PräPas} **Nē**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **hercle**^{ij} **sērō**^{Adv}
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät,
opīnor^{PräPas}
ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: **resipiscēs**^{Fu1Akt} **si**^{Kon} **ad**^{Prp} **erum**^A **haec**^N_{Pr} **rēs**^N **prius**^{Adv} **praevenit**^{PräAkt}
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor
peribis^{Fu1Akt} **pulchrē**^{Adv}
wirst zugrunde gehen prächtig.

- [405] [SCELEDROS SERVUS]: **Nunc**^{Adv} **dēmum**^{Adv} **experior**^{PräPas} **mi**^D_{Pr} **ob**^{Prp} **oculōs**^A **cāliginem**^A
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis
opstittisse^{InfPerAkt}
sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: **Dūdum**^{Adv} **edepol**^{ij} **plānum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **id**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **quae**^N_{Pr} **hīc**^{Adv} **usque**^{Adv}
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während
fuerit^{PerKnjAkt} **intus**^{Adv}
gewesen sei drinnen.
- [407] [SCELEDROS SERVUS]: **Nihil**^N_{Pr} **habeō**^{PräAkt} **certi**^{AdjG} **quid**^N_{Pr} **loquar**^{PräKnjPas} **nōn**^{Pt} **vidī**^{PerAkt} **eam**^A_{Pr} **etsi**^{Kon}
nichts habe ich Sicheres was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn
vidī^{PerAkt}
sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nē**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **edepol**^{ij} **stultitiā**^{Abl} **tuā**^{AdjAbl} **nōs**^A_{Pr} **paene**^{Adv} **perdidisti**^{PerAkt}
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] **dum**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **fidēlem**^{AdjA} **facere**^{InfAkt} **erō**^D **voluisti**^{PerAkt} **absumptus**^{PerPas}
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist
paene^{Adv}
beinahe.
- [410] **sed**^{Kon} **fores**^N **vīcīnī**^G **proximi**^{AdjG} **crepuērunt**^{PerAkt} **conticiscam**^{Fu1Akt}
aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

Szene II.v

- [411] [PHILOCOMASII MERETRIX]: **Inde**^{Adv} **ignem**^A **in**^{Prp} **āram**^A **ut**^{Kon} **Ephesiae**^{AdjG} **Diānae**^G **laeta**^{AdjN} **laudēs**^{PräKnjAkt}
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] **grātisque**^{AblKon} **agam**^{PräAkt} **eique**^{DKon}_{Pr} **ut**^{Kon} **Arabicō**^{AdjAbl} **fūmificem**^{PräKnjAkt}
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verräuchere ich
odōre^{Abl} **amoenē**^{Adv}
mit Duft angenehm,
- [413] **cum**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **locis**^{Abl} **Neptūniis**^{AdjAbl} **templisque**^{AblKon} **turbulentis**^{AdjAbl}
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] **servāvit**^{PerAkt} **saevis**^{AdjAbl} **flūctibus**^{Abl} **ubi**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **afflictāta**^N<sub>PerPas
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden
multum^{Adv}
viel.</sub>
- [415] [SCELEDROS SERVUS]: **Palaestriō**^V **ō**^{ij} **Palaestriō**^V **ō**^{ij} **Sceledre**^V **Sceledre**^V **quid**^N_{Pr} **vīs**^{PräAkt}
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] **Haec**^N_{Pr} **mulier**^N **quae**^N_{Pr} **hinc**^{Adv} **exīt**^{PräAkt} **modo**^{Adv} **estne**^{Pt} **erilis**^{AdjN} **concubīna**^N
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie? des Herrn Nebenfrau
- [417] **Philocōmasium**^N **an**^{Kon} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **ea**^N_{Pr} **Hercle**^{ij} **opīnor**^{PräPas} **ea**^N_{Pr}
Philocomasium, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie
vidētur^{PräPas}
scheint.
- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed**^{Kon} **facinus**^N **mīrum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **quō**^{Adv} **modo**^{Adv} **haec**^N_{Pr} **hinc**^{Adv} **hūc**^{Adv}
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin
trānsire^{InfAkt} **potuit**^{PerAkt}
hinüber gehen hat können,
- [419] **si**^{Kon} **quidem**^{Pt} **east**^N_{PrPräAkt} **An**^{Kon} **dubium**^N **tibi**^D_{Pr} **est**^{PräAkt} **eam**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt}
wenn freilich sie ist. oder Zweifel dir ist sie zu sein
hanc^A_{Pr} **Ea**^N_{Pr} **vidētur**^{PräPas}
diese? sie scheint.
- [420] [SCELEDROS SERVUS]: **Adeāmus**^{PräKnjAkt} **appellēmus**^{PräKnjAkt} **heus**^{ij} **quid**^N_{Pr} **istūc**^N_{Pr} **est**^{PräAkt}
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist,
Philocōmasium^V
Philocomasium?

- [421] **quid**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **istic**^{Adv} **in**^{Prp} **istisce**^{Abi}_{Pr} **aedibus**^{Abi} **dēbētur**^{PräPas} **quid**^N_{Pr}
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was
negōtist?^G **PräAkt**
Geschäft ist?
- [422] **quid**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **tacēs?**^{PräAkt} **tēcum**^{AbiPrp}_{Pr} **loquōr**^{PräPas} **Immō**^{Pt} **edepol**^{ij} **tūte**^N_{Pr}
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst
tēcum^{AbiPrp}_{Pr}
mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam**^{Pt} **haec**^N_{Pr} **nīl**^N_{Pr} **respondet**^{PräAkt} **Tē**^A_{Pr} **alloquor**^{PräPas} **viti**^G **probrīque**^{GKon}
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und
plēna^{AdjN}
voll,
- [424] [SCELEDROS SERVUS]: **quae**^N_{Pr} **circum**^{Prp} **vicīnōs**^A **vagās**^{PräAkt} **Quicum**^{AbiPrp}_{Pr} **tū**^N_{Pr} **fābulāre**^{PräPas}
die um die Nachbarn streift umher. mit wem du redest?
- [425] **Quicum**^{AbiPrp}_{Pr} **nisi**^{Kon} **tēcum?**^{AbiPrp}_{Pr} **Quis**^N_{Pr} **tu**^N_{Pr} **homō**^N **ēs**^{PräAkt} **aut**^{Kon}
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder
mēcum^{AbiPrp}_{Pr} **quid**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **negōtī?**^G
mit mir was ist des Geschäfts?
- [426] **Mē**^A_{Pr} **rogās?**^{PräAkt} **Hem**^{ij} **quī**^N_{Pr} **sim?**^{PräKnjAkt} **Quīn**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **hoc**^A_{Pr} **rogem**^{PräKnjAkt}
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen
quod^N_{Pr} **nesciam?**^{PräKnjAkt}
was ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quis**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sum**^{PräAkt} **igitur**^{Pt} **sī**^{Kon} **hunc**^A_{Pr} **ignōrās?**^{PräAkt} **Mihi**^D_{Pr} **odiōsus**^{AdjN}
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst,
quisquis^N_{Pr} **ēs**^{PräAkt}
wer auch immer bist,
- [428] [PHILOCOMASII MERETRIX]: **et**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **et**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **Nōn**^{Pt} **nōs**^A_{Pr} **nōvistī?**^{PerAkt} **Neutrum**^{AdjN} **Metuō**^{PräAkt}
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte
maximē^{AdvSup}
am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **metuis?**^{PräAkt} **Enim**^{Pt} **nē**^{Pt} **nōs**^N_{Pr} **nōsmet**^N_{Pr} **perdiderīmus**^{PerKnjAkt}
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir
uspīam^{Adv}
irgend wo;
- [430] [SCELEDROS SERVUS]: **nam**^{Pt} **nec**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **neque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **nōvisse**^{InfPerAkt} **ait**^{PräAkt} **haec**^N_{Pr} **Persectārī**^{InfAktPas}
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren
hic^{Adv} **volō**^{PräAkt}
hier will ich,
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sceledre**^V **nōs**^N_{Pr} **nostrī**^{AdjG} **an**^{Kon} **aliēnī**^{AdjG} **sīmus**^{PräKnjAkt} **nē**^{Pt} **dum**^{Adv}
Sceledrus, wir der Unsrigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während
quispiam^N_{Pr}
irgend jemand
- [432] **nōs**^A_{Pr} **vicīnōrum**^G **imprudentis**^{AdjA} **aliquis**^N_{Pr} **immūtāverit**^{PerKnjAkt}
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.
- [433] [SCELEDROS SERVUS]: **Certē**^{Adv} **equidem**^{Adv} **noster**^{AdjN} **sum**^{PräAkt} **Et**^{Kon} **pol**^{ij} **ego**^N_{Pr} **quaeris**^{PräAkt} **tū**^N_{Pr}
gewiss freilich der Unsrige bin. und bei Pollux ich. suchst du,
mulier^V **malum**^A
Frau, Übel.
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: **tibi**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **dīcō**^{PräAkt} **heus**^{ij} **Philocōmasium**^V **Quae**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **intemperiae**^N
dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Unmäßigkeiten
tenent^{PräAkt}
halten,
- [435] [PHILOCOMASII MERETRIX]: **quī**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **perperam**^{Adv} **perplexō**^{AdjAbi} **nōmine**^{Abi} **appellēs?**^{PräKnjAkt} **Eho**^{ij}
warum mich falsch mit verirrten Namen nennst du? he,
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: **quis**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **vocāre?**^{InfAkt} **Diceae**^N **nōmen**^N **est**^{PräAkt} **Injūria**^N **ēs**^{PräAkt}
wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,

- [437] [SCELEDROS SERVUS]: **falsum**^{AdjA} **nōmen**^A **possidēre**^{InfAkt} **Philocōmasium**^V **postulās**^{PräAkt}
falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;
- [438] **ἄδικος** **ēs**^{PräAkt} **tū**^N **nōn**^{Pt} **δικαία** **et**^{Kon} **meō**^{AdjD} **erō**^D **facis**^{PräAkt} **injūriam**^A
un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Un recht.
- [439] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: **Egone?**^{NPT} **Tūne**^{NPT} **Quae**^N **heri**^{Adv} **Athēnīs**^{Abi} **Ephesum**^A **advēnī**^{PerAkt}
ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an
vesperi^{Adv}
am Abend
- [440] **cum**^{Prp} **meō**^{AdjAbi} **amātōre**^{Abi} **adulēscēte**^{Abi} **Athēniēnsī**^{AdjAbi} **Dīc**^{PräImvAkt} **mihi**^D **Pr**
mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid**^N **hic**^{Adv} **tibi**^D **in**^{Prp} **Ephesō**^{Abi} **est**^{PräAkt} **negōtī**^G **Geminam**^{AdjA}
was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillings gleiche
germānam^{AdjA} **meam**^{AdjA}
leibliche meine
- [442] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: **hic**^{Adv} **sorōrem**^A **esse**^{InfAkt} **indaudivī**^{PerAkt} **eam**^A **vēnī**^{PerAkt} **quaesītum**^A **Spn**
hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen.
Mala^{AdjN} **ēs**^{PräAkt}
schlimme bist.
- [443] **Immo**^{Pt} **ēcastor**^{Ij} **stulta**^{AdjN} **multum**^{Adv} **quae**^N **vōbiscum**^{AbiPrp} **fābuler**^{PräKnjPas}
vielmehr bei Kastor tōrichte sehr, die mit euch rede.
- [444] **abeō**^{PräAkt} **Abire**^{InfAkt} **nōn**^{Pt} **sinam**^{Fu1Akt} **tē**^A **Mitte**^{PräImvAkt} **Manifēstāria**^N
ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte
ēs^{PräAkt}
bist.
- [445] [SCELEDROS SERVUS]: **nōn**^{Pt} **omittō**^{PräAkt} **At**^{Kon} **jam**^{Adv} **crepābunt**^{Fu1Akt} **mihi**^D **manūs**^N **mālae**^N **tibi**^D **Pr**
nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: **nisi**^{Kon} **mē**^A **omittis**^{PräAkt} **Quid**^N **malum**^N **astās?**^{PräAkt} **quīn**^{Pt}
es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht
retinēs^{PräAkt} **altrīnsecus?**^{Adv}
hältst du fest anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nīl**^N **Pr** **moror**^{PräPas} **negōtiōsum**^{AdjN} **mī**^D **Pr** **esse**^{InfAkt} **tergum**^N **quī**^{Adv} **Pr** **sciō**^{PräAkt}
nichts kümmerge ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich
- [448] **an**^{Kon} **ista**^N **Pr** **nōn**^{Pt} **sit**^{PräKnjAkt} **Philocōmasium**^N **atque**^{Kon} **alia**^{AdjN} **ejus**^G **Pr** **similis**^{AdjN}
oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich
siet?^{PräKnjAkt}
sei?
- [449] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: **Mittis**^{PräAkt} **mē**^A **Pr** **an**^{Kon} **nōn**^{Pt} **mittis?**^{PräAkt} **Immo**^{Pt} **vī**^{Abi} **atque**^{Kon} **invītām**^{AdjA}
lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige
ingrātīs^{Adv}
wider Willen,
- [450] [SCELEDROS SERVUS]: **nisi**^{Kon} **voluntāte**^{Abi} **ībīs**^{Fu1Akt} **rapiam**^{Fu1Akt} **tē**^A **Pr** **domum**^A **Hosticum**^{AdjN} **hoc**^N **Pr**
es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies
mihi^D **Pr**
mir
- [451] [PHILOCOMASIIUM MERETRIX]: **domicilium**^N **est**^{PräAkt} **Athēnīs**^{Abi} **domus**^N **est**^{PräAkt} **Atque**^{Kon} **erus**^N **ego**^N **Pr**
Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich
istam^A **Pr** **domum**^A
jenes da Haus
- [452] **neque**^{Kon} **moror**^{PräPas} **neque**^{Kon} **vōs**^A **Pr** **quī**^N **Pr** **hominēs**^N **sītis**^{PräKnjAkt}
noch kümmerge ich mich noch euch wer Menschen seid ihr
nōvī^{PerAkt} **neque**^{Kon} **sciō**^{PräAkt}
habe ich erkannt noch weiß ich.
- [453] [SCELEDROS SERVUS]: **Lēge**^{Abi} **agitō**^{PräAkt} **tē**^A **Pr** **nusquam**^{Adv} **mittam**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon} **dās**^{PräAkt}
nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du
firmātam^A **PerPas **fidem**^A
be stärkte Treue Zusage,**

- [454] **tē^A_{Pr}** **hūc^{Adv}** **sī^{Kon}** **omiserō^{Fu2Akt}** **intro^{Adv}** **itūram^A_{Fu1Akt}** **vī^{Abl}** **mē^A_{Pr}**
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich
cōgis^{PrÄkt} **quisquis^N_{Pr}** **ēs^{PrÄkt}**
zwingst du, wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **dō^{PrÄkt}** **fidem^A** **sī^{Kon}** **omittis^{PrÄkt}** **istō^{Abl}_{Pr}** **mē^A_{Pr}** **intro^{Adv}** **itūram^A_{Fu1Akt}**
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende
quō^{Abl}_{Pr} **jubēs^{PrÄkt}**
wohin du befehlst.
- [456] [SCELEDIVS SERVVS]: **Ecce^{ij}** **omittō^{PrÄkt}** **At^{Kon}** **ego^N_{Pr}** **abeō^{PrÄkt}** **missa^{Abl}_{PerPas}** **Mulierī^{AdjAbl}** **fēcit^{PerÄkt}**
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht
fidē^{Abl}
Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVVS]: **Sceledre^V** **<ē>^{Prp}** **manibus^{Abl}** **āmīstī^{PerÄkt}** **praedam^A** **tam^{Adv}** **east^N_{PrPrÄkt}** **quam^{Kon}**
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie
potis^{AdjN}
möglich
- [458] **nostra^{AdjN}** **erilis^{AdjN}** **concupina^N** **vīn^{Pt}_{PrÄkt}** **tū^N_{Pr}** **facere^{InfAkt}** **hoc^A_{Pr}** **strēnuē^{Adv}?**
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDIVS SERVVS]: **Quid^N_{Pr}** **faciam^{PrÄKjAkt}?** **effer^{PrÄlmvAkt}** **mihi^D_{Pr}** **māchaeram^A** **hūc^{Adv}** **intus^{Adv}** **Quid^N_{Pr}**
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was
faciēs^{Fu1Akt} **eā^{Abl}?**
wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVVS]: **Intro^{Adv}** **rumpam^{Fu1Akt}** **rēctā^{Adv}** **in^{Prp}** **aedīs^A** **quemque^A_{Pr}** **hīc^{Adv}** **intus^{Adv}**
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
viderō^{Fu2Akt}
werde ich gesehen haben
- [461] **cum^{Prp}** **Philocōmasiō^{Abl}** **ōsculantem^A_{PrÄkt}** **eum^A_{Pr}** **ego^N_{Pr}** **obtruncābō^{Fu1Akt}**
mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen
extempulō^{Adv}
sofort.
- [462] [SCELEDIVS SERVVS]: **Visanest^{Pt}** **ea^N_{Pr}** **esse^{InfAkt}?** **Immō^{Pt}** **edepolij** **plānē^{Adv}** **east^N_{PrPrÄkt}** **Sed^{Kon}**
scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber
quō^{Adv} **modō^{Abl}**
auf welche Weise
- [463] **dissimulābat^{ImpAkt}** **Abi^{PrÄlmvAkt}** **māchaeram^A** **hūc^{Adv}** **effer^{PrÄlmvAkt}** **Jam^{Adv}**
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon
faxo^{Fu1Akt} **hīc^{Adv}** **erit^{Fu1Akt}**
werde ich bewirken hier wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVVS]: **Neque^{Kon}** **eques^N** **neque^{Kon}** **pedes^N** **profectōst^{Adv}_{PrÄkt}** **quisquam^N_{Pr}** **tantā^{AdjAbl}**
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer
audāciā^{Abl}
Kühnheit,
- [465] **qui^N_{Pr}** **aequē^{Adv}** **faciat^{PrÄKjAkt}** **cōfidenter^{Adv}** **quicquam^A_{Pr}** **quam^{Kon}** **mulier^N** **facit^{PrÄkt}**
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] **ut^{Kon}** **utrubique^{Adv}** **ōrātiōnem^A** **doctē^{Adv}** **divisit^{PerÄkt}** **suam^{AdjA}**
wie auf beiden Seiten Rede kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] **ut^{Kon}** **sublinitur^{PrÄKjPas}** **ōs^N** **cūstōdī^D** **cautō^{AdjD}** **cōservō^D** **meō^{AdjD}**
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] **nimis^{Adv}** **beat^{PrÄkt}** **quod^{Kon}** **commeātus^N** **trānstinet^{PrÄkt}** **trāns^{Prp}** **parietem^A**
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.
- [469] [SCELEDIVS SERVVS]: **Heus^{ij}** **Palaestriō^V** **māchaerā^{Abl}** **nihil^N_{Pr}** **opust^{PrÄkt}** **Quid^N_{Pr}** **jam^{Adv}** **aut^{Kon}** **quid^N_{Pr}**
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was
est^{PrÄkt}?
ist?

- [470] **Domi**^N **eccam**^{ij} **erilem**^{AdjA} **concupinam.**^A **Quid,**^N_{Pr} **domi?**^N **In**^{Prp} **lecto**^{Abl}
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett
cubat.^{PräAkt}
liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: **Edepol**^{ij} **nē**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **malam**^{AdjA} **rem**^A **repperisti,**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **praedicās.**^{PräAkt}
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDROS SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **jam?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **hanc**^A_{Pr} **attingere**^{InfAkt} **ausus**^N_{PerPas} **mulierem**^A **hinc**^{Adv}
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier
ex^{Prp} **proximō.**^{AdjAbl}
aus der Nähe.
- [473] **Magis**^{Adv} **hercle**^{ij} **metuō.**^{PräAkt} **Sed**^{Kon} **numquam**^{Adv} **quisquam**^N_{Pr} **faciet**^{Fu1Akt} **quīn**^{Kon}
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht
soror^N
Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: **istaec**^N_{Pr} **sit**^{PräKnjAkt} **gemina**^{AdjN} **hūjus:**^G_{Pr} **eam**^A_{Pr} **polij** **tū**^N_{Pr} **ōsculantem**^A<sub>PräAkt
diese da sei Zwillings schwester dieser: sie bei Pollux du küssend
hīc^{Adv} **vīderās.**^{PlqAkt}
hier hattest gesehen.</sub>
- [475] [SCELEDROS SERVUS]: **Id**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **palam**^{Adv} **est**^{PräAkt} **eam**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **dīcis;**^{PräAkt} **quid**^N_{Pr}
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was
propius^{AdjKmpN} **fuit,**^{PerAkt}
näher war,
- [476] **quam**^{Kon} **ut**^{Kon} **perīrem,**^{ImpKnjAkt} **sī**^{Kon} **ēlocūtus**^N_{PerPas} **essem**^{ImpKnjAkt} **erō?**^D **Ergō,**^{Pt}
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also,
sī^{Kon} **sapis,**^{PräAkt}
wenn klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: **mussitābis:**^{Fu1Akt} **plūs**^{AdvKmp} **oportet**^{PräAkt} **scīre**^{InfAkt} **servum**^A **quam**^{Kon} **loquī.**^{InfPas}
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] **ego**^N_{Pr} **abeō**^{PräAkt} **ā**^{Prp} **tē,**^{Abl}_{Pr} **nē**^{Pt} **quid**^N_{Pr} **tēcum**^{AblPrp}_{Pr} **cōnsili**^G
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes
commisceam,^{PräKnjAkt}
ver mische,
- [479] **atque**^{Kon} **apud**^{Prp} **hunc**^A_{Pr} **erō**^{Fu1Akt} **vīcinum;**^A **tuae**^{AdjN} **mihi**^D_{Pr} **turbae**^N **nōn**^{Pt}
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht
placent.^{PräAkt}
gefallen.
- [480] **erus**^N **sī**^{Kon} **veniet,**^{Fu1Akt} **sī**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **quaeret,**^{Fu1Akt} **hīc**^{Adv} **erō:**^{Fu1Akt} **hinc**^{Adv} **mē**^A_{Pr}
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich
arcessitō.^{Fu1ImvAkt}
sollst herbei rufen.

Szene li.vi

- [481] [SCELEDROS SERVUS]: **Satin**^{Pt} **abiit**^{PerAkt} **ille**^N_{Pr} **neque**^{Kon} **erīlī**^{AdjD} **negōtiō**^D
genug ? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] **plūs**^{AdvKmp} **cūrat,**^{PräAkt} **quasi**^{Kon} **nōn**^{Pt} **servitūtem**^A **serviat?**^{PräKnjAkt}
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] **certō**^{Adv} **illa**^N_{Pr} **quidem**^{Pt} **hīc**^{Adv} **nunc**^{Adv} **intus**^{Adv} **est**^{PräAkt} **in**^{Prp} **aedibus,**^{Abl}
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] **nam**^{Pt} **egomet**^N_{Pr} **cubantem**^A<sub>PräAkt **eam**^A_{Pr} **modo**^{Adv} **offendī**^{PerAkt} **domī.**^N
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.</sub>
- [485] **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **nunc**^{Adv} **observātiōnī**^D **operam**^A **dare.**^{InfAkt}
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nōn**^{Pt} **hercle**^{ij} **hīscē**^N_{Pr} **hominēs**^N **mē**^A_{Pr} **marem,**^A **sed**^{Kon} **fēminam**^A
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche

- [487] **vicīnī^N** **rentur^{PräPas}** **esse^{InfAkt}** **servi^G** **militis^G**
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] **ita^{Adv}** **mē^A** **lūdificant^{PräAkt}** **meamne^{AdjApt}** **hic^{Adv}** **invitam^{AdjA}** **hospitam^A**
so mich verspotten. meine ? hier wider Willene Gast freundin,
- [489] **quae^N** **heri^{Adv}** **hūc^{Adv}** **Athēnīs^{Abi}** **cum^{Prp}** **hospite^{Abi}** **advēnit^{PerAkt}** **meō^{AdjAbi}**
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] **tractātam^A** **et^{Kon}** **lūdificātam^A** **ingenuam^{AdjA}** **et^{Kon}** **liberam^{AdjA}**
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDRUS SERVUS]: **Periī^{PerAkt}** **hercle^{ij}** **hic^N** **ad^{Prp}** **mē^A** **rēctā^{Adv}** **habet^{PräAkt}** **rēctam^{AdjA}** **viam^A**
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] **metuō^{PräAkt}** **illaec^N** **mihi^D** **rēs^N** **nē^{Pt}** **malō^D** **magnō^{AdjD}** **fuat^{PräKnjAkt}**
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] **quantum^{Adv}** **hunc^A** **audivī^{PerAkt}** **facere^{InfAkt}** **verbōrum^G** **senem^A**
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Accēdam^{Fu1Akt}** **ad^{Prp}** **hominem^A** **tūn^{NPt}** **Sceledre^V** **hic^{Adv}** **scelerum^G** **caput^V**
werde heran gehen zu dem Mann. du ?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] **meam^{AdjA}** **lūdificāvistī^{PerAkt}** **hospitam^A** **ante^{Prp}** **aedīs^A** **modo^{Adv}**
meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDRUS SERVUS]: **Vicīne^V** **auscultā^{PräImvAkt}** **quaesō^{PräAkt}** **Ego^N** **auscultem^{PräKnjAkt}** **tibi^D**
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] **Purgāre^{InfAkt}** **volo^{PräAkt}** **mē^A** **Tūn^{NPt}** **tēd^A** **expūrgēs^{PräKnjAkt}** **mihi^D**
zu reinigen will ich mich. du ? dich rein igst mir
- [498] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **quī^N** **facinus^A** **tantum^{Adv}** **tamque^{Kon}** **indignum^{AdjA}** **fēceris^{PerKnjAkt}**
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] **an^{Kon}** **quia^{Kon}** **latrōcināminī^{PräPas}** **arbitrāminī^{PräPas}**
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] **quidvis^N** **licēre^{InfAkt}** **facere^{InfAkt}** **vōbīs^D** **verberō^V**
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDRUS SERVUS]: **Licetne^{Pt}** **At^{Kon}** **ita^{Adv}** **mē^A** **dī^N** **deaeque^{NKon}** **omnēs^{AdjN}** **ament^{PräKnjAkt}**
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nisi^{Kon}** **mihi^D** **supplicium^A** **virgārum^G** **dē^{Prp}** **tē^{Abi}** **datur^{PräPas}**
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] **longum^{AdjA}** **diūtinumque^{AdjAKon}** **ā^{Prp}** **māne^{Abi}** **ad^{Prp}** **vesperum^A**
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,
- [504] **quod^{Kon}** **meās^{AdjA}** **cōnfrēgistī^{PerAkt}** **imbricīs^A** **et^{Kon}** **tēgulās^A**
weil meine hast zer brochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] **ibi^{Adv}** **dum^{Kon}** **condignam^{AdjA}** **tē^A** **sectatus^N** **sīmiam^A**
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] **quodque^{Kon}** **inde^{Adv}** **inspectāvistī^{PerAkt}** **meum^{AdjA}** **apud^{Prp}** **mē^A** **hospitem^A**
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] **amplexum^A** **amīcam^A** **cum^{Kon}** **ōsulābātur^{ImpPas}** **suam^{AdjA}**
umarmt habend die Freundin, als küsste, seine,
- [508] **quodque^{Kon}** **concubīnam^A** **erīlem^{AdjA}** **īnsimulāre^{InfAkt}** **ausus^N** **ēs^{PräAkt}**
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] **probri^G** **pudīcam^{AdjA}** **mēque^{AKon}** **summi^{AdjG}** **flāgiti^G**
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] **tum^{Adv}** **quod^{Kon}** **tractāvistī^{PerAkt}** **hospitam^A** **ante^{Prp}** **aedīs^A** **meās^{AdjA}**
dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
- [511] **nisi^{Kon}** **mihi^D** **supplicium^A** **stimuleum^{AdjA}** **dē^{Prp}** **tē^{Abi}** **datur^{PräPas}**
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] **dēdecoris^G** **plēniōrem^{AdjKmpA}** **erum^A** **faciam^{Fu1Akt}** **tuum^{AdjA}**
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,

- [513] **quam**^{Kon} **magnō**^{AdjAbl} **ventō**^{Abl} **plēnumst**^{AdjN} **undārum**^G **mare.**^N
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDUS SERVUS]: **Ita**^{Adv} **sum**^{PräAkt} **coāctus,**^N **Periplectomene,**^V **ut**^{Kon} **nesciam**^{PräKnjAkt}
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisse
- [515] **utrum**^{Kon} **mē**^A **postulāre**^{InfAkt} **prius**^{Adv} **tēcum**^{AblPrp} **aequiust**^{AdjKmpN}
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] **nisi**^{Kon} **si**^{Kon} **istaec**^N **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **haec**^N **neque**^{Kon} **haec**^N **istast,**^N **PräAkt
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da,
mihi^D **Pr**
mir**
- [517] **mē**^A **expūrigāre**^{InfAkt} **haec**^N **tibi**^D **vidētur**^{PräPas} **aequius;**^{AdjKmpN}
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] **sicut**^{Kon} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **nesciō**^{PräAkt} **quid**^N **vīderim;**^{PerKnjAkt}
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] **itast**^{PräAkt} **ista**^N **hujus**^G **similis**^{AdjN} **nostrāi**^{AdjG} **tua,**^{AdjN}
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] **siquidem**^{Pt} **nōn**^{Pt} **eadem**^N **est.**^{PräAkt} **Visē**^{PräImvAkt} **ad**^{Prp} **mē**^A **intrō,**^{Adv} **jam**^{Adv}
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon
sciēs.^{Fu1Akt}
wirst wissen.
- [521] **Licetne?**^{Pt} **Quin**^{Pt} **tē**^A **jubeō;**^{PräAkt} **et**^{Kon} **placide**^{Adv} **nōscitā.**^{Fu1ImvAkt}
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] **Ita**^{Adv} **facere**^{InfAkt} **certum**^{AdjN} **est.**^{PräAkt} **Heus,**^{ij} **Philocōmasium,**^V **cito**^{Adv}
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **trānscurre**^{PräImvAkt} **curriculō**^{Abl} **ad**^{Prp} **nōs,**^A **ita**^{Adv} **negōtiumst.**^N **PräAkt
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.**
- [524] **post,**^{Adv} **quandō**^{Kon} **exierit**^{Fu2Akt} **Sceledrus**^N **ā**^{Prp} **nōbīs,**^{Abl} **Pr** **cito**^{Adv}
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] **trānscurritō**^{Fu1ImvAkt} **ad**^{Prp} **vōs**^A **rūrsum**^{Adv} **curriculō**^{Abl} **domum.**^A
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] **nunc**^{Adv} **poi**^{ij} **ego**^N **metuō**^{PräAkt} **nē**^{Pt} **quid**^N **infuscāverit.**^{PerKnjAkt}
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] **si**^{Kon} **hic**^N **nōn**^{Pt} **vidēbit**^{Fu1Akt} **mulierem,**^A **aperitur**^{PräPas} **foris.**^N
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDUS SERVUS]: **Prō**^{ij} **dī**^N **immortālēs,**^{AdjN} **similiōrem**^{AdjAKmp} **mulierem**^A
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] **magisque**^{AdvKon} **eandem,**^A **Pr** **ut**^{Kon} **pote**^{Adv} **quae**^N **nōn**^{Pt} **sit**^{PräKnjAkt} **eandem,**^N **Pr** **nōn**^{Pt}
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht
reor^{PräPas}
meine
- [531] **deōs**^A **facere**^{InfAkt} **posse.**^{InfAkt} **Quid**^N **nunc?**^{Adv} **Commeruī**^{PerAkt} **malum.**^A
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid**^N **igitur?**^{Pt} **eanest?**^{NPt} **Pr** **Etsi**^{Kon} **east,**^{PräKnjAkt} **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **ea.**^N **Pr**
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] **Vidistīn**^{Pt} **PerAkt **istam?**^A **Pr** **Vidī,**^{PerAkt} **et**^{Kon} **illam**^A **Pr** **et**^{Kon} **hospitem,**^A
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,**
- [534] [SCELEDUS SERVUS]: **complexam**^A **PerAkt **atque**^{Kon} **ōsulantem.**^A **PräAkt **Eanest?**^{NPt} **Pr** **Nescio.**^{PräAkt}
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.****
- [535] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Vīn**^{Pt} **PräAkt **scīre**^{InfAkt} **plānē?**^{Adv} **Cupio.**^{PräAkt} **Abī**^{PräImvAkt} **intrō**^{Adv} **ad**^{Prp} **vōs**^A **Pr**
willst du ? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch
domum^A
nach Hause**

- [536] **continuō**,^{Adv} **vide**,^{PräImvAkt} **sitne**,^{Pt} **istaec**,^N **vestra**,^{AdjN} **intus**,^{Adv} **Licet**,^{PräAkt}
 sofort, sieh sei? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDUS SERVUS]: **pulchrē**,^{Adv} **admonuistī**,^{PerAkt} **jam**,^{Adv} **ego**,^N **ad**,^{Prp} **tē**,^A **exibō**,^{Fu1Akt} **forās**,^{Adv}
 schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Numquam**,^{Adv} **edepolij** **hominem**,^A **quemquam**,^A **lūdificārier**,^{InfPas}
 niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] **magis**,^{Adv} **facētē**,^{Adv} **vidī**,^{PerAkt} **et**,^{Kon} **magis**,^{Adv} **mīris**,^{AdjAbl} **modis**,^{Abl}
 mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] **sed**,^{Kon} **eccumij** **ēgreditur**,^{PräPas} **Periplectomene**,^V **tē**,^A **obsecrō**,^{PräAkt}
 aber sieh da geht hinaus. Periplectomenus, dich ich beschwöre
- [541] [SCELEDUS SERVUS]: **per**,^{Prp} **deōs**,^A **atque**,^{Kon} **hominēs**,^A **perque**,^{PrpKon} **stultitiam**,^A **meam**,^{AdjA}
 durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] **perque**,^{PrpKon} **tua**,^{AdjA} **genua**,^A **Quid**,^N **obsecrās**,^{PräAkt} **mē**,^A **īnscitiae**,^G
 durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] **meae**,^{AdjG} **et**,^{Kon} **stultitiae**,^G **ignōscās**,^{PräKnjAkt} **nunc**,^{Adv} **dēmum**,^{Adv} **sciō**,^{PräAkt}
 meiner und Dummheit verzeihst. jetzt erst weiß ich
- [544] **mē**,^A **fuisse**,^{InfPerAkt} **excordem**,^{AdjA} **caecum**,^{AdjA} **incōgitābilem**,^{AdjA}
 mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] **nam**,^{Pt} **Philocōmasium**,^N **eccamij** **intus**,^{Adv} **Quid**,^N **nunc**,^{Adv} **furcifer**,^V
 denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **vīdistīn**,^{Pt} **ambās**,^{AdjA} **Vidī**,^{PerAkt} **Erum**,^A **exhibeās**,^{PräKnjAkt} **volō**,^{PräAkt}
 hast du gesehen? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDUS SERVUS]: **Meruisse**,^{InfPerAkt} **equidem**,^{Adv} **mē**,^A **maximum**,^{AdjASup} **fateor**,^{PräPas} **malum**,^A
 verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] **et**,^{Kon} **tuae**,^{AdjD} **fēcisse**,^{InfPerAkt} **mē**,^A **hospitae**,^D **ajō**,^{PräAkt} **injūriam**,^A
 und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] **sed**,^{Kon} **meam**,^{AdjA} **esse**,^{InfAkt} **erilem**,^{AdjA} **concubīnam**,^A **cēnsuī**,^{PerAkt}
 aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] **cui**,^D **mē**,^A **cūstōdem**,^A **erus**,^N **addidit**,^{PerAkt} **mīles**,^N **meus**,^{AdjN}
 der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] **nam**,^{Pt} **ex**,^{Prp} **ūnō**,^{AdjAbl} **puteō**,^{Abl} **similior**,^{AdjNKmp} **numquam**,^{Adv} **potis**,^{AdjN}
 denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] **aqua**,^N **aquāi**,^G **sūmī**,^{InfPas} **quam**,^{Kon} **haec**,^N **est**,^{PräAkt} **atque**,^{Kon} **ista**,^N
 Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da
hospita,^N
 Gastfreundin.
- [553] **et**,^{Kon} **mē**,^A **despexe**,^{PerAkt} **ad**,^{Prp} **tē**,^A **per**,^{Prp} **impluvium**,^A **tuum**,^{AdjA}
 und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] **fateor**,^{PräPas} **Quid**,^N **nī**,^{Pt} **fateāre**,^{PräKnjPas} **egō**,^N **quod**,^A **vīderim**,^{PerKnjAkt}
 gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **et**,^{Kon} **ibi**,^{Adv} **ōsculantem**,^A **meum**,^{AdjA} **hospitem**,^A **cum**,^{Prp} **istā**,^{Abl} **hospitā**,^{Abl}
 und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] **vīdistī?**,^{PerAkt} **Vidī**,^{PerAkt} **(cūr**,^{Kon} **negem**,^{PräKnjAkt} **quod**,^A **vīderim**,^{PerKnjAkt}),
 sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?
- [557] [SCELEDUS SERVUS]: **sed**,^{Kon} **Philocōmasium**,^A **mē**,^A **vīdisse**,^{InfPerAkt} **cēnsuī**,^{PerAkt}
 aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ratun**,^{AdjNPt} **istic**,^N **mē**,^A **hominem**,^A **esse**,^{InfAkt} **omnium**,^{AdjG} **minimi**,^{AdjGSup} **preti**,^G
 steht es fest? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] **sī**,^{Kon} **ego**,^N **mē**,^A **sciente**,^{Abl} **paterer**,^{ImpKnjPas} **vicinō**,^D **meō**,^{AdjD}
 wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] **eam**,^A **fieri**,^{InfPas} **apud**,^{Prp} **mē**,^A **tam**,^{Adv} **īnignitē**,^{Adv} **injūriam**,^A
 dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?

- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: **Nunc**^{Adv} **dēmum**^{Adv} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **pr** **insipienter**^{Adv} **factum**^N **esse**^{InfAkt} **arbitror**^{PräPas}
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] **cum**^{Kon} **rem**^A **cognōscō**^{PräAkt} **at**^{Kon} **nōn**^{Pt} **malitiōsē**^{Adv} **tamen**^{Adv}
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] **fēcī**^{PerAkt} **Immō**^{Pt} **indignē**^{Adv} **nam**^{Pt} **hominem**^A **servum**^A **suos**^{AdjA}
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **domitōs**^A **habēre**^{InfAkt} **oportet**^{PräAkt} **oculōs**^A **et**^{Kon} **manūs**^A
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände
- [565] **ōratiōnemque**^A **Egone**^{NPt} **si**^{Kon} **post**^{Prp} **hunc**^A **diem**^A
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: **muttiverō**^{Fu2Akt} **etiam**^{Adv} **quod**^A **egomet**^N **certō**^{Adv} **sciam**^{PräKnjAkt}
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,
- [567] **datō**^{PräImvAkt} **excruciandum**^A **mē**^A **egomet**^N **mē**^A **dēdam**^{Fu1Akt} **tibi**^D **pr**
gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] **nunc**^{Adv} **hoc**^A **mi**^D **pr** **ignōsce**^{PräImvAkt} **quaesō**^{PräAkt} **Vincam**^{Fu1Akt} **animum**^A **meum**^{AdjA}
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nē**^{Pt} **malitiōsē**^{Adv} **factum**^N **id**^A **esse**^{InfAkt} **aps**^{Prp} **tē**^{Abl} **arbitrer**^{PräKnjPas}
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] **ignōscam**^{PräKnjAkt} **tibi**^D **pr** **istūc**^A **pr** **At**^{Kon} **tibi**^D **pr** **dī**^N **faciant**^{PräKnjAkt} **bene**^{Adv}
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] **Nē**^{Pt} **tū**^N **pr** **hercle**^{ij} **si**^{Kon} **tē**^A **pr** **dī**^N **ament**^{PräKnjAkt} **linguam**^A
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge
comprimēs^{Fu1Akt}
wirst zusammen drücken
- [572] **posthāc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **illud**^A **pr** **quod**^A **pr** **sciēs**^{Fu1Akt} **nesciveris**^{Fu2Akt}
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] **nec**^{Kon} **vīderis**^{Fu2Akt} **quod**^A **pr** **vīderis**^{PerKnjAkt} **Bene**^{Adv} **mē**^A **pr** **monēs**^{PräAkt}
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: **ita**^{Adv} **facere**^{InfAkt} **certum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **sed**^{Kon} **satine**^{Pt} **oratus**^N **Abi**^{PräImvAkt}
so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] **Numquid**^N **pr** **nunc**^{Adv} **aliud**^{AdjN} **mē**^A **pr** **vīs**^{PräAkt} **Nē**^{Pt} **mē**^A **pr** **nōveris**^{PerKnjAkt}
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] **Dedit**^{PerAkt} **hic**^N **pr** **mihi**^D **pr** **verba**^A **quam**^{Adv} **benignē**^{Adv} **grātiām**^A
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] **fēcit**^{PerAkt} **nē**^{Pt} **irātus**^{AdjN} **esset**^{ImpKnjAkt} **scio**^{PräAkt} **quam**^A **pr** **rem**^A **gerat**^{PräKnjAkt}
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] **ut**^{Kon} **mīles**^N **cum**^{Kon} **exemplō**^{Adv} **ā**^{Prp} **forō**^{Abl} **adveniat**^{PräKnjAkt} **domum**^A
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] **domi**^N **comprehendar**^{PräKnjPas} **ūnā**^{Adv} **hic**^N **pr** **et**^{Kon} **Palaestriō**^N
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] **mē**^A **pr** **habent**^{PräAkt} **vēnālem**^{AdjA} **sēnsi**^{PerAkt} **et**^{Kon} **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **sciō**^{PräAkt}
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] **numquam**^{Adv} **hercle**^{ij} **ex**^{Prp} **istā**^{Abl} **pr** **nassā**^{Abl} **ego**^N **pr** **hodiē**^{Adv} **ēscam**^A **petam**^{Fu1Akt}
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;
- [582] **nam**^{Pt} **jam**^{Adv} **aliquō**^{Adv} **aufugiam**^{Fu1Akt} **et**^{Kon} **mē**^A **pr** **occultābō**^{Fu1Akt} **aliquot**^{Adj} **diēs**^A
denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verbergen einige Tage,
- [583] **dum**^{Kon} **haec**^N **pr** **cōsilēscunt**^{PräAkt} **turbae**^N **atque**^{Kon} **irae**^N **lēniunt**^{PräAkt}
während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] **nam**^{Pt} **ūnī**^{AdjD} **satis**^{Adv} **populō**^D **impiō**^{AdjD} **merui**^{PerAkt} **malī**^G
denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.
- [585] **vērūm**^{Pt} **tamendē**^{Adv} **quidquid**^N **pr** **est**^{PräAkt} **ibō**^{Fu1Akt} **hinc**^{Adv} **domum**^A
aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.

[586] [PERIPLECTOMENUS SENEX]:

Illic^N_{Pr}

hinc^{Adv}

abscessit.^{PerAkt}

sat^{Adv}

edepol^{ij}

certo^{Adv}

sciō^{PräAkt}

jener

von hier

ging fort.

genug

bei Pollux

sicher

weiß ich,

[587]

occīsam^A_{PerPas}

saepe^{Adv}

sapere^{InfAkt}

plūs^{AdvKmp}

multō^{AdjAbl}

suem:^A

getötet

oft

schmecken

mehr

um viel

die Sau:

[588]

quoin^{Kon}

id^A_{Pr}

adimātur^{PräKnjPas}

nē^{Pt}

id^A_{Pr}

quod^A_{Pr}

vīdit^{PerAkt}

vīderit.^{PerKnjAkt}

damit

dies

entzogen werde

damit nicht

dies

was

er gesehen hat

er gesehen habe.

[589]

nam^{Pt}

illius^G_{Pr}

oculi^N

atque^{Kon}

aurēs^N

atque^{Kon}

opiniō^N

denn

dessen

Augen

und auch

Ohren

und auch

Meinung

[590]

trānsfūgēre^{PerAkt}

ad^{Prp}

nōs.^A_{Pr}

usque^{Adv}

adhūc^{Adv}

āctum^N_{PerPas}

est^{PräAkt}

sind übergelaufen

zu

uns.

fort während

bis jetzt

getan

ist

probē;^{Adv}

gut;

[591]

nimum^{Adv}

fēstivam^{AdjA}

mulier^N

operam^A

praehibuit.^{PerAkt}

allzu

reizende

Frau

Mühe

hat dargeboten.

[592]

redeō^{PräAkt}

in^{Prp}

senātum^A

rursum;^{Adv}

nam^{Pt}

Palaestriō^V

kehre ich zurück

in

den Senat

wieder;

denn

Palaestrio

[593]

domi^N

nunc^{Adv}

apud^{Prp}

mē^A_{Pr}

est^{PräAkt}

Sceledrus^N

nunc^{Adv}

autemst^{Pt}_{PräAkt}

zu Hause

jetzt

bei

mir

ist,

Sceledrus

jetzt

aber ist

foris:^{Adv}

draußen:

[594]

frequēns^{AdjN}

senātus^N

poterit.^{Fu1Akt}

nunc^{Adv}

habērier.^{InfPas}

zahlreich

Senat

wird können

jetzt

abgehalten werden.

[595]

ibō^{Fu1Akt}

intrō^{Adv}

nē^{Pt}

dum^{Kon}

absum^{PräAkt}

alter^{AdjN}

sorti^D

dēfuat.^{PräKnjAkt}

werde gehen

hinein,

damit nicht,

während

ich abwesend bin,

der andere

dem Los

fehle.

Akt III

Szene Iii.i

[596]	[PALAESTRIO SERVUS]:	Cohibēte ^{PräImvAkt} haltet zurück	intrā ^{Prp} innerhalb	limen ^A die Schwelle	etiam ^{Adv} auch	vōs ^A _{Pr} euch selbst	parumper, ^{Adv} kurz,	Pleusiclēs, ^V Pleusikles,		
[597]		sinite ^{PräImvAkt} lasst	mē ^A _{Pr} mich	prius ^{Adv} zuvor	perspectāre, ^{InfAkt} prüfen,	nē ^{Pt} damit nicht	uspiam ^{Adv} irgendwo	insidiae ^N Hinterhalte		
		sient ^{PräKnjAkt} seien								
[598]		concilium ^A die Beratung	quod ^A _{Pr} welche	habēre ^{InfAkt} abhalten	volumus. ^{PräAkt} wollen wir.	nam ^{Pt} denn	opus ^N Bedarf	est ^{PräAkt} ist	nunc ^{Adv} jetzt	
		tūtō ^{AdjAbl} an sicherem	locō, ^{Abl} Ort,							
[599]		unde ^{Adv} woher	inimicus ^N der Feind	nē ^{Pt} damit nicht	quis ^N _{Pr} irgend wer	nostrī ^G _{Pr} von uns	spolia ^A Beute	capiat ^{PräKnjAkt} nehme	cōnsilī. ^G des Planes.	
[600]		nam ^{Pt} denn	bene ^{Adv} gut	cōnsultum ^N Beschluss	incōnsultum ^{AdjN} unbedacht	est, ^{PräAkt} ist,	sī ^{Kon} wenn	id ^N _{Pr} dies	inimicīs ^D den Feinden	
		ūsuist, ^{Abl} zum Gebrauch ist,	PräAkt							
[601]		neque ^{Kon} und nicht	potest ^{PräAkt} kann	quīn, ^{Kon} ohne dass,	sī ^{Kon} wenn	id ^N _{Pr} dies	inimicīs ^D den Feinden	ūsuist, ^{Abl} zum Gebrauch ist,	obsit ^{PräKnjAkt} schade	
		tibi; ^D _{Pr} dir;								
[602]		nam ^{Pt} denn	bene ^{Adv} gut	cōnsultum ^{AdjN} beraten	cōnsilium ^N Plan	surripitur ^{PräPas} wird gestohlen	saepissimē, ^{AdvSup} sehr oft,			
[603]		sī ^{Kon} wenn	minus ^{Adv} weniger	cum ^{Prp} mit	cūrā ^{Abl} Sorgfalt	aut ^{Kon} oder	cautelā ^{Abl} Vorsicht	locus ^N Ort	loquendi ^G _{Ger} des Sprechens	lēctus ^N _{PerPas} ausgewählt
		est ^{PräAkt} ist.								

- [604] quippe^{Pt} quī,^N_{Pr} si^{Kon} rescivēre^{PerAkt} inimīci^N cōnsiliū^A tuū,^{AdjA}
freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
- [605] tuōpte^{Abl}_{Pr} tibi^D_{Pr} cōnsiliō^{Abl} occlūdunt^{PräAkt} linguā^A et^{Kon} cōstringunt^{PräAkt}
deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln
manūs,^A
die Hände,
- [606] atque^{Kon} eadem^A_{Pr} quae^A_{Pr} illis^D_{Pr} voluisti^{PerAkt} facere,^{InfAkt} illi^N_{Pr} faciunt^{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
- [607] sed^{Pt} speculābor,^{Fu1Pas} nē^{Pt} quis^N_{Pr} aut^{Kon} hinc^{Adv} aut^{Kon} ab^{Prp} laevā^{Abl} aut^{Kon}
aber werde spāhen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder
dexterā^{AdjAbl}
der rechten
- [608] nostrō^{AdjAbl} cōnsiliō^{Abl} vēnātor^N assit^{PräKnjAkt} cum^{Prp} aurītis^{AdjAbl} plagis.^{Abl}
unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohrigen Netzen.
- [609] sterilis^{AdjN} hinc^{Adv} prōspectus^N usque^{Adv} ad^{Prp} ultimā^{AdjA} est^{PräAkt} plateā^A
frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße
probē.^{Adv}
gut.
- [610] ēvocābō.^{Fu1Akt} heus^{ij} Periplectomene^V et^{Kon} Pleusiclēs,^V prōgredimini.^{PräImvPas}
werde herausrufen. heus Periplectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
- [611] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Ecce^{ij} nōs^N_{Pr} tibi^D_{Pr} oboedientēs.^N_{PräAkt} Facilest^{PräAkt} imperiū^N in^{Prp} bonis.^{AdjAbl}
siehe wir dir gehorchend. leicht ist der Befehl bei den Guten.
- [612] [PALAESTRIO SERVUS]: sed^{Pt} volo^{PräAkt} scīre.^{InfAkt} eōdem^{AdjAbl} cōnsiliō,^{Abl} quod^A_{Pr} intus^{Adv} meditāti^N_{PerPas}
aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend
sumus,^{PräAkt}
sind wir,
- [613] gerimus^{PräAkt} rem?^A Magis^{AdvKmp} nōn^{Pt} potest^{PräAkt} esse^{InfAkt} ad^{Prp} rem^A
führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache
ūtibile.^{AdjN} Immo^{Pt} <enim. . . >
nützlich. vielmehr <denn.
- [614] quid^N_{Pr} tibi,^D_{Pr} Pleusiclēs?^V Quodne^{NPt}_{Pr} vōbis^D_{Pr} placeat,^{PräKnjAkt} displiceat^{PräKnjAkt}
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge
mihi?^D_{Pr}
mir?
- [615] quis^N_{Pr} homo^N sit^{PräKnjAkt} magis^{AdvKmp} meus^{AdjN} quam^{Kon} tū^N_{Pr} es?^{PräAkt}
wer Mensch sei mehr mein als du bist?
Loquere^{PräImvPas} lepidē^{Adv} et^{Kon} commodē.^{Adv}
sprich reizend und angemessen.
- [616] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Pol^{ij} ita^{Adv} decet^{PräAkt} hunc^A_{Pr} facere.^{InfAkt} At^{Kon} hoc^N_{Pr} mē^A_{Pr} facinus^N
bei Pollux so ziemt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat
miserum^{AdjA} mācerat^{PräAkt}
elend zehrt aus
- [617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: meumque^{AdjKon} cor^A corpusque^{AKon} cruciat.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} id^N_{Pr} est^{PräAkt} quod^N_{Pr}
mein und Herz Körper und quält. was das ist was
cruciat?^{PräAkt} cedo.^{PräImvAkt}
quält? sag an.
- [618] Mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} istūc^A_{Pr} aetātis^G homini^D facinora^A puerilia^{AdjA}
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhafte
- [619] obicere,^{InfAkt} neque^{Kon} tē^A_{Pr} decōra^{AdjA} neque^{Kon} tuīs^{AdjAbl} virtūtibus,^{Abl}
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden;
- [620] ea^A_{Pr} tē^A_{Pr} expetere^{InfAkt} ex^{Prp} opibus^{Abl} summis^{AdjAbl} mei^G_{Pr} honoris^G grātiā^{Abl}
diese Dinge dich begehren aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen

- [621] mihique^{DKon}_{Pr} amanti^D_{PräAkt} ire^{InfAkt} opitulatum^A_{Spn} atque^{Kon} ea^A_{Pr} tē^A_{Pr}
mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich
facere^{InfAkt} facinora,^A
machen Taten,
- [622] quae^A_{Pr} istaec^N_{Pr} aetās^N fugere^{InfAkt} facta^A magis^{Adv} quam^{Kon} sectārī^{InfPas}
welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen
solet^{PräAkt}
pflegt:
- [623] eam^A_{Pr} pudet^{PräAkt} mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} in^{Prp} senectā^{Abl} obicere^{InfAkt} sollicitudinē^A
diese beschämt mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: Novo^{AdjAbl} modo^{Abl} tu^N_{Pr} homō^N amās,^{PräAkt} siquidem^{Pt} tē^A_{Pr} quicquam^A_{Pr} quod^N_{Pr}
neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was
faxis^{PerKnjAkt} pudet;^{PräAkt}
gemacht habest schämt;
- [625] nihil^N_{Pr} amās,^{PräAkt} umbrā^N ēs^{PräAkt} amantis^G_{PräAkt} magis^{Adv} quam^{Kon} amātor,^N
nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber,
Pleusiclēs.^V
Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hancine^{APt}_{Pr} aetatem^A exercere^{InfAkt} mei^G_{Pr} mē^A_{Pr} amoris^G grātiā?^{Abl}
diese hier? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N_{Pr} ais^{PräAkt} tū?^N_{Pr} itane^{Pt} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} videor^{PräPas} oppidō^{Adv}
was sagst du? so? dir ich scheine sehr
Ächerunticus?^{AdjN}
acherontisch?
- [628] tam^{Adv} capulāris,^{AdjN} tamne^{AdvPt} tibi^D_{Pr} diū^{Adv} videor^{PräPas} vītam^A vīvere?^{InfAkt}
so sarg reif, so? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] nam^{Pt} equidem^{Pt} hau^{Pt} sum^{PräAkt} annōs^A nātus^N_{PerPas} praeter^{Prp} quīnquāgintā^{AdjN}
denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig
et^{Kon} quattuor,^{AdjN}
und vier,
- [630] clārē^{Adv} oculis^{Abl} videō,^{PräAkt} pernix^{AdjN} sum^{PräAkt} pedibus,^{Abl} manibus^{Abl}
hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen
mōbilis.^{AdjN}
beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: Si^{Kon} albicapillus^{AdjN} hic,^N_{Pr} videtur^{PräPas} neutiquam^{Adv} ab^{Prp} ingenio^{Abl} senex.^N
wenn weiß haarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] inest^{PräAkt} in^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} ēmuissitātē^N_{PerPas} sua^{AdjN} sibi^D_{Pr} ingenua^{AdjN} indolēs.^N
ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Polijⁱ id^A_{Pr} quidem^{Pt} experiōr^{PräPas} ita^{Adv} esse^{InfAkt} ut^{Kon} praedicās,^{PräAkt}
bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest,
Palaestriō;^V
Palaestrio;
- [634] nam^{Pt} benignitās^N quidem^{Pt} hujus^G_{Pr} oppidō^{Adv} adulēscent^N list.^{PräAkt}
denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Immō,^{Pt} hospes,^V magis^{Adv} cum^{Kon} periculum^A faciēs,^{Fu1Akt} magis^{Adv} nōscēs^{Fu1Akt}
vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst
meam^{AdjA}
meine
- [636] cōmitātem^A ergā^{Prp} tē^A_{Pr} amantem.^A_{PräAkt} Quid^N_{Pr} opus^N nōta^A nōscere?^{InfAkt}
Gefällig keit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] Ut^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} exemplum^A experiundi^G habeās,^{PräKnjAkt} nē^{Kon}
damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht
quaerās^{PräKnjAkt} foris;^{Adv}
du suchest draußen;

- [638] **nam**^{Pt} **nisi**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **ipse**^N_{Pr} **amāvit**^{PerAkt} **aegrē**^{Adv} **amantis**^G_{PräAkt} **ingenium**^A
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen
inspicit^{PräAkt}
er blickt:
- [639] **et**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **amōris**^G **aliquantum**^N **habeō**^{PräAkt} **ūmōrisque**^{GKon} **etiam**^{Adv} **in**^{Prp}
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im
corpore^{Abl}
Körper,
- [641] **necdum**^{Kon} **exārui**^{PerAkt} **ex**^{Prp} **amoenis**^{AdjAbl} **rēbus**^{Abl} **et**^{Kon} **voluptariis**^{AdjAbl}
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] **vel**^{Kon} **cavillātor**^N **facētus**^{AdjN} **vel**^{Kon} **convīva**^N **commodus**^{AdjN}
oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
- [643] **idem**^N_{Pr} **erō**^{Fu1Akt} **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **oblocūtōr**^N **alteri**^D_{Pr} **in**^{Prp} **conviviō**^{Abl}
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
- [644] **incommoditāte**^{Abl} **abstinēre**^{InfAkt} **mē**^A_{Pr} **apud**^{Prp} **convīvās**^A **commodō**^{Adv}
Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] **commemini**^{PerAkt} **et**^{Kon} **meam**^{AdjA} **orātiōnis**^G **jūstam**^{AdjA} **partem**^A **persequi**^{InfPas}
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] **et**^{Kon} **meam**^{AdjA} **partem**^A **itidem**^{Adv} **tacēre**^{InfAkt} **cum**^{Kon} **aliēna**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **orātiō**^N
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] **minimē**^{AdvSup} **spūtātor**^N **screātor**^N **sum**^{PräAkt} **itidem**^{Adv} **minimē**^{AdvSup} **mūcidus**^{AdjN}
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] **post**^{Prp} **Ephesi**^N **sum**^{PräAkt} **nātus**^N_{PerPas} **nōn**^{Pt} **enim**^{Pt} **in**^{Prp} **Āpulīs**^{Abl} **nōn**^{Pt}
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht
sum^{PräAkt} **Animula**^N
bin Animula.
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ō**ⁱ **lepidum**^{AdjA} **semisenem**^A **si**^{Kon} **quās**^A_{Pr} **memorat**^{PräAkt} **virtūtēs**^A **habet**^{PräAkt}
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] **atque**^{Kon} **equidem**^{Pt} **plānē**^{Adv} **educātum**^A_{PerPas} **in**^{Prp} **nūtrīcātū**^{Abl} **Veneriō**^{AdjAbl}
und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Plūs**^{Adv} **dabō**^{Fu1Akt} **quam**^{Kon} **praedicābō**^{Fu1Akt} **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **venustātis**^G **tibi**^D_{Pr}
mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
- [652] **neque**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **numquam**^{Adv} **aliēnum**^{AdjA} **scortum**^A **subigitō**^{PräAkt} **in**^{Prp}
und nicht ich niemals fremdes Hure zwingt im
conviviō^{Abl}
Gast mahl,
- [653] **neque**^{Kon} **praeripiō**^{PräAkt} **pulpāmentum**^A **neque**^{Kon} **praevertō**^{PräAkt} **pōculum**^A
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] **neque**^{Kon} **per**^{Prp} **vīnum**^A **umquam**^{Adv} **ex**^{Prp} **mē**^{Abl}_{Pr} **exoritur**^{PräPas} **discidium**^N **in**^{Prp}
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im
conviviō^{Abl}
Gelage:
- [655] **si**^{Kon} **quis**^N_{Pr} **ibi**^{Adv} **est**^{PräAkt} **odiōsus**^{AdjN} **abeō**^{PräAkt} **domum**^A **sermōnem**^A
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch
sēgregō^{PräAkt}
trenne ich;
- [656] **Venerem**^A **amōrem**^A **amoenitātemque**^{AKon} **accubāns**^N_{PräAkt} **exerceō**^{PräAkt}
Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tui**^G_{Pr} **quidem**^{Pt} **edepol**ⁱ **omnēs**^{AdjN} **mōrēs**^N **ad**^{Prp} **venustātem**^A **vigent**^{PräAkt}
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,
- [658] **cedo**^{PräImvAkt} **trīs**^{AdjA} **mi**^D_{Pr} **hominēs**^A **aurichalcō**^{Abl} **contrā**^{Prp} **cum**^{Prp} **istis**^{Abl}_{Pr}
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen
mōribus^{Abl}
Sitten.

- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **At**^{Kon} **quidem**^{Pt} **illūc**^{Adv} **aetātis**^G **qui**^N_{Pr} **sit**^{PräKnjAkt} **nōn**^{Pt} **inveniēs**^{Fu1Akt} **alterum**^{AdjA}
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] **lepidiōrem**^{AdjAKmp} **ad**^{Prp} **omnis**^{AdjA} **rēs**^A **nec**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **amicus**^N **amicō**^D **sit**^{PräKnjAkt}
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei
magis.^{Adv}
mehr.
- [661] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Tūte**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **ut**^{Kon} **fateāre**^{PräKnjPas} **faciam**^{PräKnjAkt} **esse**^{InfAkt} **adulēscem**^A
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten
mōribus,^{Abl}
an Sitten,
- [662] **ita**^{Adv} **apud**^{Prp} **omnis**^{AdjAbl} **compārēbō**^{Fu1Akt} **tibi**^D_{Pr} **rēs**^N **benefactis**^{Abl}
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten
frequēns.^{AdjN}
häufig.
- [663] **opusne**^{Npt} **erit**^{Fu1Akt} **tibi**^D_{Pr} **advocatō**^{Abl} **tristī,**^{AdjAbl} **irācundō?**^{AdjAbl} **ecce**^{ij} **mē;**^A_{Pr}
Bedarf ? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] **opusne**^{Npt} **lēnī?**^{AdjD} **lēniōrem**^{AdjAKmp} **dīcēs**^{Fu1Akt} **quam**^{Kon} **mūtum**^{AdjA} **est**^{PräAkt}
Bedarf ? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist
mare,^N
Meer,
- [665] **liquidiusculusque**^{AdjNkon} **erō**^{Fu1Akt} **quam**^{Kon} **ventus**^N **est**^{PräAkt} **favōnius.**^N
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] **vel**^{Kon} **hilarissimum**^{AdjASup} **convīvam**^A **hinc**^{Adv} **indidem**^{Adv} **exprōmam**^{Fu1Akt} **tibi,**^D_{Pr}
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] **vel**^{Kon} **primārium**^{AdjA} **parasitum**^A **atque**^{Kon} **obsōnātōrem**^A **optimum;**^{AdjASup}
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] **tum**^{Adv} **ad**^{Prp} **saltandum**^A **nōn**^{Pt} **cinaedus**^N **malacus**^{AdjN} **aequēst**^{Adv}
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist
atque^{Kon} **ego.**^N_{Pr}
wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **illās**^A_{Pr} **artis**^A **optāssis.**^{PerKnjAkt} **sī**^{Kon} **optiō**^N **ēveniat**^{PräKnjAkt} **tibi?**^D_{Pr}
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Hujus**^G_{Pr} **prō**^{Prp} **meritis**^{Abl} **ut**^{Kon} **referri**^{InfPas} **pariter**^{Adv} **possit**^{PräKnjAkt}
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne
grātia,^N
Dank,
- [671] **tibique,**^{DKon}_{Pr} **quibus**^D_{Pr} **nunc**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **esse**^{InfAkt} **experior**^{PräPas} **summae**^{AdjD}
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten
sollicitūdini.^D
Sorge.
- [672] **at**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **tantō**^{AdjD} **sūmptui**^D **esse**^{InfAkt} **mihi**^D_{Pr} **molestumst.**^{AdjN} **Mōrus**^N
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr
ēs.^{PräAkt}
bist.
- [673] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **nam**^{Pt} **in**^{Prp} **malā**^{AdjAbl} **uxōre**^{Abl} **atque**^{Kon} **inimicō**^{Abl} **sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **sūmās,**^{PräKnjAkt}
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst,
sūmptus^N **est,**^{PräAkt}
Ausgabe ist,
- [674] **in**^{Prp} **bonō**^{AdjAbl} **hospite**^{Abl} **atque**^{Kon} **amicō**^{Abl} **quaestus**^N **est**^{PräAkt} **quod**^N_{Pr}
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was
sūmitur^{PräPas}
wird aufgewendet
- [675] **et**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **in**^{Prp} **dīnīs**^{AdjAbl} **rēbus**^{Abl} **sūmās**^{PräKnjAkt} **sumpti**^G **sapienti**^{AdjD}
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen
lucrōst.^{Abl} **PräAkt
zum Gewinn ist.**

- [676] **deum^G** **virtute^{Abl}** **est^{PräAkt}** **tē^A** **unde^{Adv}** **hospitiō^{Abl}** **accipiam^{PräKnjAkt}**
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge
apud^{Prp} **mē^A** **cōmiter^{:Adv}**
bei mir freundlich:
- [677] **ēs^{,PräImvAkt}** **bibe^{,PräImvAkt}** **animō^{Abl}** **obsequere^{PräImvPas}** **mēcum^{AbIPrp}** **atque^{Kon}**
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch
onerā^{PräImvAkt} **tē^A** **hilaritūdine^{.Abl}**
belaste dich mit Heiterkeit.
- [678] **liberae^{AdjN}** **sunt^{PräAkt}** **aedēs^{,N}** **liber^{AdjN}** **sum^{PräAkt}** **autem^{Pt}** **ego^{:N}** **mē^A** **volō^{PräAkt}**
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will
vīvere^{.InfAkt}
leben.
- [679] **nam^{Pt}** **mihi^{,D}** **deum^G** **virtute^{Abl}** **dīcam^{,PräKnjAkt}** **propter^{Prp}** **dīvitiās^A** **meās^{AdjA}**
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner
- [680] **licuit^{PerAkt}** **uxōrem^A** **dōtātam^A** **genere^{Abl}** **summō^{AdjAbISup}** **dūcere^{;InfAkt}**
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] **sed^{Kon}** **nōlō^{PräAkt}** **mī^D** **oblātrātricem^A** **in^{Prp}** **aedīs^A** **intrō^{Adv}** **mittere^{.InfAkt}**
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.
- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: **Cūr^{Adv}** **nōn^{Pt}** **vīs^{?PräAkt}** **nam^{Pt}** **prōcreāre^{.InfAkt}** **liberōs^A** **lepidumst^{AdjN}** **opus^{.N}**
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
PräAkt
- [683] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Hercle^{ij}** **vērō^{Pt}** **liberum^{AdjN}** **esse^{.InfAkt}** **tēte^{,A}** **id^N** **multō^{AdjAbl}**
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel
lepidiust^{.AdjNKmp} **PräAkt**
reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tu^N** **homō^N** **et^{Kon}** **alteri^{-AdjD}** **sapienter^{Adv}** **potis^{AdjN}** **ēs^{PräAkt}** **cōsulere^{.InfAkt}** **et^{Kon}**
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und
tibi^{.D} **PräAkt**
dir.
- [685] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Nam^{Pt}** **bona^{AdjN}** **uxor^N** **suāve^{AdjN}** **ductūst^{,Abl}** **si^{-Kon}** **sit^{PräKnjAkt}** **usquam^{Adv}**
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo
gentium^G
der Völker
- [686] **ubi^{Adv}** **ea^N** **possit^{PräKnjAkt}** **invenīrī^{;InfPas}** **vērūm^{Kon}** **egone^{NPt}** **eam^A** **dūcam^{Fu1Akt}**
wo sie könne gefunden werden; aber ich ? sie werde führen
domum^{,A}
nach Hause,
- [687] **quae^N** **mihi^D** **numquam^{Adv}** **hoc^A** **dīcat^{PräKnjAkt}** **‘eme^{,PräImvAkt}** **mī^D** **vir^{,V}**
die mir niemals dies sagen möge ‘kauf, mir Mann,
lānam^{,A} **unde^{Adv}** **tibi^D** **pallium^N**
Wolle, woraus dir Mantel
- [688] **malacum^{AdjN}** **et^{Kon}** **calidum^{AdjN}** **cōficiātur^{PräKnjPas}** **tunicaeque^{NKon}** **hibernae^{AdjN}**
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche
bonae^{,AdjN}
gute,
- [689] **nē^{Pt}** **algeās^{PräKnjAkt}** **hāc^{Abl}** **hieme^{,Abl}** **(hoc^A** **numquam^{Adv}** **verbum^A** **ex^{Prp}**
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von
uxōre^{Abl} **audiās^{,PräKnjAkt}**
der Ehefrau hörst du),
- [690] **vērūm^{Kon}** **prius^{Adv}** **quam^{Kon}** **galli^N** **cantent^{PräKnjAkt}** **quae^N** **mē^A** **ē^{Prp}** **somnō^{Abl}**
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf
suscitet^{,PräKnjAkt}
wecken möge,
- [691] **dīcat^{PräKnjAkt}** **‘dā^{,PräImvAkt}** **mī^D** **vir^{,V}** **calendīs^{Abl}** **meam^{AdjA}** **qui^{-Kon}** **mātrēm^A**
sage ‘gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter
mūnerem^{,PräKnjAkt}
beschenke ich,

- [692] **dā**^{PräImvAkt} **qui**^{Kon} **faciam**^{PräKnjAkt} **condimenta**^A **dā**^{PräImvAkt} **quod**^A **dem**^{PräKnjAkt}
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich
quinq̄atribus^D
den Quinquatrus
- [693] **praecantrīcī**^D **conjectrīcī**^D **hariolae**^D **atque**^{Kon} **haruspicae**^D
der Beschwölerin, der Ausdeuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] **flāgitiumst**^N **sī**^{Kon} **nīl**^N **mittētur**^{Fu1Pas} **quae**^N **superciliō**^{Abl} **spicit**^{PräAkt}
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] **tum**^{Adv} **plicātrīcem**^A **clēmēter**^{Adv} **nōn**^{Pt} **potest**^{PräAkt} **quīn**^{Kon} **mūnerem**^{PräKnjAkt}
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] **jam**^{Adv} **prīdem**^{Adv} **quia**^{Kon} **nihil**^N **abstulerit**^{PerKnjAkt} **suscēnset**^{PräAkt} **ceriāria**^N
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] **tum**^{Adv} **opstetrīx**^N **expostulāvit**^{PerAkt} **mēcum**^{AblPrp} **parum**^{Adv} **missum**^N
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt
sibi^D **Pr
ihr;**
- [698] **quid**^N **nūtrīcī**^D **nōn**^{Pt} **missurus**^{Fu1Akt} **quicquam**^A **quae**^N **vernās**^A **alit**^{PräAkt}
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
,
- [699] **haec**^N **atque**^{Kon} **hujus**^G **similia**^{AdjN} **alia**^{AdjN} **damnā**^N **multa**^{AdjN} **mulierum**^G
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen
- [700] **mē**^A **uxōre**^{Abl} **prohibent**^{PräAkt} **mihi**^D **quae**^N **hujus**^G **similis**^{AdjG} **sermōnēs**^A
mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden
serat^{PräKnjAkt}
verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: **Di**^N **tibi**^D **propitiū**^{AdjN} **sunt**^{PräAkt} **nam**^{Pt} **hercle**^{Ij} **sī**^{Kon} **istam**^A **semel**^{Adv}
Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal
āmiseris^{PerKnjAkt}
verloren habest
- [702] **libertātem**^A **hau**^{Pt} **facile**^{Adv} **in**^{Prp} **eundem**^{AdjA} **russum**^{Adv} **restituēs**^{Fu1Akt} **locum**^A
Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **At**^{Kon} **illa**^N **laus**^N **est**^{PräAkt} **magnō**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **genere**^{Abl} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **dīvitīs**^{Abl}
aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern
maximīs^{AdjAblSup}
größten
- [704] **liberōs**^A **hominem**^A **ēducāre**^{InfAkt} **generi**^D **monumentum**^N **et**^{Kon} **sibi**^D **Pr
Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.**
- [705] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quando**^{Kon} **habeō**^{PräAkt} **multōs**^{AdjA} **cognātōs**^A **quid**^N **opus**^N **sit**^{PräKnjAkt} **mihi**^D **Pr
da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir
liberīs^D
an Kindern?**
- [706] **nunc**^{Adv} **bene**^{Adv} **vīvō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **fortunātē**^{Adv} **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **volō**^{PräAkt} **atque**^{Kon}
jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch
animō^{Abl} **ut**^{Kon} **libet**^{PräAkt}
nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] **mea**^{AdjN} **bona**^N **meā**^{AdjAbl} **morti**^D **cognātīs**^D **dīdam**^{PräKnjAkt} **inter**^{Prp} **eōs**^A **Pr
meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie
partiam^{PräKnjAkt}
werde verteilen.**
- [708] **ij**^{Ij} **apud**^{Prp} **mē**^A **aderunt**^{Fu1Akt} **mē**^A **cūrābunt**^{Fu1Akt} **vīsēt**^{Fu1Akt} **quid**^N **Pr
geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was
agam^{PräKnjAkt} **ecquid**^N **Pr **velim**^{PräKnjAkt}
ich tue, ob irgend etwas ich wolle.****

- [709] prius^{Adv} quam^{Kon} lūcet^{PräAkt} assunt^{PräAkt} rogitant^{PräAkt} noctū^{Adv} ut^{Kon} somnum^A
eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf
cēperim^{PerKnjAkt}
ich genommen habe.
- [710] eōs^A prō^{Prp} liberis^{Abl} habēbō^{Fu1Akt} qui^N mihi^D mittunt^{PräAkt} mūnera^A
jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.
- [711] sacrificant^{PräAkt} dant^{PräAkt} inde^{Adv} partem^A mihi^D majōrem^{AdjAKmp} quam^{Kon}
opfern: geben davon den Teil mir größeren als
sibi^D
sich,
- [712] abdūcunt^{PräAkt} ad^{Prp} exta^A mē^A ad^{Prp} sē^A ad^{Prp} prandium^A ad^{Prp} cēnam^A
führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen
vocant^{PräAkt}
rufen;
- [713] ille^N miserrimum^{AdjASup} sē^A rētur^{PräPas} minimum^{AdjASup} qui^N misit^{PerAkt}
jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat
mihi^D
mir.
- [714] illi^N inter^{Prp} sē^A certant^{PräAkt} dōnīs^{Abl} egomet^N mēcum^{AbIPrp}
jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir
mussitō^{PräAkt}
murmle:
- [715] bona^N mea^{AdjN} inhiant^{PräAkt} mē^A certātīm^{Adv} nūtrīcant^{PräAkt} et^{Kon}
Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und
mūnerant^{PräAkt}
beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: nimis^{Adv} bonā^{AdjAbl} ratiōne^{Abl} nimiumque^{AdvKon} ad^{Prp} tē^A et^{Kon} tuam^{AdjA} vītam^A
allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben
vidēs^{PräAkt}
siehst:
- [717] et^{Kon} tibi^D sunt^{PräAkt} gemini^{AdjN} et^{Kon} trigemini^{AdjN} si^{Kon} tē^A bene^{Adv} habēs^{PräAkt}
und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst,
filii^N
Söhne.
- [718] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Polīⁱ si^{Kon} habuissem^{PlqAkt} satis^{Adv} cēpissem^{PlqAkt} miseriārum^G ē^{Prp} liberis^{Abl}
bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] continuō^{Adv} excrucīarer^{ImpKnjPas} animī^G si^{Kon} ei^D forte^{Adv} fūisset^{PlqKnjAkt}
sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre
febris^N
Fieber,
- [721] cēnsērem^{ImpKnjAkt} ēmorī^{InfPas} cecidissetve^{Kon} ēbrius^{AdjN} aut^{Kon} dē^{Prp}
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von
equō^{Abl} uspiam^{Adv}
dem Pferd irgendwo,
- [722] metuerem^{ImpKnjAkt} nē^{Kon} ibi^{Adv} diffrēgisset^{PlqKnjAkt} crūra^A aut^{Kon} cervicēs^A sibi^D
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [723] [PALAESTRIO SERVUS]: Huic^D hominī^D dignum^{AdjN} est^{PräAkt} dīvitās^A esse^{InfAkt} et^{Kon} diū^{Adv} vītam^A
diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben
darī^{InfPas}
zu gegeben werden,
- [724] qui^N et^{Kon} rem^A servat^{PräAkt} et^{Kon} sē^A bene^{Adv} habet^{PräAkt} suīsque^{AdjAblKon}
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und
amicis^{Abl} ūsui^D est^{PräAkt}
Freunden zum Nutzen ist.

- [725] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Ōj** **lepidum**^{AdjA} **caput**^A **ita**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **dī**^N **deaeque**^{NKon} **ament**^{PräKnjAkt} **aequum**^{AdjN}
o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht
fuit^{PerAkt}
war
- [726] **deōs**^A **parāvisse**^{InfPerAkt} **ūnō**^{AdjAbl} **exemplō**^{Abl} **nē**^{Kon} **omnēs**^{AdjN} **vītam**^A
die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben
vīverēt^{ImpKnjAkt}
leben würden;
- [727] **sīcuti**^{Kon} **mercī**^G **pretium**^N **statuit**^{PräAkt} **qui**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **probus**^{AdjN} **agorānomus**^N
so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [728] **quae**^N_{Pr} **probast**^{PräAkt} **mers**^N **pretium**^A **eī**^D_{Pr} **statuit**^{PräAkt} **pro**^{Prp} **virtūte**^{Abl}
welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit
ut^{Kon} **vēneat**^{PräKnjAkt}
dass verkauft werde,
- [729] **quae**^N_{Pr} **improbast**^{PräAkt} **pro**^{Prp} **mercis**^G **vitio**^{Abl} **dominum**^A **pretio**^{Abl}
welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis
pauperet^{PräKnjAkt}
mache ärmer,
- [730] **itidem**^{Adv} **divōs**^A **dispertisse**^{InfPerAkt} **vītam**^A **hūmānam**^{AdjA} **aequum**^{AdjN} **fuit**^{PerAkt}
eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [731] **qui**^N_{Pr} **lepidē**^{Adv} **ingeniātus**^N_{PerPas} **esset**^{ImpKnjAkt} **vītam**^A **eī**^D_{Pr} **longinquam**^{AdjA}
der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes
darent^{ImpKnjAkt}
gäben,
- [732] **qui**^N_{Pr} **improbi**^{AdjN} **essent**^{ImpKnjAkt} **et**^{Kon} **scelesti**^{AdjN} **is**^D_{Pr} **adimerent**^{ImpKnjAkt}
die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg
animam^A **cito**^{Adv}
die Seele schnell.
- [733] **si**^{Kon} **hoc**^A_{Pr} **parāvissent**^{PlqKnjAkt} **et**^{Kon} **hominēs**^N **essent**^{ImpKnjAkt} **minus**^{AdvKmp}
wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger
multi^{AdjN} **mali**^{AdjN}
zahlreich böse
- [734] **et**^{Kon} **minus**^{AdvKmp} **audācter**^{Adv} **scelestā**^{AdjA} **facient**^{ImpKnjAkt} **facta**^A **et**^{Kon}
und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und
postea^{Adv}
nachher,
- [735] **qui**^N_{Pr} **hominēs**^N **probi**^{AdjN} **essent**^{ImpKnjAkt} **esset**^{ImpKnjAkt} **is**^D_{Pr} **annōna**^N
die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis
vīlior^{AdjNKmp}
billiger.
- [736] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Qui**^N_{Pr} **deōrum**^G **cōsilia**^A **culpet**^{PräKnjAkt} **stultus**^{AdjN} **inscītusque**^{AdjNKon} **sit**^{PräKnjAkt}
wer der Götter Pläne tadle, dumm un wissend und sei,
- [737] **quique**^{NKon} **eōs**^A_{Pr} **vituperet**^{PräKnjAkt} **nunc**^{Adv} **istis**^{Abl}_{Pr} **rēbus**^{Abl} **dēsistī**^{InfAkt}
und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen
decet^{PräAkt}
ziemt.
- [738] **nunc**^{Adv} **volō**^{PräAkt} **obsōnāre**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **hospes**^V **tuā**^{AdjAbl} **tē**^A_{Pr} **ex**^{Prp} **virtūte**^{Abl}
jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend
et^{Kon} **meā**^{AdjAbl}
und meiner
- [739] **meae**^{AdjG} **domī**^N **accipiam**^{PräKnjAkt} **benignē**^{Adv} **lepidē**^{Adv} **et**^{Kon} **lepidis**^{AdjAbl}
meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden
vīctibus^{Abl}
Speisen.
- [740] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Nīl**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **paenitet**^{PräAkt} **jam**^{Adv} **quantō**^{AdjAbl} **sūmptui**^D **fuerim**^{PerKnjAkt} **tibi**^D_{Pr}
nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;

- [741] **nam**^{Pt} **hospes**^N **nūllus**^{AdjN} **tam**^{Adv} **in**^{Prp} **amīci**^G **hospitium**^A **dēverti**^{InfPas}
denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren
potest^{PräAkt}
kann,
- [742] **quīn**^{Kon} **ubi**^{Kon} **trīdium**^N **continuum**^{AdjN} **fuerit**^{Fu2Akt} **jam**^{Adv} **odiōsus**^{AdjN}
dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig
siet^{PräKnjAkt}
sei;
- [743] **vērūm**^{Kon} **ubi**^{Kon} **diēs**^N **decem**^{AdjN} **continuōs**^{AdjA} **sīt**^{PräKnjAkt} **east**^{PräKnjAkt}
aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei
odiōrum^G **īlias**^N
des Hasses Ilias:
- [744] **tam**^{Adv} **etsi**^{-Kon} **dominus**^N **nōn**^{Pt} **invītus**^{AdjN} **patitur**^{PräPas} **servi**^N
so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven
murmurant^{PräAkt}
murren.
- [745] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Serviendae**^D **servitūtī**^D **ego**^N **servōs**^A **īnstrūxī**^{PerAkt} **mihi**^D
zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
[746] **hospes**^V **nōn**^{Pt} **quī**^N **mī**^D **imperārent**^{ImpKnjAkt} **quibusve**^{DKon} **ego**^N
Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich
essem^{ImpKnjAkt} **obnoxius**^{AdjN}
wäre abhängig:
[747] **sī**^{Kon} **illīs**^D **aegrēst**^{PräAkt} **mihi**^D **quod**^N **volup**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **meō**^{AdjAbl} **rēmigiō**^{Abl}
wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk
rem^A **gerō**^{PräAkt}
die Sache führe,
[748] **tamen**^{Adv} **id**^N **quod**^N **odiōst**^{PräAkt} **faciendumst**^N **cum**^{Prp} **malō**^{Abl}
dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem
atque^{Kon} **īngrātiis**^{Adv}
und auch wider Willen.
[749] **nunc**^{Adv} **quod**^N **occēpī**^{PerAkt} **obsōnātum**^A **pergam**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon}
nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn
certumst^{PräAkt} **tibi**^D
fest steht dir,
[750] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **commodulum**^{AdjN} **obsōnā**^{PräImvAkt} **nē**^{Kon} **magnō**^{AdjAbl} **sūmptū**^{Abl} **mihi**^D
ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir
quidvis^N **sat**^{Adv} **est**^{PräAkt}
was auch immer genug ist.
[751] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quīn**^{Pt} **tu**^N **istanc**^A **ōrātiōnem**^A **hinc**^{Adv} **veterem**^{AdjA} **atque**^{Kon} **antīquam**^{AdjA}
warum nicht du diese da Rede von hier alt und ural
āmōvēs^{PräAkt}
entfernst?
[752] **prōlētāriō**^{AdjAbl} **sermōne**^{Abl} **nunc**^{Adv} **quidem**^{Pt} **hospes**^V **ūtēre**^{PräImvPas}
proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
[753] **nam**^{Pt} **ei**^N **solent**^{PräAkt} **quandō**^{Kon} **accubuēre**^{PerAkt} **ubi**^{Kon} **cēna**^N **appositast**^{PerPas}
denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist,
dicere^{InfAkt}
sagen:
[754] **‘quid**^N **opus**^N **fuit**^{PerAkt} **hōc**^{Abl} **‘sumptō**^{Abl} **sūmptū**^{Abl} **tantō**^{AdjAbl} **nostrā**^{AdjAbl}
‘was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er
grātiā^{Abl}
um willen?
[755] **īnsānivistī**^{PerAkt} **hercle**^{ij} **nam**^{Pt} **idem**^N **hoc**^N **hominibus**^D **sat**^{Adv} **erat**^{ImpAkt}
du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war
decem^{AdjN}
für zehn.'

- [756] quod^N_{Pr} eōrum^G_{Pr} causā^{Abl} obsōnātumst^{PerPas} culpant^{PräAkt} et^{Kon} comedunt^{PräAkt}
was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie
tamen^{Adv}
dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: Fit^{PräAkt} pol^{ij} illūc^{Adv} ad^{Prp} illūc^{Adv} exemplum.^A ut^{Kon} doctē^{Adv} et^{Kon} perspectē^{Adv}
geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend
sapit.^{PräAkt}
ist klug.
- [758] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Sed^{Kon} eidem^N_{Pr} hominēs^N numquam^{Adv} dīcunt^{PräAkt} quamquam^{Kon}
aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich
appositumst^{PerPas} ampliter^{Adv}
auf getragen ist reichlich:
- [759] 'jubē^{PräImvAkt} illud^A_{Pr} dēmī^{InfPas} tolle^{PräImvAkt} hanc^A_{Pr} patinam;^A removē^{PräImvAkt}
'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne
pernam,^A nīl^N_{Pr} moror;^{PräPas}
Schinken, nichts kümmere mich nicht;
- [760] aufer^{PräImvAkt} illam^A_{Pr} offam^A porcīnam,^{AdjA} probus^{AdjN} hic^N_{Pr} conger^N
trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal
frigidust^{PräAkt}
ist kalt,
- [761] removē^{PräImvAkt} abī^{PräImvAkt} aufer'^{PräImvAkt} nēminem^A_{Pr} eōrum^G_{Pr} haec^A_{Pr}
entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses
assevērāre^{InfAkt} audiās^{PräKnjAkt}
versichern hören möchtest,
- [762] sed^{Kon} prōcellunt^{PräAkt} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōcumbunt^{PräAkt} dīmīdiātī,^N_{PerPas} dum^{Kon}
aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während
appetunt.^{PräAkt}
zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: Bonus^{AdjN} bene^{Adv} ut^{Kon} malōs^{AdjA} dēscripsit^{PerAkt} mōrēs.^A hau^{Pt} centēsīmam^{AdjA}
der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: partem^A dīxī^{PerAkt} atque,^{Kon} ōtium^N rei^G sī^{Kon} sit^{PräKnjAkt} possum^{PräAkt}
Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann
exprōmere.^{InfAkt}
aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: Igitur^{Pt} id^N_{Pr} quod^N_{Pr} agitur^{PräPas} ēī^D_{Pr} hīc^{Adv} prīmum^{Adv} praevertī^{InfPas} decet.^{PräAkt}
folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen ziemt.
- [766] nunc^{Adv} hōc^A_{Pr} animum^A advertite^{PräImvAkt} ambō.^{AdjN} mihi^D_{Pr} opus^N est^{PräAkt} operā^{Abl}
jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe
tuā,^{AdjAbl}
deiner,
- [767] Periplectomene;^V nam^{Pt} ego^N_{Pr} invēnī^{PerAkt} lepidam^{AdjA} sycophantiam,^A
Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] quī^N_{Pr} admutilētur^{PräKnjPas} mīles^N usque^{Adv} caesariātus^N_{PerPas} atque^{Kon} utī^{Kon}
die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] huic^D_{Pr} amanti^D_{PräAkt} ac^{Kon} Philocōmasiō^D hanc^A_{Pr} efficiāmus^{PräKnjAkt} cōpiam,^A
diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] ut^{Kon} hic^N_{Pr} eam^A_{Pr} abdūcāt^{PräKnjAkt} habeatque.^{Kon}_{PräKnjAkt} Darī^{InfPas} istanc^A_{Pr}
dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da
ratiōnem^A volō.^{PräAkt}
Plan will ich.
- [771] At^{Kon} ego^N_{Pr} mī^D_{Pr} ānulum^A darī^{InfPas} istunc^A_{Pr} tuum^{AdjA} volō.^{PräAkt} Quam^{Adv} ad^{Prp}
aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu
rem^A ūsui^D est?^{PräAkt}
Sache zum Nutzen ist?
- [772] Quandō^{Kon} habēbō,^{Fu1Akt} igitur^{Pt} ratiōnem^A meārum^{AdjG} fabricārum^G dabō.^{Fu1Akt}
wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.

- [773] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ūtere**,^{PrälmvPas} **accipe**,^{PrälmvAkt} **Accipe**,^{PrälmvAkt} **ā**^{Prp} **mē**^{Abl} **Pr** **rursum**^{Adv} **rationem**^A
gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan
dolī,^G
des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam**^A **Pr** **instituī**,^{PerAkt} **Perpūrigātis**^{Abl} **PerPas **damus**,^{PräAkt} **tibi**^D **Pr** **ambō**^{AdjN}
den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide
operam^A **auribus**,^{Abl}
Aufmerksamkeit mit den Ohren.**
- [775] **Erus**^N **meus**^{AdjN} **ita**^{Adv} **magnus**^{AdjN} **moechus**^N **mulierum**^G **est**,^{PräAkt} **ut**^{Kon} **nēmīnem**^A **Pr**
Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] **fuisse**,^{InfPerAkt} **aequē**^{Adv} **neque**^{Kon} **futūrum**^A **Fu1Akt **crēdō**,^{PräAkt} **Crēdō**,^{PräAkt} **ego**^N **Pr**
gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich
istūc^A **Pr** **idem**,^A **Pr**
das da dasselbe.**
- [777] **Isque**^{NKon} **Pr** **Alexandri**^G **praestāre**,^{InfAkt} **praedicat**,^{PräAkt} **fōrmam**^A **suam**,^{AdjA}
der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] **itaque**^{Kon} **omnis**^{AdjA} **sē**^A **Pr** **ultrō**^{Adv} **sectārī**,^{InfPas} **in**^{Prp} **Ephesō**^{Abl} **memorat**,^{PräAkt}
und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er
mulierēs,^A
Frauen.
- [779] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Edepolī** **quī**^N **Pr** **tē**^A **Pr** **dē**^{Prp} **istō**^{Abl} **Pr** **multi**^{AdjN} **cupiunt**,^{PräAkt} **nōn**^{Pt} **mentīrier**,^{InfPas}
bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] **sed**^{Kon} **ego**^N **Pr** **ita**^{Adv} **esse**,^{InfAkt} **ut**^{Kon} **dīcis**,^{PräAkt} **teneō**,^{PräAkt} **pulchrē**,^{Adv} **proin**,^{Pt}
aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher,
Palaestriō,^V
Palaestrio,
- [781] **quam**^{Adv} **potis**^{AdjN} **tam**^{Adv} **verba**^A **cōnfer**,^{PrälmvAkt} **maximē**^{AdvSup} **ad**^{Prp}
wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu
compendium,^A
Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ecquam**^A **Pr** **tū**^N **Pr** **potis**^{AdjN} **reperīre**,^{InfAkt} **fōrmā**^{Abl} **lepidā**^{AdjAbl} **mulierem**,^A
irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,
- [783] **cui**^D **Pr** **facētiārum**^G **cor**^N **pectusque**^{NKon} **sit**,^{PräKnjAkt} **plēnum**^{AdjN} **et**^{Kon} **dolī**?^G
der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ingenue**^{Adv} **an**^{Kon} **libertinam**?^{AdjA} **Aequi**^{AdjG} **istūc**^A **Pr** **faciō**,^{PräAkt} **dum**^{Kon}
frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange
modo^{Adv}
nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: **eam**^A **Pr** **dēs**,^{PräKnjAkt} **quae**^N **Pr** **sit**,^{PräKnjAkt} **quaestuōsa**,^{AdjN} **quae**^N **Pr** **alat**,^{PräKnjAkt} **corpus**^A
die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper
corpore,^{Abl}
durch den Körper,
- [786] **cuique**^D **Pr** **sapiat**,^{PräKnjAkt} **pectus**,^N **nam**^{Pt} **cor**^N **nōn**^{Pt} **potest**,^{PräAkt} **quod**^N **Pr** **nūlla**^{AdjN}
jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine
habet,^{PräAkt}
hat.
- [787] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Lautam**^{AdjA} **vīs**,^{PräAkt} **an**^{Kon} **quae**^N **Pr** **nōndum**^{Adv} **sit**,^{PräKnjAkt} **lauta**?^{AdjN} **Sic**^{Adv}
gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so
consucidam,^{AdjA}
durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: **quam**^{Adv} **lepidissimam**^{AdjASup} **potis**^{AdjN} **quamque**^{AKon} **Pr** **adulēscētem**^{AdjA} **maximē**,^{AdvSup}
so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Habeō**,^{PräAkt} **eccillam**^A **Pr** **meam**^{AdjA} **clīentam**,^A **meretrīcem**^A **adulēscēntulam**,^{AdjA}
habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.

- [790] sed^{Kon} quid^N Pr eā^{Abl} Pr ūsus^N est?^{PräAkt} Ut^{Kon} ad^{Prp} tē^A Pr eam^A Pr jam^{Adv}
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon
dēdūcās^{PräKnjAkt} domum^A
her führst nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: itaque^{Kon} eam^A Pr hūc^{Adv} ōrnātā^A PerPas addūcās^{PräKnjAkt} ex^{Prp} mātṛōnārum^G modō^{Abl}
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,
- [792] capite^{Abl} cōmptō^{Abl} PerPas crīnīs^A vittāsque^{Akon} habeat^{PräKnjAkt}
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe,
assimuletque^{Kon} sē^A Pr
ähnele und sich
- [793] tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem^A ita^{Adv} praecipiundum^N GdvFu1Pas est^{PräAkt} Errō^{PräAkt}
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre
quam^{Adv} insistās^{PräKnjAkt} viam^A
wie sehr du beschreitest Weg.
- [794] At^{Kon} sciētis^{Fu1Akt} sed^{Kon} ecqua^N Pr ancillast^{PräAkt} illī?^D Pr Est^{PräAkt} primē^{AdvSup}
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders
cata^{AdjN}
schlau.
- [795] Eā^{Abl} Pr quoque^{Adv} opus^N est^{PräAkt} ita^{Adv} praecipitō^{PräAkt} mulierī^D atque^{Kon}
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und
ancillulae^D
der kleinen Sklavin,
- [796] ut^{Kon} simulet^{PräKnjAkt} sē^A Pr tuam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem^A et^{Kon} dēperire^{InfAkt} hunc^A Pr
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen
militem^A
Soldaten,
- [797] quasique^{Kon} hunc^A Pr ānulum^A faveae^G suae^{AdjG} dederit^{PerKnjAkt} ea^N Pr porrō^{Adv}
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter
mihi^D Pr
mir,
- [798] militī^D ut^{Kon} darem^{ImpKnjAkt} quasique^{Kon} ego^N Pr rēi^G sim^{PräKnjAkt} interpres^N
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler.
Audiō^{PräAkt}
ich höre;
- [799] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: nē^{Pt} mē^A Pr surdum^{AdjA} esse^{InfAkt} verberāvit^{PerAkt} sī^{Kon} audēs^{PräAkt} ego^N Pr
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich
rēctē^{Adv} meīs^D Pr
richtig meinen
- [799a]
- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: ei^D Pr dabō^{Fu1Akt} <ā>^{Prp} tuā^{AdjAbl} mī^{AdjV} uxōre^{Abl} dicam^{Fu1Akt} dēlātum^A PerPas et^{Kon}
ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und
datum^A PerPas
gegeben gewesen,
- [801] ut^{Kon} sēsē^A Pr ad^{Prp} eum^A Pr conciliārem^{ImpKnjAkt} ille^N Pr ejusmodi^{AdjN} est^{PräAkt}
damit sich selbst zu ihm geneigt machte; jener der Art ist:
cupiet^{Fu1Akt} miser^{AdjN}
wird begehren Arme,
- [802] qui^N Pr nisi^{Kon} adulterio^{Abl} studiōsus^{AdjN} rei^G nulli^{AdjD} aliaest^{PräAkt} improbus^{AdjN}
der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Nōn^{Pt} potuit^{PerAkt} reperire^{InfAkt} sī^{Kon} ipsi^D Pr Sōli^D quaerendās^A GdvFu1Pas
nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende
darēs^{ImpKnjAkt}
gäbest,

- [804] **lepidiōrēs**^{AdjAKmp} **duās**^{AdjA} **ad**^{Prp} **hanc**^A_{Pr} **rem**^A **quam**^{Kon} **ego**^N_{Pr} **habe**^{PräImvAkt}
reizendere zwei für diese Sache als ich. habe
animum^A **bonum**^{AdjA}
Sinn gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ergō**^{Pt} **accūrā**^{PräImvAkt} **sed**^{Kon} **properē**^{Adv} **opus**^N **est**^{PräAkt} **nunc**^{Adv} **tū**^N_{Pr}
also Sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du
auscultā^{PräImvAkt} **Pleusiclēs**^V
höre zu, Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Tibi**^D_{Pr} **sum**^{PräAkt} **oboediēns**^N_{PräAkt} **Hoc**^A_{Pr} **facitō**^{Fu1ImvAkt} **miles**^N **domum**^A **ubi**^{Kon}
dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald
advēnerit^{Fu2Akt}
angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: **memineris**^{PerKnjAkt} **nē**^{Pt} **Philocōmasium**^A **nōminēs**^{PräKnjAkt} **Quem**^A_{Pr} **nōminem**^{PräKnjAkt}
erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] **Diceam**^{PräKnjAkt} **Nempe**^{Pt} **eandem**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **dūdum**^{Adv} **cōstitutast**^{PerPas} **Pāx**^N
ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe,
abī^{PräImvAkt}
geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Meminerō**^{Fu2Akt} **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **meminisse**^{InfPerAkt} **id**^A_{Pr} **rēfert**^{PräAkt} **<rogō>**^{PräAkt}
werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage>
ego^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **tamen**^{Adv}
ich dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ego**^N_{Pr} **enim**^{Pt} **dīcam**^{Fu1Akt} **tum**^{Adv} **quandō**^{Kon} **ūsus**^N **poscet**^{Fu1Akt} **interea**^{Adv}
ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen
tacē^{PräImvAkt}
schweige,
- [811] **ut**^{Kon} **nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **hic**^N_{Pr} **agit**^{PräAkt} **actūtum**^{Adv} **partis**^A **dēfendās**^{PräKnjAkt} **tuās**^{AdjA}
dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Eō**^{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **intrō**^{Adv} **igitur**^{Pt} **Et**^{Kon} **praecepta**^A **sōbriē**^{Adv} **ut**^{Kon} **cūrēs**^{PräKnjAkt}
ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest
face^{PräImvAkt}
tu es.

Szene Iii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: **quantās**^{AdjA} **rēs**^A **turbō**^{PräAkt} **quantās**^{AdjA} **moveō**^{PräAkt} **māchinās**^A
wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] **ēripiam**^{Fu1Akt} **ego**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **concubinam**^A **militi**^D
werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] **si**^{Kon} **centuriāti**^N_{PerPas} **bene**^{Adv} **sunt**^{PräAkt} **maniplārēs**^N **mei**^{AdjN}
wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] **sed**^{Kon} **illum**^A_{Pr} **vocābō**^{Fu1Akt} **heus**^{ij} **Sceledre**^V **nisi**^{Kon} **negōtiumst**^{PräAkt}
aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] **prōgredere**^{PräImvPas} **ante**^{Prp} **aedis**^A **tē**^A_{Pr} **vocat**^{PräAkt} **Palaestriō**^N
tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **operaest**^{PräAkt} **Sceledrō**^D **Quid**^N_{Pr} **jam**^{Adv} **Sorbet**^{PräAkt} **dormiēns**^N_{PräAkt}
nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.
- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **sorbet**^{PräAkt} **Illud**^N_{Pr} **stertit**^{PräAkt} **volui**^{PerAkt} **dicere**^{InfAkt}
was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: **sed**^{Kon} **quia**^{Kon} **cōsimile**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **stertās**^{PräKnjAkt} **quasi**^{Kon} **sorbeās**^{PräKnjAkt}
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eho**^{ij} **an**^{Pt} **dormit**^{PräAkt} **Sceledrus**^N **intus**^{Adv} **Nōn**^{Pt} **nāsō**^{Abl} **quidem**^{Pt}
heus etwa schläft Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: **nam**^{Pt} **eō**^{Abl}_{Pr} **magnum**^{AdjA} **clāmat**^{PräAkt} **tetigit**^{PerAkt} **calicem**^A **clanculum**^{Adv}
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,

- [823] dum^{Kon} mīsit^{PerAkt} nardum^A in^{Prp} amphoram,^A cellārius.^N
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} tū^N Pr sceleste,^{Adv} qui^N Pr illi^D Pr suppromus^{PerAkt} eho^{ij}
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid^N Pr vīs^{PräAkt} Qui^{Adv} lubitum^N PerPas est^{PräAkt} illi^D Pr condormiscere?^{InfAkt}
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculis^{Abl} opīnor.^{PräPas} Nōn^{Pt} tē^A Pr istūc^A Pr rogitō,^{PräAkt} scelus.^V
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: prōcēde^{PräImvAkt} hūc.^{Adv} periistī^{PerAkt} jam,^{Adv} nisi^{Kon} vērūm^A sciō.^{PräAkt}
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsistī^{PerAkt} tū^N Pr illi^D Pr vīnum?^A Nōn^{Pt} prōmpsi.^{PerAkt} Negās?^{PräAkt}
zapftest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?
- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō^{PräAkt} hercle^{ij} vērō,^{Adv} nam^{Pt} ille^N Pr mē^A Pr vetuit^{PerAkt} dīcere;^{InfAkt}
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque^{Kon} equidem^{Pt} hēmīnās^A octo^{AdjA} exprōpsī^{PerAkt} in^{Prp} urceum^A
und nicht in der Tat Hemenen acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque^{Kon} illic^N Pr calidum^{AdjA} ēbibīt^{PerAkt} in^{Prp} prandium.^A
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque^{Kon} tū^N Pr bibistī?^{PerAkt} Dī^N mē^A Pr perdant,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} bibī,^{PerAkt}
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī^{Kon} bibere^{InfAkt} potuī.^{PerAkt} Quid^N Pr jam?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} obsorbuī;^{PerAkt}
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam^{Pt} nimis^{Adv} calēbat,^{ImpAkt} ambūrēbat,^{ImpAkt} gutturem.^A
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Aliī^N Pr ēbriī^{AdjN} sunt,^{PräAkt} aliī^N Pr poscam^A pōtitant.^{PräAkt}
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō^{AdjD} supprōmō^{PräAkt} et^{Kon} prōmō^{PräAkt} cellam^A crēditam.^A PerPas
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut wordenen.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu^N Pr hercle^{ij} idem^N Pr facerēs,^{ImpKnjAkt} sī^{Kon} tibi^D Pr esset,^{ImpKnjAkt} crēdita:^N PerPas
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniam^{Kon} aemulārī^{InfPas} nōn^{Pt} licet,^{PräAkt} nunc^{Adv} invidēs.^{PräAkt}
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [841] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho^{ij} an^{Pt} umquam^{Adv} prōmpsit^{PerAkt} antehāc?^{Adv} respondē,^{PräImvAkt} scelus.^V
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [842] atque^{Kon} ut^{Kon} tū^N Pr scīre^{InfAkt} possīs,^{PräKnjAkt} <ego>^N Pr dicō^{PräAkt} tibi:^D Pr
und auch damit du wissen könntest, <ich> sage dir:
- [843] sī^{Kon} falsa^{AdjA} dīcēs,^{Fu1Akt} Lucrīō,^V excruciābere.^{Fu1Pas}
wenn Falsches sagst, Lucrio, wirst gequält.
- [844] [LUCRĪO SERVUS]: Ita^{Adv} vērō?^{Pt} ut^{Kon} tū^N Pr ipse^N Pr mē^A Pr dīxisse^{InfPerAkt} dēlicēs,^A
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [845] post^{Prp} ē^{Prp} saginā^{Abl} ego^N Pr ēiciar^{Fu1Pas} cellāriā,^{Abl}
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [846] ut^{Kon} tibi,^D Pr sī^{Kon} promptēs,^{AdjN} alium^{AdjA} supprōmum^A parēs.^{PräKnjAkt}
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.
- [847] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn^{Pt} edepolī^{ij} faciam.^{PräKnjAkt} age^{PräImvAkt} ēloquere^{PräImvPas} audācter^{Adv} mihi.^D Pr
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [848] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam^{Adv} edepolī^{ij} vīdī^{PerAkt} prōmere.^{InfAkt} vērūm^{Kon} hoc^N Pr erat:^{ImpAkt}
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [849] mihi^D Pr imperābat,^{ImpAkt} ego^N Pr prōmēbam^{ImpAkt} postea.^{Adv}
mir befahl er, ich schenkte aus danach.

- [850] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hōc**^{Abl} **illi**^D **crēbrō**^{Adv} **capite**^{Abl} **sistēbant**^{ImpAkt} **cadī**^N
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [851] [LUCRĪO SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **hercle**^{ij} **tam**^{Adv} **istōc**^{Abl} **validē**^{Adv} **cassābant**^{ImpAkt} **cadī**^N
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [852] **sed**^{Kon} **in**^{Prp} **cellā**^{Abl} **erat**^{ImpAkt} **paulum**^A **nimis**^{Adv} **loculī**^G **lūbricī**^{AdjG}
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [853] **ibi**^{Adv} **erat**^{ImpAkt} **bilībris**^{AdjN} **aula**^N **sīc**^{Adv} **propter**^{Prp} **cadōs**^A
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [854] **ea**^N **saepe**^{Adv} **deciēns**^{Adv} **complēbātur**^{ImpPas} **vīdī**^{PerAkt} **eam**^A
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [855] **plēnam**^{AdjA} **atque**^{Kon} **inānem**^{AdjA} **fieri**^{InfPas} **plēnam**^{AdjA} **maximē**^{AdvSup}
voll und leer werden, voll am meisten;
- [856] **ubi**^{Kon} **bacchābātur**^{ImpPas} **aula**^N **cassābant**^{ImpAkt} **cadī**^N
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [857] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abī**^{PräImvAkt} **abī**^{PräImvAkt} **intrō**^{Adv} **jam**^{Adv} **vōs**^N **in**^{Prp} **cellā**^{Abl} **vīnariā**^{AdjAbl}
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [858] **bacchānal**^A **facitis**^{PräAkt} **jam**^{Adv} **hercle**^{ij} **ego**^N **erum**^A **addūcam**^{Fu1Akt} **ā**^{Prp} **forō**^{Abl}
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [859] [LUCRĪO SERVUS]: **Perīi**^{PerAkt} **excruciābit**^{Fu1Akt} **mē**^A **erus**^N **domum**^{Adv} **sī**^{Kon} **vēnerit**^{PerKnjAkt}
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [860] **cum**^{Kon} **haec**^N **facta**^N **scībit**^{Fu1Akt} **quia**^{Kon} **sibi**^D **nōn**^{Pt} **dīxerim**^{PerKnjAkt}
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.
- [861] **fugiam**^{Fu1Akt} **hercle**^{ij} **aliquō**^{Adv} **atque**^{Kon} **hoc**^A **in**^{Prp} **diem**^A **extollam**^{PräAkt} **malum**^A
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] **nē**^{Pt} **dīxeritis**^{PerKnjAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **huic**^D **vestram**^{AdjA} **fidem**^A
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quō**^{Adv} **tu**^N **abīs**^{PräAkt} **Missus**^N **sum**^{PräAkt} **aliquō**^{Adv} **jam**^{Adv} **hūc**^{Adv}
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher
revēnerō^{Fu2Akt}
werde zurückgekehrt sein.
- [864] **Quis**^N **mīsīt**^{PerAkt} **Philocōmasium**^N **Abī**^{PräImvAkt} **āctūtum**^{Adv} **redī**^{PräImvAkt}
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: **Quaesō**^{PräAkt} **tamen**^{Adv} **tū**^N **meam**^{AdjA} **partem**^A **infortūnium**^A
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] **sī**^{Kon} **dīvidētur**^{PräPas} **mē**^A **absente**^{Abl} **accipitō**^{Fu1ImvAkt} **tamen**^{Adv}
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: **Modo**^{Adv} **intellēxī**^{PerAkt} **quam**^A **rem**^A **mulier**^N **gesserit**^{PerKnjAkt}
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] **quia**^{Kon} **Sceledrus**^N **dormit**^{PräAkt} **hunc**^A **subcustodem**^A **suum**^{AdjA}
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] **foras**^{Adv} **ablēgāvit**^{PerAkt} **dum**^{Kon} **ab**^{Prp} **sē**^{Abl} **hūc**^{Adv} **trānsiret**^{ImpKnjAkt} **placet**^{PräAkt}
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] **sed**^{Kon} **Periplectomenus**^N **quam**^A **eī**^D **mandāvī**^{PerAkt} **mulierem**^A
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] **nimis**^{Adv} **lepīdā**^{AdjAbl} **fōrmā**^{Abl} **dūcit**^{PräAkt} **dī**^N **hercle**^{ij} **hanc**^A **rem**^A **adjuvant**^{PräAkt}
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.
- [872] **quam**^{Adv} **dignē**^{Adv} **ōrnātā**^N **incēdit**^{PräAkt} **hau**^{Pt} **meretrīciē**^{Abl}
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] **lepīdē**^{Adv} **hoc**^N **succēdit**^{PräAkt} **sub**^{Prp} **manūs**^{Abl} **negōtium**^N
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.

Szene Iii.iii

- [874] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Rem^A omnem^{AdjA} tibi^D Pr Acroteleutium^V tibi^{DKon} Pr ünā^{Adv} Milphidippa^V**
Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] **domi^N dēmōnstrāvī^{PerAkt} in^{Prp} ordine^{Abl} hanc^A Pr fabricam^A fallāciāsque^{AKon}**
daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] **minus^{Adv} si^{-Kon} tenētis^{PräAkt} dēnuō^{Adv} volo^{PräAkt} percipiātis^{PräKnjAkt} plānē^{Adv}**
weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] **satis^{Adv} si^{-Kon} intellegitis^{PräAkt} aliud^{AdjN} est^{PräAkt} quod^N Pr potius^{AdvKmp}**
genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher
fābulēmur^{PräKnjPas}
reden wir.
- [878] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Stultitia^N atque^{Kon} insipientia^N mea^{AdjN} istaec^N Pr sit^{PräKnjAkt} mī^D Pr patrōne^V**
Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] **mē^A Pr ire^{InfAkt} in^{Prp} opus^A aliēnum^{AdjA} aut^{Kon} ibi^{Adv} meam^{AdjA} operam^A**
mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe
pollicitārī^{InfPas}
versprechen,
- [880] **si^{-Kon} ea^N Pr in^{Prp} opificīnā^{Abl} nesciam^{PräKnjAkt} aut^{Kon} mala^{AdjN} esse^{InfAkt} aut^{Kon}**
wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder
fraudenta^{AdjN}
betrügerische.
- [881] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **At^{Pt} meliust^{AdjN} commonerier^{InfPas} Meretricem^A commonērī^{InfPas}**
aber besser ist <ermahnt zu werden. Dirne ermahnt zu werden,
- [882] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **quam^{Kon} sānē^{Adv} magni^{AdjG} rēferat^{PräKnjAkt} nīl^N clam^{Adv} est^{PräAkt} quīn^{Pt}**
als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr
egomet^N Pr ultrō^{Adv}
ich selbst freiwillig,
- [883] **postquam^{Kon} adbibēre^{PerAkt} aurēs^N meae^{AdjN} tuam^{AdjA} ōram^A ōrātiōnis^G**
nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] **tibi^D Pr dixī^{PerAkt} mīles^N quem^A Pr ad^{Prp} modum^A potisset^{PlqKnjAkt} deasciārī^{InfPas}**
dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **At^{Pt} nēmō^N Pr sōlus^{AdjN} satis^{Adv} sapit^{PräAkt} nam^{Pt} ego^N Pr multōs^{AdjA} saepe^{Adv}**
aber niemand allein genug ist klug. denn ich viele oft
vīdī^{PerAkt}
sah ich
- [886] **regiōnem^A fugere^{InfAkt} cōnsili^G prius^{Adv} quam^{Kon} repertam^A PerPas**
Richtung fliehen des Planes früher als gefunden
habērent^{ImpKnjAkt}
hätten.
- [887] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Si^{-Kon} quid^N Pr faciendum^N GdvFu1Pas est^{PräAkt} mulieri^D male^{Adv} atque^{Kon}**
wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und
malitiōsē^{Adv}
boshaft,
- [888] **ea^N Pr sibi^D Pr immortalis^{AdjN} memoriast^N meminisse^{InfPerAkt} et^{Kon}**
diese sich unsterblich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und
sempiterna^{AdjN}
ewig;
- [889] **sīn^{Kon} bene^{Adv} quid^N Pr aut^{Kon} fidēliter^{Adv} faciendumst^N GdvFu1Pas eō^{Adv}**
wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seiend dazu
dēveniunt^{PräAkt}
kommen sie,
- [890] **obliviōsae^{AdjN} extempulō^{Adv} ut^{Kon} fiant^{PräKnjPas} meminisse^{InfPerAkt}**
vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben
nequeunt^{PräAkt}
vermögen sie nicht.

- [891] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ergō**^{Pt} **istūc**^A **metuō**,^{PräAkt} **cum**^{Kon} **venit**,^{PräAkt} **vōbīs**^D **faciundum**^A
also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen
utrumque,^{AdjA}
beides:
- [892] **nam**^{Pt} **id**^A **prōderit**,^{Fu1Akt} **mihi**,^D **militi**^D **male**^{Adv} **quod**^{Kon} **faciētis**,^{Fu1Akt}
denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet
ambae,^{AdjN}
beide.
- [893] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Dum**^{Kon} **nescientēs**^N **quod**^N **bonum**^A **faciāmus**,^{PräKnjAkt} **nē**^{Pt}
solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht
formida,^{PräImvAkt}
fürchte.
- [894] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Mala**^A **mille**^{AdjN} **merēs**,^{PräAkt} **St!**^{ij} **Nē**^{Pt} **pavē**,^{PräImvAkt} **pejōribus**^{AdjAblKmp}
Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren
conveniunt,^{PräAkt}
passen.
- [896] **Ita**^{Pt} **vōs**^A **decet**,^{PräAkt} **cōnsequiminī**,^{PräPas} **Cessō**,^{PräAkt} **ego**^N **illīs**^D **obviam**^{Adv}
so euch ziemt. folgt ihr. zögere ich ich jenen entgegen
īre?^{InfAkt}
zu gehen?
- [897] [PALAESTRIO SERVUS]: **venīre**,^{InfAkt} **salvum**^{AdjA} **gaudeō**,^{PräAkt} **lepidē**^{Adv} **hercle**^{ij} **ōrnātus**^N **cēdis**,^{PräAkt}
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geschmückt seiend trittst du.
- [898] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Bene**^{Adv} **opportūnēque**^{AdvKon} **obviam**^{Adv} **ēs**,^{PräAkt} **Palaestriō**,^V **em**^{ij} **tibi**^D
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir
assunt,^{PräAkt}
sind da
- [899] **quās**^A **mē**^A **jussistī**,^{PerAkt} **addūcere**,^{InfAkt} **et**^{Kon} **quō**^{Abl} **ōrnātū**,^{Abl} **eu**,^{ij}
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo,
noster^{AdjN} **estō**,^{Fu1ImvAkt}
unser sei.
- [900] [PALAESTRIO SERVUS]: **Palaestriō**^D **Acroteleutium**^N **salūtat**,^{PräAkt} **Quis**^N **hic**^N **amābō**^{Pt} **est**,^{PräAkt}
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
- [901] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **qui**^N **tam**^{Adv} **pro**^{Prp} **nōtā**^{Abl} **nōminat**,^{PräAkt} **mē**^A **Hic**^N **noster**^{AdjN}
wer so für bekannt nennt mich? dieser unser
architectust,^{PräAkt}
ist Architekt.
- [902] **Salvē**,^{PräImvAkt} **architecte**,^V **Salva**^{AdjN} **sīs**,^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **dīc**,^{PräImvAkt} **mihi**,^D
sei begrüßt, Architekt. wohlbehalten seiest. aber sage mir,
ecquid^{Pt} **hic**^N **tē**^A
ob irgend etwas dieser dich
- [903] [PALAESTRIO SERVUS]: **onerāvīt**,^{PerAkt} **praeceptis**^{Abl} **Probē**^{Adv} **meditātam**^A **utramque**^{AdjA} **dūcō**,^{PräAkt}
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
- [904] **Audīre**,^{InfAkt} **cupiō**,^{PräAkt} **quem**^A **ad**^{Prp} **modum**,^A **nē**^{Pt} **quid**^N **peccētis**,^{PräKnjAkt}
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt
paveō,^{PräAkt}
fürchte ich.
- [905] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ad**^{Prp} **tua**^{AdjA} **praecepta**^A **dē**^{Prp} **meō**^{AdjAbl} **nihil**^N **hīs**^D **novum**^{AdjA}
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues
apposīvi,^{PerAkt}
habe ich hinzugefügt.
- [906] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Nempe**^{Pt} **lūdificārī**,^{InfPas} **militem**^A **tuum**^{AdjA} **erum**^A **vīs**[?] **Ēlocūta**^N
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen
ēs,^{PräAkt}
bist du.
- [907] **Lepidē**^{Adv} **et**^{Kon} **sapienter**,^{Adv} **commodē**^{Adv} **et**^{Kon} **facētē**^{Adv} **rēs**^N **parātast**,^{PräAkt}
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.

- [908] [PALAESTRIO SERVUS]: **Atque**^{Kon} **hujus**^G_{Pr} **uxōrem**^A **<esse>**^{InfAkt} **tē**^A_{Pr} **volō**^{PräAkt} **assimilāre**^{InfAkt} **Fiat**^{PräKnjAkt}
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] **Quasi**^{Kon} **militi**^D_{Pr} **animum**^A **adjeceris**^{Fu2Akt} **simulāre**^{InfAkt} **Sic**^{Adv} **futūrum**^N_{Fu1Akt}
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend
est^{PräAkt}
ist.
- [910] **Quasique**^{Kon} **ea**^N_{Pr} **rēs**^N **per**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **interpretem**^A **et**^{Kon} **tuam**^{AdjA} **ancillam**^A **ei**^D_{Pr}
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm
cūrētur^{PräKnjPas}
besorgt werde.
- [911] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Bonus**^{AdjN} **vātēs**^N **poterās**^{ImpAkt} **esse**^{InfAkt} **nam**^{Pt} **quae**^N_{Pr} **sunt**^{PräAkt} **futūra**^N_{Fu1Akt}
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige
dīcis^{PräAkt}
sagst du.
- [912] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quasique**^{Kon} **ānulum**^A **hunc**^A_{Pr} **ancillula**^N **tua**^{AdjN} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **dētulerit**^{Fu2Akt} **ad**^{Prp}
gleichsam und Ring diesen Sklāvchen deine von mir hin gebracht haben wird zu
mē^A_{Pr}
mir,
- [913] **quem**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **militi**^D_{Pr} **<porrō>**^{Adv} **darem**^{ImpKnjAkt} **tuīs**^{AdjAbl} **verbis**^{Abl} **Vēra**^{AdjN}
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres
dīcis^{PräAkt}
sagst du.
- [914] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Quid**^N_{Pr} **istis**^{Abl}_{Pr} **nunc**^{Adv} **memorātis**^{Abl}_{PerPas} **opust**^{PräAkt} **quae**^N_{Pr}
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die
commeminēre^{PerAkt} **Meliust**^{PräAkt}
sie erwähnt haben? besser ist.
- [915] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **nam**^{Pt} **mī**^D_{Pr} **patrōne**^V **hoc**^A_{Pr} **cōgitātō**^{Fu1ImvAkt} **ubi**^{Kon} **probus**^{AdjN} **est**^{PräAkt}
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist
architectus^N
Baumeister,
- [916] **bene**^{Adv} **lineātam**^A_{PerPas} **sī**^{Kon} **semel**^{Adv} **carinam**^A **collocāvit**^{PerAkt}
gut eingeliert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] **facile**^{Adv} **esse**^{InfAkt} **nāvem**^A **facere**^{InfAkt} **ubi**^{Kon} **fundāta**^N_{PerPas} **cōstitūtast**^{PräAkt}
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.
- [918] **nunc**^{Adv} **haec**^N_{Pr} **carina**^N **satis**^{Adv} **probē**^{Adv} **fundāta**^N_{PerPas} **bene**^{Adv} **statūtast**^{PräAkt}
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] **assunt**^{PräAkt} **fabri**^N **architectici**^{AdjN} **ad**^{Prp} **eam**^A_{Pr} **rem**^A **haud**^{Adv} **imperitī**^{AdjN}
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.
- [920] **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **nōs**^A_{Pr} **māteriārius**^N **remorātur**^{PräPas} **quod**^N_{Pr} **opus**^N **qui**^N_{Pr}
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material der jenige
det^{PräKnjAkt}
gebe
- [921] **(nōvī**^{PerAkt} **indolem**^A **nostrī**^{AdjG} **ingenī)**^G **citō**^{Adv} **erit**^{Fu1Akt} **parāta**^N_{PerPas} **nāvis**^N
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nempe**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **nōvistī**^{PerAkt} **mīlitem**^A **meum**^{AdjA} **erum**^A **Rogāre**^{InfAkt} **mīrumst**^{PräAkt}
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **populī**^G **odium**^N **quidnī**^{Pt} **nōverim**^{PerKnjAkt} **magnidicum**^{AdjA} **cincinnātum**^{AdjA}
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] **moechum**^A **unguentātum**^A_{PerPas} **Num**^{Pt} **ille**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **nam**^{Pt} **nōvit**^{PerAkt}
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt?
Numquam^{Adv} **vīdit**^{PerAkt}
niemals sah er:
- [925] **qui**^N_{Pr} **nōverit**^{PerKnjAkt} **mē**^A_{Pr} **quis**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sim**^{PräKnjAkt} **Nimis**^{Adv} **lepidē**^{Adv}
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend
fābulāre^{PräImvPas}
plaudere;

- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: **eō**^{Adv} **pote**^{Adv} **fuerit**^{Fu2Akt} **lepidius**^{AdvKmp} **polij** **fieri**^{InfPas} **Potin**^{Pt} **ut**^{Kon} **hominem**^A
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. kann es dass den Menschen
- [927] [ACRÔTELEUTIAM MERETRIX]: **mihi**^D **dēs**^{PräKjAkt} **quiescās**^{PräKjAkt} **cētera?**^A **nī**^{Kon} **lūdificāta**^N **lepidē**^{Adv}
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seiend reizend
- [928] **ero**^{Fu1Akt} **culpam**^A **omnem**^{AdjA} **in**^{Prp} **mē**^A **impōnitō**^{Fu1ImvAkt} **Age**^{PräImvAkt} **igitur**^{Pt} **intrō**^{Adv} **abīte**^{PräImvAkt}
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein geht weg,
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: **īnsistite**^{PräImvAkt} **hoc**^A **negōtium**^A **sapienter**^{Adv} **Alia**^{AdjA} **cūrā**^{Abl}
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] **Age**^{PräImvAkt} **Periplectomene**^V **hās**^A **nūnciam**^{Adv} **dūc**^{PräImvAkt} **intrō**^{Adv} **ego**^N **ad**^{Prp} **forum**^A **illum**^A
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum jenes
- [931] **conveniam**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **illī**^D **hunc**^A **ānulum**^A **dabō**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **praedicābō**^{Fu1Akt}
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
- [932] **ā**^{Prp} **tua**^{AdjAbl} **uxōre**^{Abl} **mihi**^D **datum**^N **esse**^{InfAkt} **eamque**^{AKon} **illum**^A **dēperire**^{InfAkt}
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.
- [933] **hanc**^A **ad**^{Prp} **nōs**^A **cum**^{Kon} **extemplō**^{Adv} **ā**^{Prp} **forō**^{Abl} **veniēmus**^{Fu1Akt} **mittitōte**^{Fu1ImvAkt}
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
- [934] **quasi**^{Kon} **clanculum**^{Adv} **ad**^{Prp} **eum**^A **missa**^N **sit**^{PräKjAkt} **Faciēmus**^{Fu1Akt} **alia**^{AdjA} **cūrā**^{Abl}
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
- [935] **Vōs**^N **modo**^{Adv} **cūrāte**^{PräImvAkt} **ego**^N **illum**^A **probē**^{Adv} **jam**^{Adv} **onerātum**^N **hūc**^{Adv} **acciēbō**^{Fu1Akt}
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher werde herbeirufen.
- [936] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Bene**^{Adv} **ambulā**^{PräImvAkt} **bene**^{Adv} **rem**^A **gerās**^{PräKjAkt} **egone**^{NPt} **hoc**^A **sī**^{Kon} **efficiam**^{PräKjAkt} **plānē**^{Adv}
gut geh, gut die Sache führst. ich ? dies wenn bewirke klar,
- [937] **ut**^{Kon} **concubinam**^A **militis**^G **meus**^{AdjN} **hospes**^N **habeat**^{PräKjAkt} **hodiē**^{Adv}
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] **atque**^{Kon} **hinc**^{Adv} **Athēnās**^A **āvehat**^{PräKjAkt} **sī**^{Kon} **hodiē**^{Adv} **hunc**^A **dolum**^A **dolāmus**^{PräAkt}
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,
- [939] **quid**^N **tibi**^D **ego**^N **mittam**^{PräKjAkt} **mūneris**^G **Datne**^{Pt} **ab**^{Prp} **sē**^{Abl} **mulier**^N **operam?**^A
was dir ich sende als Geschenk! gibt ? von sich selbst die Frau Mühe?
- [941] **Lepidissime**^{AdvSup} **et**^{Kon} **compsissimē**^{AdvSup} **Cōnfidō**^{PräAkt} **cōnfutūrum**^A
sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
- [942] [ACRÔTELEUTIAM MERETRIX]: **ubi**^{Adv} **facta**^N **erit**^{Fu1Akt} **collātiō**^N **nostrārum**^{AdjG} **malitiārum**^G
sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,

- [943] **hau^{Pt} vereor^{PräPas} nē^{Kon} nōs^{N Pr} subdolā^{AdjAbl} perfidiā^{Abl}**
nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit
pervincāmur^{PräKnjPas}
werden überwunden.
- [944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Abeāmus^{PräKnjAkt} ergō^{Pt} intrō^{Adv} haec^{A Pr} uti^{Kon} meditēmur^{PräKnjPas} cōgitātē^{Adv}**
gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
- [945] **ut^{Kon} accūrātē^{Adv} et^{Kon} commodē^{Adv} hoc^{A Pr} quod^{N Pr} agendum^{N GdvFu1Pas}**
damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist
exsequāmur^{PräKnjPas}
führen wir aus,
- [946] **nē^{Kon} quid^{N Pr} ubi^{Adv} mīles^N vēnerit^{Fu2Akt} titubētur^{PräKnjPas} Tū^{N Pr}**
damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du
morāre^{PräImvPas}
warte.

Akt 4

- [947] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Volup^{AdjN} est^{PräAkt} quod^{N Pr} agās^{PräKnjAkt} si^{Kon} id^{N Pr} prōcēdit^{PräAkt} lepide^{Adv}**
angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend
atque^{Kon} ex^{Prp} sentiā^{Abl}
und auch gemäß> der Meinung;
- [948] **nam^{Pt} ego^{N Pr} hodiē^{Adv} ad^{Prp} Seleucum^A rēgem^A mīsī^{PerAkt} parasitum^A meum^{AdjA}**
denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,
- [949] **ut^{Kon} latrōnēs^A quōs^{A Pr} condūxī^{PerAkt} hinc^{Adv} ad^{Prp} Seleucum^A dūceret^{ImpKnjAkt}**
damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
- [950] **qui^{N Pr} ejus^{G Pr} rēgnū^A tūtārentur^{ImpKnjPas} mihi^{D Pr} dum^{Kon} fieret^{ImpKnjAkt} otium^N**
die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
- [951] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn^{Pt} tū^{N Pr} tuam^{AdjA} rem^A cūrā^{PräImvAkt} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} Seleuci^G quae^{N Pr}**
warum nicht du deine Sache Sorge eher als des Seleukos, die
tibi^{D Pr}
dir
- [952] **condicio^N nova^{AdjN} et^{Kon} lūculenta^{AdjN} fertur^{PräPas} per^{Prp} mē^{A Pr} interpretem^A**
Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
- [953] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Immo^{Pt} omnis^{AdjA} rēs^A posteriōrēs^{AdjAKmp} pōnō^{PräAkt} atque^{Kon} operam^A dō^{PräAkt}**
vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe
tibi^{D Pr}
dir.
- [954] **loquere^{PräImvPas} aurīs^A meās^{AdjA} profectō^{Adv} dēdō^{PräAkt} in^{Prp} diciōnem^A tuam^{AdjA}**
sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
- [955] [PALAESTRIO SERVUS]: **Circumspicedum^{PräImvAkt} nē^{Kon} quis^{N Pr} nostrō^{AdjD} hīc^{Adv} auceps^N sermōnī^D**
sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch
siet^{PräKnjAkt}
sei.
- [956] **nam^{Pt} hoc^{A Pr} negōtī^G clandestinō^{Adv} ut^{Kon} agerem^{ImpKnjAkt} mandātum^{N PerPas} mihi^{D Pr}**
denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
- [957] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nēmō^{N Pr} adest^{PräAkt} Hunc^{A Pr} arrabōnem^A amoris^G primum^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl Pr}**
niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir
accipe^{PräImvAkt}
nimm an.
- [958] **Quid^{N Pr} hic^{N Pr} unde^{Adv} est^{PräAkt} ā^{Prp} lūculentā^{AdjAbl} ac^{Kon} festivā^{AdjAbl} feminā^{Abl}**
was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
- [959] [PALAESTRIO SERVUS]: **quae^{N Pr} tē^{A Pr} amat^{PräAkt} tuamque^{AdjAKon} expetessit^{PräAkt} pulchram^{AdjA}**
die dich liebt deine und begehrt heftig schöne
pulchritudinē^A
Schönheit;

- [960] **ejus**^{G Pr} **nunc**^{Adv} **mi**^{D Pr} **ānulum**^A **ad**^{Prp} **tē**^{A Pr} **ancilla**^N **porro**^{Adv} **ut**^{Kon} **dēferrem**^{ImpKnjAkt}
ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich
dedit.^{PerAkt}
gab.
- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^{N Pr} **ea?**^{N Pr} **ingenuan**^{AdjA} **an**^{Kon} **festūca**^{Abl} **facta**^{N PerPas} **ē**^{Prp} **servā**^{Abl} **liberast?**^{AdjN}
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: **Vāh,**^{ij} **egone**^{NPT Pr} **ut**^{Kon} **ad**^{Prp} **tē**^{A Pr} **ab**^{Prp} **libertinā**^{AdjAbl} **esse**^{InfAkt} **audērem**^{ImpKnjAkt}
ach, ich ? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich
internūtiūs,^N
Zwischen bote,
- [963] **qui**^{N Pr} **ingenuīs**^{AdjD} **satis**^{Adv} **respōnsāre**^{InfAkt} **nequeās**^{PräKnjAkt} **quae**^{N Pr} **cupiunt**^{PräAkt}
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehren
tui?^{G Pr}
deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nūptan**^{AdjNPt} **est**^{PräAkt} **an**^{Kon} **vidua?**^N **Et**^{Kon} **nūpta**^{AdjN} **et**^{Kon} **vidua.**^N **Quō**^{Adv} **pactō**^{Abl}
verheiratet ? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise
potis^{AdjN}
möglich
- [966] **nūpta**^{AdjN} **et**^{Kon} **vidua**^N **esse**^{InfAkt} **eadem?**^{N Pr} **Quia**^{Kon} **adulēscēns**^{AdjN} **nūptast**^{AdjN}
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet
cum^{Prp} **sene.**^{Abl}
mit altem Mann.
- [967] **Eugae.**^{ij} **Lepidā**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **liberālī**^{AdjAbl} **fōrmāst.**^N **Cave**^{PräImvAkt} **mendācium.**^A
bravo. reizend er und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ad**^{Prp} **tuam**^{AdjA} **fōrmam**^A **illa**^{N Pr} **ūna**^{AdjN} **dignast.**^{AdjN} **Hercle**^{ij} **pulchram**^{AdjA}
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne
praedicās.^{PräAkt}
preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **sed**^{Kon} **quis**^{N Pr} **east?**^{PräAkt} **Senis**^G **hujus**^{G Pr} **uxor**^N **Periplectomenī**^G **ē**^{Prp}
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus
proximō;^{AdjAbl}
der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: **ea**^{N Pr} **dēmoritur**^{PräPas} **tē**^{A Pr} **atque**^{Kon} **ab**^{Prp} **illō**^{Abl Pr} **cupit**^{PräAkt} **abire:**^{InfAkt} **ōdit**^{PräAkt}
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst
senem.^A
den Alten.
- [971] **nunc**^{Adv} **tē**^{A Pr} **ōrāre**^{InfAkt} **atque**^{Kon} **obsecrāre**^{InfAkt} **jussit,**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **eam**^{A Pr} **cōpiam**^A
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] **sibi**^{D Pr} **potestātemque**^{AKon} **faciās.**^{PräKnjAkt} **Cupio**^{PräAkt} **hercle**^{ij} **equidem,**^{Pt} **si**^{Kon} **illa**^{N Pr}
sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene
volt.^{PräAkt}
will.
- [973] **Quae**^{N Pr} **cupit?**^{PräAkt} **Quid**^{N Pr} **illā**^{Abl Pr} **faciēmus**^{Fu1Akt} **concubinā,**^{Abl} **quae**^{N Pr}
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die
domist?^{PräAkt}
zu Hause ist?
- [974] **Quīn**^{Pt} **tū**^{N Pr} **illam**^{A Pr} **jube**^{PräImvAkt} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl Pr} **abire**^{InfAkt} **quō**^{Adv} **libet:**^{PräAkt}
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt:
sicut^{Kon} **soror**^N
so wie Schwester
- [975] **ejus**^{G Pr} **hūc**^{Adv} **gemina**^N **vēnit**^{PerAkt} **Ephesum**^A **et**^{Kon} **māter,**^N
deren hierher Zwillingsschwester kam nach Ephesos und Mutter,
accersuntque^{Kon} **eam.**^{A Pr}
rufen und sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Eho**^{ij} **tū,**^{N Pr} **advēnit**^{PerAkt} **Ephesum**^A **māter**^N **ejus?**^{G Pr} **Ājunt**^{PräAkt} **qui**^{N Pr} **sciunt.**^{PräAkt}
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.

- [977] **Hercle**^{ij} **occāsiōnem**^A **lepidam**,^{AdjA} **ut**^{Kon} **mulierem**^A **exclūdā**^{Fu1Akt} **forās**.^{Adv}
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: **Immo**^{Pt} **vīn**^{Pt} **tū**^N **lepidē**^{Adv} **facere**?^{InfAkt} **Loquere**^{PräImvPas} **et**^{Kon} **cōnsilium**^A
vielmehr willst du ? du reizend machen? sprich und Plan
cedo.^{PräImvAkt}
her damit.
- [979] **Vīn**^{Pt} **tū**^N **illam**^A **āctūtum**^{Adv} **āmovēre**,^{InfAkt} **ā**^{Prp} **tē**^{Abl} **ut**^{Kon} **abeat**^{PräKnjAkt}
willst du ? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe
per^{Prp} **grātiam**?^A
durch Gunst?
- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupiō**.^{PräAkt} **Tum**^{Adv} **tē**^A **hoc**^A **facere**^{InfAkt} **oportet**.^{PräAkt} **tibi**^D **dīvitiārum**^G
ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer
affatimst:^{Adv} **PräAkt
genug ist:**
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: **jube**^{PräImvAkt} **sibi**^D **aurum**^A **atque**^{Kon} **ōrnāmenta**,^A **quae**^A **illi**^D **instructi**^{PerAkt}
heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet
mulierī,^D
der Frau,
- [982] **dōnō**^{Abl} **habēre**,^{InfAkt} **<abīre>**,^{InfAkt} **auferre**^{InfAkt} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **quō**^{Adv} **lubeat**^{PräKnjAkt}
als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebe
sibi.^D **Pr
ihr selbst.**
- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Placet**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **dīcis**,^{PräAkt} **sed**^{Kon} **ne**^{Pt} **istanc**^A **āmittam**^{PräKnjAkt} **et**^{Kon}
gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und
haec^N **mūtet**^{PräKnjAkt} **fidem**^A
diese wechsele die Treue
- [984] **vide**^{PräImvAkt} **modō**.^{Adv} **Vāh**^{ij} **delicatus**^{AdjN} **quae**^N **tē**^A **tamquam**^{Kon} **oculōs**^A
sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen
amet.^{PräKnjAkt}
liebe.
- [985] **Venus**^N **mē**^A **amat**.^{PräAkt} **St**^{ij} **tacē**,^{PräImvAkt} **aperiuntur**^{PräPas} **fores**,^N **concēde**^{PräImvAkt}
Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück
hūc **clanculum**.^{Adv}
hierher heimlich.
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: **haec**^N **celox**^N **illīust**,^G **quae**^N **hinc**^{Adv} **ēgreditur**,^{PräPas} **internūntia**,^N
diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quae**^N **haec**^N **celox**?^N **Ancillula**^N **illīust**,^G **quae**^N **hinc**^{Adv} **ēgreditur**^{PräPas}
wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus
forās.^{Adv}
nach draußen.
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: **quae**^N **ānulum**^A **istunc**^A **attulit**^{PerAkt} **quem**^A **tibi**^D **dedi**.^{PerAkt} **Edepol**^{ij} **haec**^N **quidem**^{Pt}
die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese
doch
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **bellulast**.^{AdjN} **Pithēcium**^N **haec**^N **est**^{PräAkt} **prae**^{Prp} **illā**^{Abl} **et**^{Kon}
niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und
spinturnīcium.^N
Spindel weib.
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: **viden**^{Pt} **tū**^N **illam**^A **oculīs**^{Abl} **vēnātūrā**^A **facere**^{InfAkt} **atque**^{Kon}
siehst du ? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und
aucupium^A **auribus**?^{Abl}
Vogel fang mit den Ohren?

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam^{Adv} est^{PräAkt} ante^{Prp} aedis^A circus^N ubi^{Kon} sunt^{PräAkt} ludi^N faciendi^G
schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend
mihi^D Pr
mir.
- [992] dissimulābō^{Fu1Akt} hōs^A Pr quasi^{Kon} nōn^{Pt} videam^{PräKnjAkt} neque^{Kon} esse^{InfAkt} hic^{Adv}
ich werde verstellen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier
etiam^{Adv} dum^{Adv} sciam^{PräKnjAkt}
noch ich wisse.
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tace^{PräImvAkt} subauscultēmus^{PräKnjAkt} ecquid^{Pt} dē^{Prp} mē^{Abl} Pr fiat^{PräKnjAkt} mentiō^N
schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Numquis^{Pt} hic^{Adv} prope^{Adv} adest^{PräAkt} qui^N Pr rem^A aliēnam^{AdjA} potius^{Adv}
etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher
cūret^{PräKnjAkt} quam^{Kon} suam^{AdjA}
sorge als seine eigene,
- [995] qui^N Pr aucupet^{PräKnjAkt} mē^A Pr quid^N Pr agam^{PräKnjAkt} qui^N Pr dē^{Prp} vesperi^{Abl}
der lauere mir was ich tue, der von dem Abend
vivat^{PräKnjAkt} suō^{AdjAbl}
lebe aus Eigenem?
- [996] eōs^A Pr nunc^{Adv} hominēs^A metuō^{PräAkt} mihi^D Pr ne^{Kon} obsint^{PräKnjAkt} nēve^{Kon}
jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht
opstent^{PräKnjAkt} uspiam^{Adv}
entgegen stehen irgendwo,
- [997] domo^{Abl} si^{Kon} bitant^{PräKnjAkt} dum^{Kon} hūc^{Adv} transbitat^{PräKnjAkt} quae^N Pr hujus^G Pr
von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses
cupiēns^N PräAkt corporist^G PräAkt
begehend des Körpers ist,
- [998] quae^N Pr amat^{PräAkt} hunc^A Pr hominem^A nimium^{Adv} lepidum^{AdjA} et^{Kon} nimia^{AdjAbl}
die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer
pulchritūdine^{Abl}
Schönheit,
- [999] militem^A Pyrgopolynicem^A Satin^{Pt} haec^N Pr quoque^{Adv} mē^A Pr dēperit^{PräAkt}
den Soldaten Pyrgopolynices. genug ? diese auch nach mir verzehrt sich?
- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: meam^{AdjA} laudat^{PräAkt} speciem^A edepol^{ij} hujus^G Pr sermō^N hau^{Pt} cinerem^A
meine preist Gestalt. bei Pollux dieses Rede nicht die Asche
quaeritat^{PräAkt}
sucht.
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō^{Adv} argūmentō^{Abl} Quia^{Kon} enim^{Pt} loquitur^{PräPas} lautē^{Adv} et^{Kon} minimē^{AdvSup}
wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs
sordidē^{Adv}
schmutzig.
- [1002] Quidquid^N Pr istaec^N Pr dē^{Prp} tē^{Abl} Pr loquitur^{PräPas} nihil^N Pr attrectat^{PräAkt} sordidī^{AdjG}
was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Tum^{Adv} autem^{Pt} illa^N Pr ipsa^N Pr est^{PräAkt} nimium^{Adv} lepida^{AdjN} nimisque^{AdvKon}
dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus
nitida^{AdjN} fēmina^N
glänzend Frau.
- [1004] hercle^{ij} vērō^{Pt} jam^{Adv} allubēscit^{PräAkt} prīmulum^{Adv} Palaestriō^V
bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: Priusne^{AdvPt} quam^{Kon} illam^A Pr oculis^{Abl} tu^N Pr Videōn^{Pt} id^A Pr quod^N Pr
zuvor ? als jene mit den Augen du sehe ich ? das was
crēdō^{PräAkt} tibi^D Pr
ich glaube dir?

- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tum**^{Adv} **haec**^N_{Pr} **celocula**^N **autem**^{Pt} **illā**^{Abl}_{Pr} **absente**^{Abl}_{Pr} **subigit**^{Pr}_{Akt} **mē**^A_{Pr} **ut**^{Kon}
dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass
amem^{Pr}_{KnjAkt} **Hercle**^{ij} **hanc**^A_{Pr} **quidem**^{Pt}
ich liebe. bei Herkules diese doch
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: **nīl**^N_{Pr} **tū**^N_{Pr} **amāssis**^{Per}_{KnjAkt} **mī**^D_{Pr} **haec**^N_{Pr} **dēspōnsast**^{Per}_{Akt} **tibi**^D_{Pr} **sī**^{Kon} **illa**^N_{Pr}
nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene
hodie^{Adv} **nūpserit**^{Fu}_{2Akt}
heute geheiratet haben wird,
- [1008] **ego**^N_{Pr} **hanc**^A_{Pr} **continuō**^{Adv} **uxōrem**^A **dūcam**^{Fu}_{1Akt} **Quid**^N_{Pr} **ergō**^{Pt} **hanc**^A_{Pr} **dubitās**^{Pr}_{Akt}
ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst
colloquī^{Inf}_{Pas}
zu sprechen?
- [1009] **Sequere**^{Pr}_{lmvPas} **hāc**^{Abl}_{Pr} **mē**^A_{Pr} **ergō**^{Pt} **Pedisequus**^N **tibi**^D_{Pr} **sum**^{Pr}_{Akt} **Utinam**^{Pt}
folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch,
cujus^G_{Pr} **grātiā**^{Abl}
deren um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **foras**^{Adv} **sum**^{Pr}_{Akt} **ēgressa**^N_{PerPas} **conveniundī**^G_{Ger} **mihī**^D_{Pr} **potestās**^N
nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit
ēvenat^{Pr}_{Akt}
tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: **Erit**^{Fu}_{1Akt} **et**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **exoptātum**^N_{PerPas} **optinget**^{Pr}_{Akt} **bonum**^{Adj}_A **habe**^{Pr}_{lmvAkt}
wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe
animum^A **nē**^{Kon} **formidā**^{Pr}_{lmvAkt}
Mut, nicht fürchte;
- [1012] **homo**^N **quidamst**^N_{PrPr} **qui**^N_{Pr} **scit**^{Pr}_{Akt} **quod**^N_{Pr} **quaeris**^{Pr}_{Akt} **ubi**^{Adv} **sit**^{Pr}_{KnjAkt}
ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei.
Quem^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **hīc**^{Adv} **audīvī**^{Per}_{Akt}
wen ich hier gehört habe?
- [1013] **Socium**^A **tuōrum**^{Adj}_G **conciliōrum**^G **et**^{Kon} **participem**^A **cōnsiliōrum**^G
Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tum**^{Adv} **polij** **ego**^N_{Pr} **id**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **cēlō**^{Pr}_{Akt} **hau**^{Pt} **cēlō**^{Pr}_{Akt} **Immō**^{Pt} **et**^{Kon}
dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und
cēlās^{Pr}_{Akt} **et**^{Kon} **nōn**^{Pt} **cēlās**^{Pr}_{Akt}
du verheimlichst und nicht verheimlichst.
- [1015] **Quō**^{Adv} **argūmentō**^{Abl} **īnfidōs**^{Adj}_A **cēlās**^{Pr}_{Akt} **ego**^N_{Pr} **sum**^{Pr}_{Akt} **tibi**^D_{Pr} **firmē**^{Adv}
wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest
fīdus^{Adj}_N
treu.
- [1016] **Cedo**^{Pr}_{lmvAkt} **signum**^A **sī**^{Kon} **hāruc**^G_{Pr} **Bacchārum**^G **ēs**^{Pr}_{Akt} **Amat**^{Pr}_{Akt} **mulier**^N
gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau
quaedam^N_{Pr} **quendam**^A_{Pr}
gewisse einen Gewissen.
- [1017] **Polij** **istūc**^A_{Pr} **quidem**^{Pt} **multae**^{Adj}_N **At**^{Kon} **nōn**^{Pt} **multae**^{Adj}_N **dē**^{Prp} **digitō**^{Abl} **dōnum**^A
bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk
mittunt^{Pr}_{Akt}
senden.
- [1018] **Enim**^{Pt} **cognōvī**^{Per}_{Akt} **nunc**^{Adv} **fēcistī**^{Per}_{Akt} **modo**^{Adv} **mī**^D_{Pr} **ex**^{Prp} **prōclīvō**^{Adj}_{Abl}
nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle
plānum^{Adj}_A
eben.
- [1019] **sed**^{Pt} **hic**^{Adv} **numquis**^N_{Pr} **adest**^{Pr}_{Akt} **Vel**^{Kon} **adest**^{Pr}_{Akt} **vel**^{Kon} **nōn**^{Pt} **Cedo**^{Pr}_{lmvAkt}
aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her
tē^A_{Pr} **mihī**^D_{Pr} **sōlae**^{Adj}_D **sōlum**^{Adv}
dich mir allein nur.

- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: **Brevin**^{Adv} **an**^{Kon} **longinquō**^{AdjD} **sermōnī?**^D **Tribus**^{AdjAbl} **verbis.**^{Abl} **Jam**^{Adv} **ad**^{Prp} **tē**^A **Pr**
kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir
redeō.^{PräAkt}
kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N **ego?**^N **Pr** **hic**^{Adv} **astābō**^{Fu1Akt} **tantisper**^{Adv} **cum**^{Prp} **hāc**^{Abl} **Pr** **fōrmā**^{Abl} **et**^{Kon}
was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und
factis^{Abl} **frūstrā?**^{Adv}
Taten vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: **Patere**^{PräImvPas} **atque**^{Kon} **āstā,**^{PräImvAkt} **tibi**^D **Pr** **ego**^N **Pr** **hanc**^A **Pr** **dō**^{PräAkt} **operam.**^A
erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe.
Properādum,^N **GdvFu1Pas **standō**^{Ger} **Abi **excrucior.**^{PräPas}
es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.****
- [1023] **Pedetemptim**^{Adv} **(tū**^N **Pr** **haec**^A **Pr** **scīs)**^{PräAkt} **tractāre**^{InfAkt} **solēs**^{PräAkt} **hāsce**^A **Pr** **hujus**^G **Pr**
schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art
modi^G **mercīs.**^A
Weise Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Age**^{PräImvAkt} **age**^{PräImvAkt} **ut**^{Kon} **tibi**^D **Pr** **maxume**^{AdvSup} **concinnumst.**^{PräAkt}
mach schon mach schon damit dir höchst passend ist.
Nūllumst.^{PräAkt} **hōc**^{Abl} **Pr** **stolidius**^{AdjKmpN} **saxum.**^N
nichts ist als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: **redeō**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **tē.**^A **Pr** **quid**^N **Pr** **mē**^A **Pr** **voluistī?**^{PerAkt} **Quō**^{Adv} **pactō**^{Abl} **hoc**^A **Pr**
ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies
Ilion^A **appellī**^{InfPas}
Ilion genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **velis,**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **ferrem**^{ImpKnjAkt} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr** **cōnsilium.**^A **Quasi**^{Kon} **hunc**^A **Pr**
du wolltest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen
dēpereat^{PräKnjAkt} **Teneō**^{PräAkt} **istūc.**^A **Pr**
sie verzehre sich ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: **collaudātō**^{PräImvAkt} **fōrmam**^A **et**^{Kon} **faciem**^A **et**^{Kon} **virtūtēs**^A **commemorātō.**^{PräImvAkt}
lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad**^{Prp} **eam**^A **Pr** **rem**^A **habeō**^{PräAkt} **omnem**^{AdjA} **aciem,**^A **tibi**^D **Pr** **uti**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **jam**^{Adv}
zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon
dēmōnstrāvī.^{PerAkt}
zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū**^N **Pr** **cētera**^{AdjA} **cūrā**^{PräImvAkt} **et**^{Kon} **contemplā**^{PräImvAkt} **et**^{Kon} **dē**^{Prp} **meīs**^{AdjAbl} **vēnātor**^V
du das Übrige Sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger
verbis.^{Abl}
Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Aliquam**^{AdjA} **mihi**^D **Pr** **partem**^A **hodie**^{Adv} **operae**^G **dēs**^{PräKnjAkt} **dēnique,**^{Adv} **tandem**^{Adv}
irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich
ades,^{PräAkt} **remeligō**^{PräAkt}
bist da, ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: **Assum,**^{PräAkt} **impera,**^{PräImvAkt} **sī**^{Kon} **quid**^A **Pr** **vīs.**^{PräAkt} **Quid**^N **Pr** **illaec**^N **Pr** **nārrat**^{PräAkt}
ich bin da, befiehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt
tibi?^D **Pr** **Lāmentārī**^{InfPas}
dir? zu lamentieren
- [1032] **ait**^{PräAkt} **illam,**^A **Pr** **miseram**^{AdjA} **cruciārī**^{InfPas} **et**^{Kon} **lacrimantem**^A **PräAkt **sē**^A **Pr**
sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich
afflictāre,^{InfAkt}
zu zermartern,**
- [1033] **quia**^{Kon} **tīs**^{Abl} **Pr** **egeat,**^{PräKnjAkt} **quia**^{Kon} **tē**^{Abl} **Pr** **careat.**^{PräKnjAkt} **ob**^{Prp} **eam**^A **Pr** **rem**^A
weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbehrt. wegen dieser Sache
hūc^{Adv} **ad**^{Prp} **tē**^A **Pr** **missast.**^N **PerPas
hierher zu dir ist gesandt.**

- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jubē**^{PräImvAkt} **adire**^{InfAkt} **At**^{Pt} **scīn**^{Pt} **quid**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **faciās?**^{PräKnjAkt} **facitō**^{PräImvAkt}
 heiße hinzu gehen, aber weißt du ? was du machst sollst? mache du
fastidi^G **plēnum**^{AdjA}
 des Überdrusses voll,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: **quasi**^{Kon} **nōn**^{Pt} **libeat;**^{PräKnjAkt} **mē**^A_{Pr} **inclāmātō**^{Abl} **quia**^{Kon} **sīc**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **vulgō**^{Abl}
 als ob nicht es gefalle; mich ausgerufen, weil so dich im Volk
vulgem^{PräKnjAkt}
 verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Memini**^{PerAkt} **et**^{Kon} **praeceptis**^{Abl} **pārēbō**^{Fu1Akt} **Vocon**^{Pt} **ergō**^{Pt} **hanc**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr}
 ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich ? also diese die
tē^A_{Pr} **quaerit?**^{PräAkt}
 dich sucht?
- [1037] **Adeat**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **volt**^{PräAkt} **Sī**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **vīs**^{PräAkt} **adi**^{PräImvAkt} **mulier**^V
 sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau.
Pulcher^V **salvē**^{PräImvAkt}
 Pulcher, sei gegrüßt.
- [1038] **Meum**^{AdjA} **cognōmentum**^A **commemorat**^{PräAkt} **dī**^N **tibi**^D_{Pr} **dent**^{PräKnjAkt}
 meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben
quaecumque^A_{Pr} **optēs**^{PräKnjAkt}
 was auch immer du wünschst.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tēcum**^{AblPrp}_{Pr} **aetātem**^A **exigere**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **liceat**^{PräKnjAkt} **Nimium**^{Adv} **optās**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt}
 mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünschst du. nicht
mē^A_{Pr} **dīcō**^{PräAkt}
 mich sage ich,
- [1040] **sed**^{Kon} **eram**^A **meam**^{AdjA} **quae**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **dēmoritur**^{PräPas} **Aliaemultae**^{AdjN} **Aliae**^{AdjN}
 sondern Herrin meine, die dich begehrt heftig. andere viele andere
idem^N_{Pr} **istūc**^A_{Pr} **cupiunt**^{PräAkt}
 dasselbe das da begehren
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quibus**^D_{Pr} **cōpia**^N **nōn**^{Pt} **est**^{PräAkt} **Ēcastōr**^{ij} **hau**^{Pt} **mīrum**^{AdjN} **sī**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **habes**^{PräAkt}
 denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst
cārum^{AdjA}
 lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **hominem**^A **tam**^{Adv} **pulchrum**^{AdjA} **et**^{Kon} **praeclārum**^{AdjA} **virtūte**^{Abl} **et**^{Kon} **fōrmā**^{Abl} **et**^{Kon}
 Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und
factis^{Abl}
 an Taten.
- [1043] **deus**^N **dignior**^{AdjKmpN} **fuit**^{PerAkt} **quisquam**^N_{Pr} **homo**^N **qui**^N_{Pr} **esset?**^{ImpKnjAkt} **Nōn**^{Pt}
 ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht
hercle^{ij} **hūmānust**^{PräAkt} **ergō**^{Pt}
 bei Herkules ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam**^{Pt} **vulturiō**^{Abl} **plūs**^{Adv} **hūmāni**^{AdjG} **crēdō**^{PräAkt} **est**^{PräAkt} **Magnum**^{AdjA} **mē**^A_{Pr}
 denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich
faciam^{PräKnjAkt}
 werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nunc**^{Adv} **cum**^{Kon} **illaec**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **sīc**^{Adv} **collaudat**^{PräAkt} **Viden**^{Pt} **tū**^N_{Pr}
 jetzt als jene da mich so lobt. siehst du ? du
ignāvum^{AdjA} **ut**^{Kon} **sēsē**^A_{Pr} **īnfert?**^{PräAkt}
 feigen, wie sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: **quīn**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **huic**^D_{Pr} **respondē**^{PräImvAkt} **haec**^N_{Pr} **illaec**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **ab**^{Prp} **illā**^{Abl}_{Pr}
 warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener
quam^A_{Pr} **dūdum**^{Adv} **<dīxī>**^{PerAkt}
 die eben <sagte ich>.
- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Qua**^{Adv} **ab**^{Prp} **illārum?**^G_{Pr} **nam**^{Pt} **ita**^{Adv} **mē**^A_{Pr} **occursant**^{PräAkt} **multae**^{AdjN}
 welche von jenen? denn so mir begegnen viele:
meminisse^{InfPerAkt} **hau**^{Pt} **possum**^{PräAkt}
 mich zu erinnern nicht kann ich.

- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ab**^{Prp} **illā**^{Abl} **Pr** **quae**^N **Pr** **digitōs**^A **dēspoliat**^{PrAkt} **suōs**^{Adja} **et**^{Kon} **tuōs**^{Adja} **digitōs**^A
von jener die Finger ent blößt ihre eigenen und deine Finger
decorat^{PrAkt}
schmückt.
- [1049] **nam**^{Pt} **hunc**^A **Pr** **ānulum**^A **ab**^{Prp} **tui**^G **Pr** **cupienti**^D **PrAkt **huic**^D **Pr** **dētuli**^{PerAkt} **hic**^N **Pr** **<ad**^{Prp}
denn diesen Ring von deiner begehrenden dieser brachte ich, dieser <zu
tē^A **Pr** **porrō**^{Adv}
dir> weiter.**
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N **Pr** **nunc**^{Adv} **tibi**^D **Pr** **vis**^{PrAkt} **mulier?**^V **memorā**^{PrAkmvAkt} **Ut**^{Kon} **quae**^N **Pr** **tē**^A **Pr**
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich
cupit^{PrAkt} **eam**^A **Pr** **nē**^{Pt} **spernās**^{PrAknjAkt}
begehrt, sie nicht verschmähest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **quae**^N **Pr** **per**^{Prp} **tuam**^{Adja} **nunc**^{Adv} **vītam**^A **vīvit**^{PrAkt} **sit**^{PrAknjAkt} **necne**^{Pt} **sit**^{PrAknjAkt}
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie,
spēs^N **in**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr** **ūnō**^{AdjAbl} **est**^{PrAkt}
Hoffnung in dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N **Pr** **nunc**^{Adv} **volt?**^{PrAkt} **Tē**^A **Pr** **compellāre**^{InfAkt} **et**^{Kon} **complexī**^{InfPas} **et**^{Kon}
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und
contrectāre^{InfAkt}
an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **nam**^{Pt} **nisi**^{Kon} **tū**^N **Pr** **illī**^D **Pr** **fers**^{PrAkt} **suppetiās**^A **jam**^{Adv} **illa**^N **Pr** **animum**^A
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut
dēspondēbit^{Fu1Akt}
wird aufgeben.
- [1054] **age**^{PrAkmvAkt} **mi**^D **Pr** **Achillēs**^V **fiat**^{PrAknjPas} **quod**^N **Pr** **tē**^A **Pr** **ōrō**^{PrAkt} **servā**^{PrAkmvAkt}
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre
illam^A **Pr** **pulchram**^{Adja} **pulchrē**^{Adv}
jene schöne schön,
- [1055] **exprōme**^{PrAkmvAkt} **benignum**^{Adja} **ex**^{Prp} **tē**^{Abl} **Pr** **ingenium**^A **mi**^{AdjV} **urbicape**^V **occīsor**^V
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter
rēgum^G
der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Eu**^{ij} **hercle**^{ij} **odiōsās**^{Adja} **rēs**^A **quotiēns**^{Adv} **hoc**^A **Pr** **tibi**^D **Pr** **verberō**^V **ego**^N **Pr**
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich
interdixī^{PerAkt}
habe untersagt,
- [1057] **meam**^{Adja} **nē**^{Pt} **sic**^{Adv} **vulgō**^{Adv} **pollicitēre**^{PrAkmvPas} **operam?**^A **Audīn**^{Pt} **PrAkt **tū**^N **Pr**
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du ? du,
mulier?^V
Frau?**
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: **dixī**^{PerAkt} **hoc**^A **Pr** **tibi**^D **Pr** **dūdum**^{Adv} **et**^{Kon} **nunc**^{Adv} **dīcō**^{PrAkt} **nisi**^{Kon} **huic**^D **Pr** **verri**^D
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber
affertur^{PrAPas} **mercēs**^N
wird gebracht Lohn,
- [1059] **nōn**^{Pt} **hic**^N **Pr** **suō**^{AdjAbl} **sēminiō**^{Abl} **quemquam**^A **Pr** **porclēnam**^A **impertitūrust**^{Fu1Akt}
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Dabitur**^{Fu1Pas} **quantum**^N **Pr** **ipsus**^N **Pr** **preti**^G **poscet**^{Fu1Akt} **Talentum**^N **Philippi**^G **huic**^D **Pr**
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem
opus^N **auri**^G **est**^{PrAkt}
Bedarf an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: **minus**^{Adv} **ab**^{Prp} **nēmīne**^{Abl} **Pr** **accipiēt**^{Fu1Akt} **Eu**^{ij} **ēcastor**^{ij} **nimis**^{Adv} **vīlest**^{PrAkt}
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig
tandem^{Adv}
endlich.

- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nōn**^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **avāritia**^N **umquam**^{Adv} **innāst:**^{PerPas} **satis**^{Adv} **habeō**^{PräAkt}
nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich
divitiārum,^G
an Reichtümern,
- [1064] **plūs**^{Adv} **mi**^D_{Pr} **auri**^G **mille**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **modiōrum**^G **Philippī.**^G **Praeter**^{Prp} **thēnsaurōs.**^A
mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: **tum**^{Adv} **argenti**^G **montēs,**^A **nōn**^{Pt} **massās**^A **habet,**^{PräAkt} **Aetina**^N **nōn**^{Pt} **aequē**^{Adv}
dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr
altast.^{PräAkt}
ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Eu**^{ij} **ēcastōr**^{ij} **hominem**^A **perjūrum.**^{AdjA} **Ut**^{Adv} **lūdō?**^{PräAkt} **Quid**^N_{Pr} **ego?**^N_{Pr} **ut**^{Adv}
ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie
sublectō?^{PräAkt}
lese ich heraus?
- [1067] **sed**^{Kon} **amābō,**^{Fu1Akt} **mitte**^{PräImvAkt} **mēd**^A_{Pr} **āctūtum.**^{Adv} **Quin**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **huic**^D_{Pr}
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem
respondēs^{PräAkt} **aliquid,**^A_{Pr}
antwortest etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: **aut**^{Kon} **factūrum**^A_{Fu1Akt} **aut**^{Kon} **nōn**^{Pt} **factūrum?**^A_{Fu1Akt} **Quid**^N_{Pr} **illam**^A_{Pr} **miseram**^{AdjA}
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche
animi^G **excruciās,**^{PräAkt}
an Geist peinigst du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **quae**^N_{Pr} **numquam**^{Adv} **male**^{Adv} **dē**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **meritast?**^{PerPas} **Jubē**^{PräImvAkt} **eampse**^A_{Pr}
die niemals schlecht um dich hat verdient? befiehl dieselbe
exire^{InfAkt} **hūc**^{Adv} **ad**^{Prp} **nōs.**^A_{Pr}
hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **dīc**^{PräImvAkt} **mē**^A_{Pr} **omnia**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr} **vult**^{PräAkt} **factūrum.**^A_{Fu1Akt} **Facis**^{PräAkt} **nunc**^{Adv}
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt
ut^{Kon} **tē**^A_{Pr} **facere**^{InfAkt} **aequum,**^{AdjN}
so wie dich zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **cum,**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **vult,**^{PräAkt} **eandem**^A_{Pr} **tū**^N_{Pr} **vis,**^{PräAkt} **Nōn**^{Pt} **insulsum**^{AdjN} **huic**^D_{Pr}
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem
ingenium.^N
Geist.
- [1072] **cumque**^{Kon} **mē**^A_{Pr} **ōrātrīcem**^A **hau**^{Pt} **sprēvistī**^{PerAkt} **sistīque**^{Kon}_{PerAkt} **exōrāre**^{InfAkt} **ex**^{Prp}
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus
tē.^{Abl}_{Pr}
dir.
- [1073] **quid**^N_{Pr} **est?**^{PräAkt} **ut**^{Adv} **lūdō?**^{PräAkt} **Nequeō**^{PräAkt} **hercle**^{ij} **equidem**^{Pt} **rīsū**^{Abl}
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen
moderārīer:^{InfPas} **<hahahae>**
mich mässigen: <hahahae>
- [1074] **ob**^{Prp} **eam**^A_{Pr} **causam**^A **hūc**^{Adv} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **avertī.**^{PerAkt} **Nōn**^{Pt} **edepol**^{ij} **tū**^N_{Pr}
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du
scīs,^{PräAkt} **mulier,**^V
weiß, Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quantum**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **honōrem**^A **nunc**^{Adv} **illī**^D_{Pr} **habeō.**^{PräAkt} **Sciō,**^{PräAkt} **et**^{Kon} **istūc**^A_{Pr}
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da
illī^D_{Pr} **dīcam.**^{Fu1Akt}
ihm werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: **Contrā**^{Adv} **aurō**^{Abl} **aliī**^N_{Pr} **hanc**^A_{Pr} **vēndere**^{InfAkt} **potuīt**^{PerAkt} **operam.**^A **Pol**^{ij} **istūc**^A_{Pr}
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da
tibi^D_{Pr} **crēdō.**^{PräAkt}
dir glaube ich.
- [1077] **Meri**^{AdjN} **bellātōrēs**^N **gignuntur,**^{PräPas} **quās**^A_{Pr} **hic**^N_{Pr} **praeagnātis**^{AdjAbl} **fēcīt,**^{PerAkt}
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,

- [1078] **et**^{Kon} **pueri**^N **annōs**^A **octingentōs**^{AdjA} **vivunt.**^{PräAkt} **Vae**^{ij} **tibi,**^D **nūgātor.**^V
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quīn**^{Pt} **mille**^{AdjA} **annōrum**^G **perpetuō**^{Adv} **vivunt,**^{PräAkt} **ab**^{Prp} **saeculō**^{Abl} **ad**^{Prp} **saeculum.**^A
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eō**^{Adv} **minus**^{Adv} **dixi,**^{PerAkt} **nē**^{Pt} **haec**^N **censēret**^{ImpKnjAkt} **mē**^A **adversum**^{Prp} **sē**^A **mentiri.**^{InfPas}
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Perī,**^{PerAkt} **quot**^N **hic**^N **ipse**^N **annōs**^A **vivet,**^{Fu1Akt} **cujus**^G **filiī**^N **tam**^{Adv} **diū**^{Adv} **vivunt?**^{PräAkt}
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Postriduō**^{Adv} **nātus**^N **sum**^{PräAkt} **ego,**^N **mulier,**^V **quam**^{Kon} **Juppiter**^N **ex**^{Prp} **Ope**^{Abl} **nātust.**^{PerPas}
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus Ops ist geboren.
- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: **Si**^{Kon} **hic**^N **prīdiē**^{Adv} **nātus**^N **foret**^{ImpKnjAkt} **quam**^{Kon} **ille**^N **est,**^{PräAkt} **hic**^N **habēret**^{ImpKnjAkt} **rēgnum**^A **in**^{Prp} **caelō.**^{Abl}
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Jam**^{Adv} **jam**^{Adv} **sat,**^{Adv} **amābō,**^{Fu1Akt} **est.**^{PräAkt} **sinite**^{PräImvAkt} **abeam,**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon} **possum,**^{PräAkt} **vivā**^{AdjN} **ā**^{Prp} **vōbīs.**^{Abl}
schon schon genug, bitte, ist. lasst ich weggehe, wenn ich kann, lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quīn**^{Pt} **ergō**^{Pt} **abis,**^{PräAkt} **quandō**^{Kon} **respōsumst?**^{PerPas} **ībō**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **illam**^A **hūc**^{Adv} **addūcam,**^{Fu1Akt}
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene hierher werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **propter**^{Prp} **<quam>**^A **opera**^N **est**^{PräAkt} **mihi.**^D **numquid**^{Pt} **vīs?**^{PräAkt} **Nē**^{Pt} **magis**^{AdvKmp} **sim**^{PräKnjAkt} **pulcher**^{AdjN} **quam**^{Kon} **sum,**^{PräAkt}
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr sei ich schön als bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **ita**^{Adv} **mē**^A **mea**^{AdjN} **fōrma**^N **habet**^{PräAkt} **sollicitum.**^{AdjA} **Quid**^N **hic**^N **nunc**^{Adv} **stās?**^{PräAkt} **quīn**^{Pt} **abis?**^{PräAkt} **Abeō.**^{PräAkt}
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du? warum nicht gehst du? ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: **Atque**^{Kon} **adeō,**^{Adv} **audīn,**^{Pt} **dīcīto**^{PräImvAkt} **doctē**^{Adv} **et**^{Kon} **cordatē,**^{Adv} **ut**^{Kon} **cōr**^N **ei**^D **saliat**^{PräKnjAkt}
und auch überdies, hörst du ?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr springe möge
- [1089] **Philocōmasiō**^D **dīc,**^{PräImvAkt} **sī**^{Kon} **est**^{PräAkt} **istīc,**^{Adv} **domum**^{Adv} **ut**^{Kon} **trānseat:**^{PräKnjAkt} **hunc**^A **hīc**^{Adv} **esse.**^{InfAkt}
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Hīc**^{Adv} **cum**^{Prp} **mea**^{AdjAbl} **era**^{Abl} **est,**^{PräAkt} **hinc**^{Adv} **clam**^{Adv} **nostrum**^G **hunc**^A **sermōnem**^A **sublēgērunt.**^{PerAkt}
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: **Lepide**^{Adv} **factumst:**^{PerPas} **jam**^{Adv} **ex**^{Prp} **sermōne**^{Abl} **hōc**^{Abl} **gubernābunt.**^{Fu1Akt} **doctius**^{AdvKmp} **porrō.**^{Adv}
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Remorāre,**^{PräImvPas} **abeō.**^{PräAkt} **Neque**^{Kon} **tē**^A **remoror**^{PräPas} **neque**^{Kon} **tangō**^{PräAkt} **neque**^{Kon} **tē**^A **taceō.**^{PräAkt}
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht dich schweige ich.

[1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jube**^{PräImvAkt} **mātūrāre**^{InfAkt} **illam**^A_{Pr} **exīre**^{InfAkt} **hūc**^{Adv} **jam**^{Adv} **istic**^{Adv} **rei**^D_{Pr}
heiße zu beschleunigen jene hinausgehen hier. schon dort bei dir der Sache
praevertēmur^{Fu1Pas}
werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

[1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **mī**^D_{Pr} **ēs**^{PräAkt} **auctor**^N **ut**^{Kon} **faciam**^{PräKnjAkt} **Palaestriō**^V
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,

[1095] **dē**^{Prp} **concubinā**^{Abl} **nam**^{Pt} **nūllō**^{AdjAbl} **pactō**^{Abl} **potest**^{PräAkt}
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann

[1096] **prius**^{Adv} **haec**^A_{Pr} **in**^{Prp} **aedīs**^A **recipi**^{InfPas} **quam**^{Kon} **illam**^A_{Pr}
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene
āmiserim^{PerKnjAkt}
ich verloren habe.

[1097] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **cōsultās**^{PräAkt} **quid**^N_{Pr} **agās**^{PräKnjAkt} **dīxī**^{PerAkt} **equidem**^{Pt} **tibi**^D_{Pr}
was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir

[1098] **quō**^{Adv} **id**^A_{Pr} **pactō**^{Abl} **fieri**^{InfPas} **possit**^{PräKnjAkt} **clēmētissimē**^{AdvSup}
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.

[1099] **aurum**^A **atque**^{Kon} **vestem**^A **muliebrem**^{AdjA} **omnem**^{AdjA} **habeat**^{PräKnjAkt} **sibi**^D_{Pr}
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,

[1100] **quae**^A_{Pr} **illī**^D_{Pr} **instrūxistī**^{PerAkt} **sūmat**^{PräKnjAkt} **habeat**^{PräKnjAkt} **auferat**^{PräKnjAkt}
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;

[1101] **dīcāsque**^{Kon} **tempus**^N **maximē**^{AdvSup} **esse**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **eat**^{PräKnjAkt} **domum**^A
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:

[1102] **sorōrem**^A **geminam**^{AdjA} **adesse**^{InfAkt} **et**^{Kon} **mātrēm**^A **dīcitō**^{PräImvAkt}
Schwester zwillings gleich anwesend sein und Mutter sage du,

[1103] **quibus**^{Abl}_{Pr} **concomitātā**^N **rēctē**^{Adv} **dēveniāt**^{PräKnjAkt} **domum**^A
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.

[1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Qui**^{Adv} **tū**^N_{Pr} **scīs**^{PräAkt} **eās**^A_{Pr} **adesse**^{InfAkt} **Quia**^{Kon} **oculis**^{Abl} **meīs**^{AdjAbl}
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen

[1105] [PALAESTRIO SERVUS]: **vidī**^{PerAkt} **hīc**^{Adv} **sorōrem**^A **esse**^{InfAkt} **ejus**^G_{Pr} **Convēnitne**^{Pt} **eam**^A_{Pr}
sah ich hier die Schwester sein deren. ist zusammengekommen? sie?

[1106] **Convēnit**^{PerAkt} **Ecquid**^{Pt} **fortis**^{AdjN} **vīsast**^N **Omnia**^{AdjN}
ist zusammengekommen. ob etwas mutig erschienen ist sie ?? alles

[1107] **vīs**^N **optinēre**^{InfAkt} **Ubi**^{Adv} **mātrēm**^A **esse**^{InfAkt} **ajēbat**^{ImpAkt} **soror**^N
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?

[1108] **Cubāre**^{InfAkt} **in**^{Prp} **nāvī**^{Abl} **lippam**^{AdjA} **atque**^{Kon} **oculīs**^{Abl} **turgidis**^{AdjAbl}
liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwellenen

[1109] **naulērus**^N **dixit**^{PerAkt} **qui**^N_{Pr} **illās**^A_{Pr} **advēxit**^{PerAkt} **mihī**^D_{Pr}
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.

[1110] **is**^N_{Pr} **ad**^{Prp} **hōs**^A_{Pr} **naulērus**^N **hospitiō**^{Abl} **dēvertitur**^{PräPas}
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.

[1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N_{Pr} **is**^N_{Pr} **ecquid**^{Pt} **fortis**^{AdjN} **Abi**^{PräImvAkt} **sīs**^{PräKnjAkt} **hinc**^{Adv} **nam**^{Pt} **tū**^N_{Pr}
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du
quidem^{Pt}
doch

[1112] [PALAESTRIO SERVUS]: **ad**^{Prp} **equās**^A **fuistī**^{PerAkt} **scītus**^{AdjN} **admissārius**^N
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,

[1113] **qui**^N_{Pr} **cōsectāre**^{PräImvAkt} **quā**^{Adv} **marīs**^A **quā**^{Adv} **fēminās**^A
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.

[1114] **hoc**^A_{Pr} **age**^{PräImvAkt} **nunc**^{Adv} **istūc**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **dās**^{PräAkt} **cōsiliūm**^A **mihī**^D_{Pr}
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,

- [1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **tē^A_{Pr} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} verba^A facere^{InfAkt} dē^{Prp} istā^{Abl}_{Pr} rē^{Abl} volō^{PräAkt}**
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
- [1116] **nam^{Pt} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} sānē^{Adv} congruus^{AdjN} sermō^N tibi^D_{Pr}**
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
- [1117] [PALAESTRIO SERVUS]: **Qui^{Adv} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tūte^N_{Pr} adeās^{PräKjAkt} tuam^{AdjA} rem^A tūte^N_{Pr}**
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst
agās^{PräKjAkt}
betreibest mögest?
- [1118] **dīcās^{PräKjAkt} uxōrem^A tibi^D_{Pr} necessum^{AdjN} dūcere^{InfAkt}**
sagest Ehefrau dir nötig zu heiraten;
- [1119] **cognātōs^A persuādēre^{InfAkt} amicōs^A cōgere^{InfAkt}**
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
- [1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Itan^{Pt} tū^N_{Pr} cēnsēs^{PräAkt} Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} ni^{Kon} ita^{Adv} cēseam^{PräKjAkt}**
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?
- [1121] **ībō^{Fu1Akt} igitur^{Pt} intrō^{Adv} tū^N_{Pr} hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs^A interim^{Adv}**
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] **speculāre^{PräImvPas} ut^{Kon} ubi^{Kon} illaec^N_{Pr} prōdeat^{PräKjAkt} mē^A_{Pr} prōvocēs^{PräKjAkt}**
spähe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: **Tū^N_{Pr} modo^{Adv} istūc^A_{Pr} cūrā^{PräImvAkt} quod^N_{Pr} agis^{PräAkt} Cūrātum^N_{PerPas} id^N_{Pr}**
du nur dieses Sorge was du tust. besorgt dies
quidemst^{Pt}
doch ist.
- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quīn^{Pt} si^{Kon} voluntāte^{Abl} nōlet^{Fu1Akt} vī^{Abl} extrūdā^{Fu1Akt} forās^{Adv}**
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: **Istūc^A_{Pr} cave^{PräImvAkt} faxīs^{PräKjAkt} quīn^{Pt} potius^{AdvKmp} per^{Prp} grātiam^A**
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] **bonam^{AdjA} abeat^{PräKjAkt} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} atque^{Kon} illaec^N_{Pr} quae^N_{Pr} dīxī^{PerAkt}**
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich
datō^{PräImvAkt}
gib du,
- [1127] **aurum^A ōrnāmenta^A quae^A_{Pr} illi^D_{Pr} instrūxistī^{PerAkt} ferat^{PräKjAkt}**
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Cupio^{PräAkt} hercle^{ij} Crēdō^{PräAkt} tē^A_{Pr} facile^{Adv} impetrāssere^{InfPerAkt}**
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: **sed^{Kon} abī^{PräImvAkt} intrō^{Adv} nōlī^{PräImvAkt} stāre^{InfAkt} Tibi^D_{Pr} sum^{PräAkt} oboediēns^N_{PräAkt}**
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seiend.
- [1130] **Numquid^{Pt} vidētur^{PräPas} dēmūtāre^{InfAkt} <aliō>^{AdjAbl} atque^{Kon} uti^{Kon}**
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] **dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} vōbīs^D_{Pr} dūdum^{Adv} hunc^A_{Pr} moechum^A militem^A?**
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] **nunc^{Adv} ad^{Prp} mē^A_{Pr} ut^{Kon} veniat^{PräKjAkt} ūsust^{PräAkt} Acroteleutium^N aut^{Kon}**
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] **ancillula^N ejus^G_{Pr} aut^{Kon} Pleusiclēs^N prō^{Prp} Juppiter^A**
Sklāvchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] **satine^{Pt} ut^{Kon} Commoditās^N usquequaque^{Adv} mē^A_{Pr} adjuvat^{PräAkt}?**
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] **nam^{Pt} quōs^A_{Pr} vidēre^{InfAkt} exoptābam^{ImpAkt} mē^A_{Pr} maximē^{AdvSup}**
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] **ūnā^{Adv} exeuntīs^A videō^{PräAkt} hinc^{Adv} ē^{Prp} proximō^{AdjAbl}**
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Sequimini**,^{PräImvPas} **simul**^{Adv} **circumspicite**,^{PräImvAkt} **nē**^{Kon} **quis**^N **assit**,^{PräKnjAkt}
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei
arbiter.^N
Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nēminem**^A **polij** **videō**,^{PräAkt} **nisi**^{Kon} **hunc**^A **quem**^A **volumus**,^{PräAkt}
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen
conventum.^A **Et**^{Kon} **ego**^N **vōs**.^A **Pr
getroffen. und ich euch.**
- [1139] **Quid**^N **agis**,^{PräAkt} **noster**^{AdjV} **architecte?**^V **Egone**^{NPt} **architectus?**^N **vāh**.^{ij} **Quid**^N **Pr
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was
est?^{PräAkt}
ist?**
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **nōn**^{Pt} **sum**,^{PräAkt} **dignus**^{AdjN} **prae**^{Prp} **tē**,^{Abl} **Pr **pālum**^A **ut**^{Kon} **figam**,^{PräKnjAkt}
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage
in^{Prp} **parietem**.^A
in die Wand.**
- [1141] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Heia**^{ij} **vērō**.^{Pt} **Nimis**^{Adv} **facētē**^{Adv} **nimis**^{Adv} **facundē**^{Adv} **malast**.^{PräAkt}
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut**^{Kon} **lepide**^{Adv} **dēruncināvit**,^{PerAkt} **mīlitem**.^A **At**^{Pt} **etiam**^{Adv} **parum**.^{Adv}
wie reizend abgehobelt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] **Bonō**^{AdjAbl} **animō**^{Abl} **ēs**:^{PräAkt} **negōtium**^A **omne**^{AdjA} **jam**^{Adv} **succēdit**,^{PräAkt} **sub**^{Prp} **manūs**.^A
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] **vōs**^N **modo**^{Adv} **porrō**,^{Adv} **ut**^{Kon} **occēpistis**,^{PerAkt} **date**,^{PräImvAkt} **operam**^A
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gebt Aufmerksamkeit
adjūtābilem.^{AdjA}
hilfreiche.
- [1145] **nam**^{Pt} **ipse**^N **mīles**^N **concubinam**^A **intrō**^{Adv} **abiit**,^{PerAkt} **ōrātum**^A **suam**,^{AdjA}
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,
- [1146] **ab**^{Prp} **sē**^{Abl} **ut**^{Kon} **abeat**,^{PräKnjAkt} **cum**^{Prp} **sorōre**^{Abl} **et**^{Kon} **mātre**^{Abl} **Athēnās**.^A **Eu**,^{ij}
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo,
probē.^{Adv}
gut.
- [1147] **Quī**^{Pt} **etiam**^{Adv} **aurum**^A **atque**^{Kon} **ōrnāmenta**,^A **quae**^N **ipse**^N **instrūxit**,^{PerAkt} **mulieri**^D
ja sogar auch Gold und Schmuck stücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] **omnia**^{AdjA} **dat**,^{PräAkt} **dōnō**,^{Abl} **ā**^{Prp} **sē**^{Abl} **ut**^{Kon} **abeat**:^{PräKnjAkt} **ita**^{Adv} **ego**^N **Pr
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich
cōnsilium^A **dedi**.^{PerAkt}
Plan gegeben habe.**
- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Facile**^{Adv} **istūc**^A **quidemst**,^{PräAkt} **sī**^{Kon} **et**^{Kon} **illa**^N **vult**,^{PräAkt} **et**^{Kon} **ille**^N **autem**^{Pt}
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber
cupit.^{PräAkt}
begehrt.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nōn**^{Pt} **tū**^N **scīs**,^{PräAkt} **cum**^{Kon} **ex**^{Prp} **altō**^{AdjAbl} **puteō**^{Abl} **sūrsum**^{Adv} **ad**^{Prp} **summum**^{AdjA}
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten
ēscenderis,^{PerKnjAkt}
hinaufgestiegen bist,
- [1151] **maximum**^{AdjN} **perīclum**^N **inde**^{Adv} **esse**,^{InfAkt} **ab**^{Prp} **summō**^{AdjAbl} **nē**^{Kon} **rursum**^{Adv}
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder
cadās?^{PräKnjAkt}
fällt?
- [1152] **nunc**^{Adv} **haec**^N **rēs**^N **apud**^{Prp} **summum**^{AdjA} **puteum**^A **geritur**:^{PräPas} **sī**^{Kon}
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn
praesēns erit,^{PerKnjAkt}
vorausgeahnt hat

- [1153] **mīles,^N** **nihil^N** **Pr** **efferrī^{InfPas}** **poterit^{Fu1Akt}** **hūjus:^G** **Pr** **nunc^{Adv}** **cum^{Kon}**
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade
maximē^{AdvSup}
am meisten
- [1154] **opust^{PräAkt}** **dolis:^{Abl}** **domi^N** **esse^{InfAkt}** **ad^{Prp}** **eam^A** **Pr** **rem^A** **videō^{PräAkt}** **silvāi^G** **satis,^{Adv}**
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] **mulierēs^N** **trēs,^{AdjN}** **quārtus^{AdjN}** **tūte^N** **Pr** **ēs,^{PräAkt}** **quintus^{AdjN}** **ego,^N** **Pr** **sextus^{AdjN}** **senex;^N**
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] **quod^{Kon}** **apud^{Prp}** **nōs^A** **Pr** **fallāciārum^G** **sex^{AdjN}** **situmst,^{PerPas}** **certo^{Adv}** **sciō^{PräAkt}**
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] **oppidum^N** **quodvis^N** **Pr** **vidētur^{PräPas}** **posse^{InfAkt}** **expugnārī^{InfPas}** **dolis.^{Abl}**
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] **date^{PräImvAkt}** **modo^{Adv}** **operam.^A** **Id^A** **Pr** **nōs^N** **Pr** **ad^{Prp}** **tē,^A** **Pr** **si^{Kon}** **quid^N** **Pr** **vellēs,^{ImpKnjAkt}**
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest,
vēnimus.^{PerAkt}
kamen wir.
- [1159] **Lepidē^{Adv}** **facitis.^{PräAkt}** **nunc^{Adv}** **hanc^A** **Pr** **tibi^D** **Pr** **ego^N** **Pr** **imperō^{PräAkt}** **prōvinciam.^A**
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Impetrābis,^{Fu1Akt}** **imperātor,^V** **quod^N** **Pr** **ego^N** **Pr** **poterō^{Fu1Akt}** **quod^N** **Pr** **volēs.^{Fu1Akt}**
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: **Mīlitem^A** **lepidē,^{Adv}** **et^{Kon}** **facētē^{Adv}** **et^{Kon}** **lautē^{Adv}** **lūdificārī^{InfPas}**
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] **volō.^{PräAkt}** **Voluptātem^A** **mēcator^{Ij}** **mī^D** **Pr** **imperās.^{PräAkt}** **Scīn^{Pt}** **PräAkt** **quem^A** **Pr** **ad^{Prp}**
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befehlst. weißt du? welche zu
modum?^A
Weise?
- [1163] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Nempe^{Pt}** **ut^{Kon}** **assimulem^{PräKnjAkt}** **mē^A** **Pr** **amōre^{Abl}** **istius^G** **Pr** **differrī.^{InfPas}**
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden.
Tenēs.^{PräAkt}
verstehst du.
- [1164] **Quasique^{Kon}** **istius^G** **Pr** **causā^{Abl}** **amōris^G** **ex^{Prp}** **hōc^{Abl}** **Pr** **mātrimōniō^{Abl}**
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] **abierim,^{PerKnjAkt}** **cupiēs^N** **PräAkt** **istius^G** **Pr** **nūptiārum.^G** **Omne^{AdjA}** **ōrdine.^{Abl}**
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: **nisi^{Kon}** **modo^{Adv}** **ūnum^{AdjA}** **hoc:^A** **Pr** **hāsce^A** **Pr** **esse^{InfAkt}** **aedis^A** **dīcās^{PräKnjAkt}**
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest
dōtālīs^{AdjA} **tuās,^{AdjA}**
aus der Mitgift deine,
- [1167] **hinc^{Adv}** **senem^A** **aps^{Prp}** **tē^{Abl}** **Pr** **abiisse,^{InfPerAkt}** **postquam^{Kon}** **fēcerīs^{PerKnjAkt}**
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest
dīvertium:^A
Trennung:
- [1168] **nē^{Kon}** **ille^N** **Pr** **mox^{Adv}** **vereātur^{PräKnjPas}** **introire^{InfAkt}** **in^{Prp}** **aliēnam^{AdjA}** **domum.^A**
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Bene^{Adv}** **monēs.^{PräAkt}** **Sed^{Pt}** **ubi^{Kon}** **ille^N** **Pr** **exierit^{Fu2Akt}** **intus,^{Adv}** **istinc^{Adv}**
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her
tē^A **Pr** **procul^{Adv}**
dich fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: **ita^{Adv}** **volō^{PräAkt}** **assimulāre,^{InfAkt}** **prae^{Prp}** **illius^G** **Pr** **fōrmā^{Abl}** **quasi^{Kon}**
so will ich vortäuschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob
spernās^{PräKnjAkt} **tuam^{AdjA}**
verachtest deine
- [1171] **quasique^{Kon}** **ejus^G** **Pr** **opulentitātem^A** **revereāris,^{PräKnjPas}** **et^{Kon}** **simul^{Adv}**
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich

- [1172] **fōrmam,^A amoenitātem^A illius,^G Pr faciem,^A pulchritūdinem^A**
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] **collaudātō.^{PräImvAkt} satin^{Pt} praeceptumst?^{PräAkt} Teneō.^{PräAkt} satineſt,^{Pt} si^{-Kon}**
lobe gründlich. genug ? vorgegeben ist? verstehe ich. genug ist ?, wenn
tibi^D Pr
dir
- [1174] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **meum^{AdjA} opus^A ita^{Adv} dabō.^{Fu1Akt} expolitum,^A PerPas ut^{Kon} improbāre.^{InfAkt} nōn^{Pt}**
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht
queās?^{PräKnjAkt}
kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: **Sat^{Adv} habeō.^{PräAkt} nunc^{Adv} tibi^D Pr vicissim^{Adv} quae^N Pr imperābō.^{Fu1Akt} ea^A Pr**
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese
discitō.^{PräImvAkt}
lerne du.
- [1176] **cum^{Kon} extemplō^{Adv} hoc^N Pr erit.^{Fu1Akt} factum,^N PerPas ubi^{Kon} intro^{Adv} haec^N Pr**
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese
abierit,^{Fu2Akt} ibi^{Adv} tū^N Pr ilicō^{Adv}
weggegangen sein wird, dort du gleich
- [1177] **facitō.^{PräImvAkt} uti^{Kon} veniās.^{PräKnjAkt} ōrnātū^{Abl} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs^A Pr nauclēricō;^{AdjAbl}**
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] **causeam^A habeās.^{PräKnjAkt} ferrūgineam,^{AdjA} et^{Kon} scutulam^A ob^{Prp} oculōs^A lāneam,^{AdjA}**
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,
- [1179] **palliolum^A habeās.^{PräKnjAkt} ferrūgineum^{AdjA} (nam^{Pt} is^N Pr colos^N thalassicust),^{PräAkt}**
Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] **id^N Pr cōnexum^N PerPas in^{Prp} umerō^{Abl} laevō,^{AdjAbl} ēfāfillātō^{Abl} PerPas bracchiō,^{Abl}**
dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] **praecinctūs^N PerPas aliqui:^{AdjN} assimulātō.^{PräImvAkt} quasi^{Kon} gubernātor^N siēs;^{PräKnjAkt}**
um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] **atque^{Kon} apud^{Prp} hunc^A Pr senem^A omnia^{AdjN} haec^N Pr sunt,^{PräAkt} nam^{Pt} is^N Pr**
und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der
piscātōrēs^A habet.^{PräAkt}
Fischer hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Quid?^N Pr ubi^{Adv} erō.^{Fu1Akt} exōrnātus^N PerPas quīn^{Pt} tū^N Pr dīcis^{PräAkt} quid^N Pr**
was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was
factūrus^N Fu1Akt sim?^{PräKnjAkt}
tun werde sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: **Hūc^{Adv} venītō.^{Fu1ImvAkt} et^{Kon} mātris^G verbis^{Abl} Philocōmasium^A arcessitō.^{Fu1ImvAkt}**
hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] **ut,^{Kon} si^{-Kon} itūra^N Fu1Akt sīt.^{PräKnjAkt} Athēnās,^A eat.^{PräKnjAkt} tēcum^{AblPrp} Pr ad^{Prp}**
damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu
portum^A citō,^{Adv}
dem Hafen schnell,
- [1187] **atque^{Kon} ut^{Kon} jubeat.^{PräKnjAkt} ferri^{InfPas} in^{Prp} nāvim^A si^{-Kon} quid^N Pr**
und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas
impōnī^{InfPas} velit.^{PräKnjAkt}
aufgelegt zu werden wolle.
- [1188] **nisi^{Kon} eat,^{PräKnjAkt} tē^A Pr solūtūrum^A Fu1Akt esse^{InfAkt} nāvim^A ventum^A**
wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind
operam^A dare.^{InfAkt}
Mühe Aufmerksamkeit geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Satis^{Adv} placet.^{PräAkt} pictūra.^N perge.^{PräImvAkt} Ille^N Pr extemplō^{Adv} illam^A Pr**
genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene
hortābitur.^{Fu1Pas}
wird ermuntern

- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: **ut**^{Kon} **eat**,^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **properet**,^{PräKnjAkt} **nē**^{Pt} **mātri**^D **mora**^N **sit**,^{PräKnjAkt}
damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei
Multimodis^{Adv} **sapis**.^{PräAkt}
auf vielerlei Weise verstehst du.
- [1191] **Ego**^N **illi**^D **dīcam**,^{Fu1Akt} **ut**^{Kon} **mē**^A **adjūtōrem**,^A **qui**^N **onus**^A **feram**,^{PräKnjAkt} **ad**^{Prp}
ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu
portum,^A **roget**.^{PräKnjAkt}
dem Hafen, er bitte.
- [1192] **ille**^N **jubēbit**,^{Fu1Akt} **mē**^A **īre**,^{InfAkt} **cum**^{Prp} **illā**^{Abl} **ad**^{Prp} **portum**.^A **ego**^N **adeō**,^{PräAkt}
jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben,
ut^{Kon} **tū**^N **sciās**,^{PräKnjAkt}
damit du wissest,
- [1193] **prōrsum**^{Adv} **Athēnās**^A **prōtinam**^{Adv} **abibō**,^{Fu1Akt} **tēcum**.^{AblPrp} **Atque**^{Kon} **ubi**^{Kon} **illō**^{Abl}
geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin
vēneris.^{PerKnjAkt}
gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **trīdium**^A **servīre**,^{InfAkt} **numquam**^{Adv} **tē**,^A **quīn**^{Kon} **liber**,^{AdjN} **sīs**,^{PräKnjAkt} **sinam**.^{Fu1Akt}
drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: **Abi**,^{PräImvAkt} **citō**^{Adv} **atque**^{Kon} **ōrnā**,^{PräImvAkt} **tē**.^A **Numquid**^{Pt} **aliud?**^{AdjN} **Haec**^N **ut**^{Kon}
geh weg schnell und auch rüste dich. etwas anderes? dieses damit
memineris.^{PerKnjAkt}
erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Abeō**.^{PräAkt} **Et**^{Kon} **vōs**^N **abīte**,^{PräImvAkt} **hinc**^{Adv} **intrō**^{Adv} **āctūtum**,^{Adv} **nam**^{Pt} **illum**^A
ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen
hūc^{Adv} **sat**^{Adv} **sciō**,^{PräAkt}
hierher genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: **jam**^{Adv} **exitūrum**^A **esse**,^{InfAkt} **intus**.^{Adv} **Celebre**,^{AdjN} **apud**^{Prp} **nōs**^A **imperium**^N
schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl
tuumst.^{PräAkt}
ist dein.
- [1198] **Agite**,^{PräImvAkt} **abscēdite**,^{PräImvAkt} **ergō**.^{Pt} **ecce**^{ij} **autem**^{Pt} **commodum**^{Adv} **aperitur**,^{PräPas}
auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet
foris.^N
die Tür.
- [1199] **hilarus**,^{AdjN} **exit**,^{PräAkt} **impetrāvit**.^{PerAkt} **inhiat**,^{PräAkt} **quod**^N **nusquam**^{Adv} **est**,^{PräAkt}
fröhlich geht hinaus: hat erlangt. starrt was nirgends ist
miser.^{AdjN}
der Arme.

Szene Iv.v

- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quod**^A **voluī**,^{PerAkt} **ut**^{Kon} **voluī**,^{PerAkt} **impetrāvī**,^{PerAkt} **per**^{Prp} **amīcitiam**^A **et**^{Kon}
was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und
grātiam,^A
Gunst,
- [1201] **ā**^{Prp} **Philocōmasiō**.^{Abl} **Quid**^N **tam**^{Adv} **intus**^{Adv} **fuisse**,^{InfPerAkt} **tē**^A **dīcam**,^{Fu1Akt}
von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen
diū?^{Adv}
lange?
- [1202] **Numquam**^{Adv} **ego**^N **mē**^A **tam**^{Adv} **sēnsī**,^{PerAkt} **amārī**,^{InfPas} **quam**^{Kon} **nunc**^{Adv} **ab**^{Prp}
niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von
illā^{Abl} **muliere**.^{Abl}
jener Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**^N **jam?**^{Adv} **Ut**^{Kon} **multa**,^{AdjA} **verba**^A **fēcī**,^{PerAkt} **ut**^{Kon} **lenta**,^{AdjN} **māteriēs**^N
was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff
fuit.^{PerAkt}
war.

- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **vĕrum**^{Kon} **postrēmō**^{Adv} **impetrāvī**^{PerAkt} **ut**^{Kon} **voluī**^{PerAkt} **dōnāvī**^{PerAkt} **dedī**^{PerAkt}
aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich
- [1205] **quae**^A_{Pr} **voluit**^{PerAkt} **quae**^A_{Pr} **postulāvit**^{PerAkt} **<tē>**^A_{Pr} **quoque**^{Pt} **<ei>**^D_{Pr} **dōnō**^{Abl}
was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk
dedī^{PerAkt}
gab ich.
- [1206] [PALAESTRIO SERVUS]: **Etiam**^{Adv} **mē?**^A_{Pr} **quō**^{Adv} **modo**^{Abl} **ego**^N_{Pr} **vivam**^{PräKnjAkt} **sine**^{Prp} **tē?**^A_{Pr}
auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich?
Age^{PräImvAkt} **animō**^{Abl} **bonō**^{AdjAbl} **ēs**^{PräAkt}
auf geht, im Sinn guten bist,
- [1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **īdem**^{AdjN} **egō**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **liberābō**^{Fu1Akt} **nam**^{Pt} **sī**^{Kon} **possem**^{ImpKnjAkt} **ūllō**^{AdjAbl} **modō**^{Abl}
derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege
- [1208] **impetrāre**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **abiret**^{ImpKnjAkt} **nē**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **abdūcerēt**^{ImpKnjAkt}
zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte,
operam^A **dedī**^{PerAkt}
Mühe Aufmerksamkeit gab ich;
- [1209] **vĕrum**^{Kon} **oppressit**^{PerAkt} **Deōs**^A **spērābō**^{Fu1Akt} **tēque**^{AKon}_{Pr} **postrēmō**^{Adv} **tamen**^{Adv}
aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch
- [1210] [PALAESTRIO SERVUS]: **etsi**^{Kon} **istūc**^N_{Pr} **mī**^D_{Pr} **acerbumst**^{PräAkt} **quia**^{Kon} **erō**^D **tē**^A_{Pr} **carendum**^N_{GdvFu1Pas}
auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren
est^{PräAkt} **optimō**^{AdjD}
ist dem besten,
- [1211] **saltem**^{Adv} **id**^N_{Pr} **volup**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **ex**^{Prp} **virtūte**^{Abl} **fōrmāi**^G **ēvēnit**^{PerAkt}
wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen
tibi^D_{Pr}
dir
- [1212] **meā**^{AdjAbl} **operā**^{Abl} **super**^{Prp} **hāc**^{Abl}_{Pr} **vīcīnā**^{AdjAbl} **quam**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **conciliō**^{PräAkt}
durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kupple
tibi^D_{Pr}
dir.
- [1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N_{Pr} **opust**^{PräAkt} **verbīs?**^{Abl} **libertātem**^A **tibi**^D_{Pr} **ego**^N_{Pr} **et**^{Kon} **dīvitiās**^A **dabō**^{Fu1Akt}
was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,
- [1214] **sī**^{Kon} **impetrās**^{PräAkt} **Reddam**^{Fu1Akt} **impetrātum**^A_{PerPas} **At**^{Kon} **gestiō**^{PräAkt} **At**^{Kon}
wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber
modicē^{Adv} **decet**^{PräAkt}
maßvoll ziemt:
- [1215] [PALAESTRIO SERVUS]: **moderāre**^{PräImvPas} **animō**^{Abl} **nē**^{Kon} **sīs**^{PräKnjAkt} **cupidus**^{AdjN} **sed**^{Kon} **eccam**^{ij}
mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da
ipsam^{AdjA} **ēgreditur**^{PräPas} **forās**^{Adv}
selbst, tritt hinaus hinaus.

Szene Iv.vi

- [1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Era**^V **eccum**^{ij} **praestō**^{Adv} **mīlitem**^A **Ubi**^{Adv} **est?**^{PräAkt} **Ad**^{Prp} **laevam**^A **Videō**^{PräAkt}
Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.
- [1217] **Aspiciō**^{PräImvAkt} **līmīs**^{Adv} **nē**^{Pt} **ille**^N_{Pr} **nōs**^A_{Pr} **sē**^A_{Pr} **sentiat**^{PräKnjAkt} **vidēre**^{InfAkt}
blicke schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.
- [1218] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Videō**^{PräAkt} **edepol**^{ij} **nunc**^{Adv} **nōs**^N_{Pr} **tempus**^N **est**^{PräAkt} **malās**^{AdjA} **pejorēs**^{AdjKmpA}
ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere
fieri^{InfPas}
zu werden.
- [1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Tuumst**^{PräAkt} **prīncipium**^N **Obsecrō**^{PräAkt} **tūte**^N_{Pr} **ipsum**^{AdjA} **convēnistī?**^{PerAkt}
dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?

- [1220] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **nē**^{Pt} **parce**^{PräImvAkt} **vōcem**^A **ut**^{Kon} **audiat**^{PräKnjAkt} **Cum**^{Prp} **ipsō**^{AdjAbl} **polij**
nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux
sum^{PräAkt} **locūta**^N **PerPas**
bin gesprochen,
- [1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **placidē**^{Adv} **ipsae**^{AdjN} **dum**^{Kon} **libitum**^N **est**^{PräAkt} **mihi**^D **ōtiōse**^{Adv} **meō**^{AdjAbl}
ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem
arbitrātū^{Abl}
Ermessen
- [1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Audin**^{Pt} **quae**^N **loquitur**^{PräPas} **Audiō**^{PräAkt} **quam**^{Adv} **laeta**^{AdjN} **est**^{PräAkt}
hörst du ? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist,
quia^{Kon} **tēd**^A **adiit**^{PerAkt}
weil dich hat aufgesucht.
- [1223] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Ō**^{ij} **fortunāta**^{AdjN} **mulier**^N **ēs**^{PräAkt} **Ut**^{Adv} **amārī**^{InfPas} **videor**^{PräPas} **Dignus**^{PräAkt}
o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.
- [1224] **Permīrum**^{AdjN} **ēcastor**^{ij} **praedicās**^{PräAkt} **tē**^A **adiisse**^{InfPerAkt} **atque**^{Kon}
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse^{InfPerAkt}
heraus gebeten zu haben;
- [1225] **per**^{Prp} **epistulam**^A **aut**^{Kon} **per**^{Prp} **nūntium**^A **quasi**^{Kon} **rēgem**^A **adiri**^{InfPas}
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden
eum^A **ajunt**^{PräAkt}
ihn sagen sie.
- [1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Namque**^{Kon} **edepol**^{ij} **vix**^{Adv} **fuit**^{PerAkt} **cōpia**^N **adeundi**^{Ger} **atque**^{Kon} **impetrandi**^{Ger}
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.
- [1227] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ut**^{Kon} **tū**^N **inclitus**^{AdjN} **apud**^{Prp} **mulierēs**^A **Patiar**^{PräKnjAkt} **quandō**^{Kon} **ita**^{Adv}
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so
Venus^N **volt**^{PräAkt}
Venus will.
- [1228] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Veneri**^D **polij** **habeō**^{PräAkt} **grātiam**^A **eandemque**^{AKon} **et**^{Kon} **ōrō**^{PräAkt} **et**^{Kon}
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und
quaesō^{PräAkt}
ersuche ich,
- [1229] **ut**^{Kon} **ejus**^G **mihi**^D **sit**^{PräKnjAkt} **cōpia**^N **quem**^A **amō**^{PräAkt} **quemque**^{AKon}
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und
expetessō^{PräAkt}
erstrebe ich
- [1230] **benignusque**^{AdjNKon} **ergā**^{Prp} **mē**^A **siet**^{PräKnjAkt} **quod**^A **cupiam**^{PräKnjAkt} **nē**^{Pt}
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht
gravētur^{PräKnjPas}
zögere er nicht.
- [1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Spērō**^{PräAkt} **ita**^{Adv} **futūrum**^N **quamquam**^{Kon} **eum**^A **multae**^{AdjN} **sibi**^D
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich
expetessunt^{PräAkt}
begehren dringend:
- [1232] **ille**^N **illās**^A **spernit**^{PräAkt} **sēgregāt**^{PräAkt} **ab**^{Prp} **sē**^{Abl} **omnis**^{AdjA} **extrā**^{Prp} **tē**^A
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich
ūnam^{AdjA}
eine.
- [1233] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Ergō**^{Pt} **iste**^N **metus**^N **mē**^A **mācerat**^{PräAkt} **quod**^{Kon} **ille**^N **fastidiōsust**^{AdjN}
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,
ne^{Pt} **oculī**^N **ejus**^G **sententiam**^A **mūtent**^{PräKnjAkt} **ubi**^{Kon} **vīderit**^{PerKnjAkt}
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird
mē^A
mich,
- [1235] **atque**^{Kon} **ejus**^G **ēlegantia**^N **meam**^{AdjA} **extemplō**^{Adv} **speciem**^A **spernat**^{PräKnjAkt}
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.

- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Nōn**^{Pt} **faciet**,^{Fu1Akt} **modo**^{Adv} **bonum**^{AdjA} **animum**^A **habē**,^{PräImvAkt} **Ut**^{Kon} **ipsa**^N_{Pr} **sē**^A_{Pr}
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich
contemnit,^{PräAkt}
verachtet.
- [1237] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Metuō**,^{PräAkt} **nē**^{Pt} **praedicātiō**^N **tua**^{AdjN} **nunc**^{Adv} **meam**^{AdjA} **fōrmam**^A
ich fürchte, damit nicht Lob Rührung deine jetzt meine Schönheit Gestalt
exsuperet,^{PräKnjAkt}
übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Istūc**^A_{Pr} **cūrāvī**,^{PerAkt} **ut**^{Kon} **opiniōne**^{Abl} **illius**^G_{Pr} **pulchrior**^{AdjNKmp} **sīs**,^{PräKnjAkt}
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Sī**^{Kon} **polij** **mē**^A_{Pr} **nōlet**,^{Fu1Akt} **dūcere**,^{InfAkt} **uxōrem**,^A **genua**^A **amplectar**,^{PräKnjPas}
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] **atque**^{Kon} **obsecrābō**,^{Fu1Akt} **aliō**^{AdjAbl} **modō**,^{Abl} **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **quibō**,^{Fu1Akt}
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werde können
impetrāre,^{InfAkt}
erlangen,
- [1241] **cōnscīscam**,^{Fu1Akt} **lētum**:^A **vīvere**,^{InfAkt} **sine**^{Prp} **illō**^{Abl}_{Pr} **scio**,^{PräAkt} **mē**^A_{Pr} **nōn**^{Pt}
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht
posse,^{InfAkt}
zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Prohibendam**^A_{GdvFu1Pas} **mortem**^A **mulieri**^D **videō**,^{PräAkt} **adibōn**?^{Pt}_{Fu1Akt} **Minimē**,^{Adv}
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;
- [1243] [PALAESTRIO SERVUS]: **nam**^{Pt} **tū**^N_{Pr} **tē**^A_{Pr} **vīlem**^{AdjA} **fēceris**,^{PerKnjAkt} **sī**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **ultrō**^{Adv} **largiēre**,^{PräImvPas}
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] **sine**,^{PräImvAkt} **ultrō**^{Adv} **veniat**,^{PräKnjAkt} **quaeritet**,^{PräKnjAkt} **dēsīderēt**,^{PräKnjAkt}
lass von selbst komme er; er suche, er verlange,
expectet,^{PräKnjAkt}
er erwarte
- [1245] **sine**,^{PräImvAkt} **perdere**,^{InfAkt} **istam**^A_{Pr} **glōriam**^A **vīs**,^{PräAkt} **quam**^A_{Pr} **habēs**?^{PräAkt}
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast?
cave,^{PräImvAkt} **sīs**,^{PräKnjAkt} **faxīs**,^{PerKnjAkt}
hüte dich ja du mögest tun.
- [1246] **nam**^{Pt} **nūllī**^{AdjD} **mortālī**^{AdjD} **sciō**,^{PräAkt} **obtigisse**,^{InfPerAkt} **hoc**,^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **duōbus**,^{AdjD}
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] **tibi**^D_{Pr} **et**^{Kon} **Phaōnī**^D **Lesbiō**,^{AdjD} **tam**^{Adv} **mulier**^N **se**^A_{Pr} **ut**^{Kon} **amāret**,^{ImpKnjAkt}
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **Eō**,^{PräAkt} **intrō**,^{Adv} **an**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **illunc**^A_{Pr} **ēvocās**,^{PräAkt} **forās**,^{Adv} **mea**^{AdjV}
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine
Milphidippa.^V
Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Immō**^{Pt} **opperiāmur**,^{PräKnjPas} **dum**^{Kon} **exeāt**,^{PräKnjAkt} **aliquis**,^N_{Pr} **Dūrāre**,^{InfAkt}
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern
nequeō,^{PräAkt}
ich kann nicht,
- [1250] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: **quīn**^{Pt} **eam**^A_{Pr} **intrō**,^{Adv} **Occlūsae**^N_{PerPas} **sunt**,^{PräAkt} **forēs**,^N **Effringam**,^{Fu1Akt}
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprengen.
Sāna^{AdjN} **nōn**^{Pt} **ēs**,^{PräAkt}
gesund bei Sinnen nicht bist.
- [1251] **Sī**^{Kon} **amāvit**,^{PerAkt} **umquam**^{Adv} **aut**^{Kon} **sī**^{Kon} **parem**^{AdjA} **sapientiam**^A **habet**,^{PräAkt}
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat
ac^{Kon} **fōrmam**,^A
und auch Schönheit,
- [1252] **per**^{Prp} **amōrem**^A **sī**^{Kon} **quid**^A_{Pr} **fēcerō**,^{Fu2Akt} **clēmēti**^{AdjAbl} **hic**^N_{Pr} **animō**^{Abl}
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn
ignōscet,^{Fu1Akt}
wird verzeihen.

- [1253] [PALAESTRIO SERVUS]: **Ut,**^{Kon} **quaesō,**^{PräAkt} **amōre**^{Abl} **perditast**^N **tē**^A **misera.**^{AdjN} **Mūtuum**^{AdjN} **fit.**^{PräAkt}
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] **Tace,**^{PräImvAkt} **nē**^{Pt} **audiat.**^{PräKnjAkt} **Quid**^N **astitistī**^{PerAkt} **obstupida?**^{AdjN} **cūr**^{Adv}
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarrte? warum
nōn^{Pt} **pultās?**^{PräAkt}
nicht klopfst du?
- [1255] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Quia**^{Kon} **nōn**^{Pt} **est.**^{PräAkt} **intus**^{Adv} **quem**^A **ego**^N **volō.**^{PräAkt} **Qui**^{Adv} **scīs?**^{PräAkt}
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weißt du?
Sciō^{PräAkt} **dē**^{Prp} **olefactū**^{Abl}
ich weiß vom Geruch
- [1256] **nam**^{Pt} **odōre**^{Abl} **nāsum**^A **sentiāt,**^{PräKnjAkt} **sī**^{Kon} **intus**^{Adv} **sit.**^{PräKnjAkt} **Hariolātur.**^{PräPas}
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quia**^{Kon} **me**^A **amat,**^{PräAkt} **propterea**^{Adv} **Venus**^N **fēcīt**^{PerAkt} **eam**^A **ut**^{Kon}
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass
divināret.^{ImpKnjAkt}
wahrsagte sie.
- [1258] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Nesciō**^{PräAkt} **ubi**^{Kon} **hic**^N **prope**^{Adv} **adest**^{PräAkt} **quem**^A **expetō**^{PräAkt} **vidēre:**^{InfAkt}
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen:
olet^{PräAkt} **profectō.**^{Adv}
riecht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nāsō**^{Abl} **polij** **jam**^{Adv} **haec**^N **quidem**^{Pt} **plūs**^{AdvKmp} **videt**^{PräAkt} **quam**^{Kon}
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als
oculīs.^{Abl} **Caeca**^{AdjN} **amōre**^{Abl} **est.**^{PräAkt}
mit den Augen. blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Tene**^{PräImvAkt} **mē**^A **obsecrō.**^{PräAkt} **Cūr?**^{Adv} **Nē**^{Pt} **cadam.**^{PräKnjAkt} **Quid**^N
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was
ita?^{Adv} **Quia**^{Kon} **stāre**^{InfAkt} **nequeō,**^{PräAkt}
so? weil zu stehen ich kann nicht,
- [1261] **ita**^{Adv} **animus**^N **per**^{Prp} **oculōs**^{Abl} **meōs**^{AdjAbl} **<meus>**^{AdjN} **dēfit.**^{PräAkt} **Mīlitem**^A
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten
polij
bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **tū**^N **aspexistī.**^{PerAkt} **Ita.**^{Adv} **Nōn**^{Pt} **videō.**^{PräAkt} **ubi**^{Adv} **est?**^{PräAkt} **Vidērēs**^{ImpKnjAkt}
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen
polij **sī**^{Kon} **amārēs.**^{ImpKnjAkt}
bei Pollux, wenn du liebtest.
- [1263] **Nōn**^{Pt} **edepolij** **tū**^N **illum**^A **magis**^{AdvKmp} **amās,**^{PräAkt} **quam**^{Kon} **ego,**^N **mea,**^{AdjV} **sī**^{Kon}
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn
per^{Prp} **tē**^{Abl} **liceat.**^{PräKnjAkt}
durch dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRIO SERVUS]: **Omnēs**^{AdjN} **profectō**^{Adv} **mulierēs**^N **tē**^A **amant,**^{PräAkt} **ut**^{Kon} **quaeque**^N **aspexit.**^{PerAkt}
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.
- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Nescio,**^{PräAkt} **tū**^N **ex**^{Prp} **mē**^{Abl} **hoc**^A **audiveris**^{PerKnjAkt} **an**^{Kon} **nōn:**^{Pt} **nepōs**^N
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel
sum^{PräAkt} **Veneris.**^G **Pr
bin ich der Venus.**
- [1266] [ACRŌTELEUTIUM MERETRIX]: **Mea**^{AdjV} **Milphidippa,**^V **adi**^{PräImvAkt} **obsecrō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **congrede.**^{PräImvPas} **ut**^{Kon}
meine Milphidippa, geh hin ich beschwöre und tritt zusammen. damit
mē^A **verētur.**^{PräPas}
mich fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: **Illa**^N **ad**^{Prp} **nōs**^A **pergit.**^{PräAkt} **Vōs**^A **volō.**^{PräAkt} **Et**^{Kon} **nōs**^N **tē.**^A **ut**^{Kon}
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie
jussistī,^{PerAkt}
du befahlst,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **eram**^A **meam**^{AdjA} **ēdūxī**^{PerAkt} **forās.**^{Adv} **Videō.**^{PräAkt} **Jubē**^{PräImvAkt} **ergō**^{Pt} **adīre.**^{InfAkt}
die Herrin meine führte ich hinaus. hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.

- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Indūxī**^{PerAkt} **in**^{Prp} **animum**^A **nē**^{Kon} **öderim**^{PerKnjAkt} **item**^{Adv} **ut**^{Kon} **aliās**^{AdjA}
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich hassen möge ebenso wie andere,
quandō^{Kon} **ōrāstī**^{PerAkt}
weil du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Verbum**^A **edepol**^{ij} **facere**^{InfAkt} **nōn**^{Pt} **potis**^{AdjN} **si**^{Kon} **accesserit**^{Fu2Akt} **prope**^{Adv}
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe
ad^{Prp} **tē**^A ^{Pr}
an dich.
- [1271] **dum**^{Kon} **tē**^A ^{Pr} **obtuētur**^{PräPas} **interim**^{Adv} **linguam**^A **oculi**^N **praecidērunt**^{PerAkt}
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Levandum**^A ^{GdvFu1Pas} **morbum**^A **mulieri**^D **videō**^{PräAkt} **Ut**^{Kon} **tremīt**^{PräAkt} **atque**^{Kon}
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und
extimuit^{PerAkt}
ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **postquam**^{Kon} **tēd**^A ^{Pr} **aspexit**^{PerAkt} **Viri**^N **quoque**^{Pt} **armātī**^{AdjN} **idem**^{AdjN} **istūc**^A ^{Pr}
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da
faciunt^{PräAkt}
machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nē**^{Pt} **tū**^N ^{Pr} **mīrēre**^{PräImvPas} **mulierem**^A **sed**^{Kon} **quid**^N ^{Pr} **illa**^N ^{Pr} **vult**^{PräAkt} **mē**^A ^{Pr}
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich
facere?^{InfAkt}
tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Ad**^{Prp} **sē**^A ^{Pr} **ut**^{Kon} **eās**^{PräKnjAkt} **tēcum**^{AbIPrp} ^{Pr} **vīvere**^{InfAkt} **vult**^{PräAkt} **atque**^{Kon} **aetātem**^A
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit
exigere^{InfAkt}
zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Egon**^{NPt} ^{Pr} **ad**^{Prp} **illam**^A ^{Pr} **eam**^{PräKnjAkt} **quae**^N ^{Pr} **nūpta**^N ^{PerPas} **sit?**^{PräKnjAkt} **vir**^N
ich ? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann
ejus^G ^{Pr} **mē**^A ^{Pr} **dēprehendat**^{PräKnjAkt}
von ihr mich ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **Quīn**^{Pt} **tuā**^{AdjAbl} **causā**^{Abl} **exēgit**^{PerAkt} **virum**^A **ab**^{Prp} **sē**^{Abl} ^{Pr} **Quī**^N ^{Pr} **id**^A ^{Pr} **facere**^{InfAkt}
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun
potuit?^{PerAkt}
konnte?
- [1278] **aedēs**^N **dōtālīs**^{AdjN} **hujus**^G ^{Pr} **sunt**^{PräAkt} **Itane?**^{Pt} **Ita**^{Pt} **pol.**^{ij} **Jube**^{PräImvAkt}
Haus räume mitgift zugehörig dieser sind. so ?? so bei Pollux. heiße
domum^A **īre**^{InfAkt}
nach Hause zu gehen.
- [1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **jam**^{Adv} **ego**^N ^{Pr} **illi**^D ^{Pr} **erō**^{Fu1Akt} **Vide**^{PräImvAkt} **nē**^{Pt} **siēs**^{PräKnjAkt} **in**^{Prp}
schon ich ihr werde sein. sieh zu dass nicht du seiest in
expectātiōne^{Abl}
Erwartung,
- [1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: **nē**^{Pt} **illam**^A ^{Pr} **animī**^G **excruciēs**^{PräKnjAkt} **Nōn**^{Pt} **erō**^{Fu1Akt} **profectō**^{Adv}
dass nicht jene des Geistes du quälest. nicht werde ich sein in der Tat.
ābīte^{PräImvAkt} **Abimus**^{PräAkt}
geht weg. wir gehen weg.
- [1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sed**^{Kon} **quid**^N ^{Pr} **ego**^N ^{Pr} **videō?**^{PräAkt} **Quid**^N ^{Pr} **vidēs?**^{PräAkt} **Nescioquis**^N ^{Pr} **eccum**^{ij}
aber was ich sehe? was siehst du? irgendeiner sieh da
incēdit^{PräAkt}
schreitet
- [1282] **ōrnātū**^{Abl} **quidem**^{Pt} **thalassicō**^{AdjAbl} **It**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **nōs**^A ^{Pr} **vult**^{PräAkt} **tē**^A ^{Pr}
in Ausrüstung doch see fahrts mäßig. geht zu uns, will dich
profectō^{Adv}
in der Tat.

[1283] [PALAESTRIO SERVUS]: **nauclērus^N** **hic^N** **quidem^{Pt}** **est^{PräAkt}** **Videlicēt^{Pt}** **accersit^{PräAkt}** **hanc^A** **jam^{Adv}**
 Schiffs führer dieser doch ist. offenbar holt herbei diese schon.
Crēdō^{PräAkt}
 ich glaube.

Szene Iv.vii

- [1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Alium^{AdjA}** **aliō^{AdjAbl}** **pactō^{Abl}** **propter^{Prp}** **amōrem^A** **nī^{Kon}** **sciam^{PräKnjAkt}**
 einen anderen anderer Weise wegen der Liebe wenn nicht ich wisse
- [1285] **fēcisse^{InfPerAkt}** **multa^{AdjA}** **nēquiter^{Adv}** **verear^{PräKnjPas}** **magis^{Adv}**
 getan zu haben vieles schändlich, fürchte ich mehr
- [1286] **mē^A** **amōris^G** **causā^{Abl}** **hōc^{Abl}** **ōrnātū^{Abl}** **incēdere^{InfAkt}**
 mich der Liebe wegen mit dieser Ausrüstung einher zu gehen.
- [1287] **vērūm^{Kon}** **cum^{Kon}** **multōs^{AdjA}** **multa^{AdjA}** **admissē^{Adv}** **accēperim^{PerKnjAkt}**
 aber da viele vieles verübt ich erfahren habe
- [1288] **inhonesta^{AdjA}** **propter^{Prp}** **amōrem^A** **atque^{Kon}** **aliēna^{AdjA}** **ā^{Prp}** **bonīs^{AdjAbl}**
 Unehrenhafte wegen der Liebe und Fremdes von den Guten:
- [1289] **mittō^{PräAkt}** **jam^{Adv}** **ut^{Kon}** **occidī^{InfPas}** **Achillēs^N** **cīvīs^A** **passus^N** **est^{PräAkt}**
 ich lasse weg jetzt, wie erschlagen zu werden Achilles Bürger geduldet habend ist
- [1290] **sed^{Kon}** **eccum^{ij}** **Palaestriōnem^A** **stat^{PräAkt}** **cum^{Prp}** **mīlitī^{Abl}**
 aber sieh da Palaestrio, steht mit dem Soldaten:
- [1291] **ōrātiō^N** **aliō^{AdjAbl}** **mihi^D** **dēmūtandast^N** **mea^{AdjN}**
 Rede zu anderem mir ist zu ändern meine.
- [1292] **mulier^N** **profectō^{Adv}** **nātast^N** **ex^{Prp}** **ipsā^{AdjAbl}** **Morā^{Abl}**
 die Frau in der Tat ist geboren aus der selbst eigenen Verzögerung;
- [1293] **nam^{Pt}** **quaevis^N** **alia^{AdjN}** **quae^N** **morast^N** **aequē^{Adv}** **mora^N**
 denn welche auch immer andere die Verzögerung ist gleichermaßen, Verzögerung
- [1294] **minor^{AdjNKmp}** **ea^N** **vidētur^{PräPas}** **quam^{Kon}** **quae^N** **propter^{Prp}** **mulieremst^A** **est^{PräAkt}**
 geringer dies scheint als die wegen der Frau ist.
- [1295] **hoc^N** **adeō^{Adv}** **fieri^{InfPas}** **crēdō^{PräAkt}** **cōsuētūdine^{Abl}**
 dies gerade zu geschehen glaube ich durch Gewohnheit.
- [1296] **nam^{Pt}** **ego^N** **hanc^A** **accersō^{PräAkt}** **Philocōmasium^A** **sed^{Kon}** **forēs^A**
 denn ich diese hole herbei Philocomasium. aber die Türen
- [1297] **pultābō^{Fu1Akt}** **heus^{ij}** **ecquis^N** **hīc^{Adv}** **est^{PräAkt}** **Adulēscēns^V** **quid^N** **est^{PräAkt}**
 werde ich klopfen. heus, ist wer hier ist? Jüngling, was ist?
- [1298] [PALAESTRIO SERVUS]: **quid^N** **vīs^{PräAkt}** **quid^N** **pultās^{PräAkt}** **Philocōmasium^A** **quaeritō^{PräImvAkt}**
 was willst du? was klopfst du? Philocomasium suche.
- [1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **ā^{Prp}** **mātre^{Abl}** **illius^G** **veniō^{PräAkt}** **sī^{Kon}** **itūrast^N** **eat^{PräKnjAkt}**
 von der Mutter jenes komme ich. wenn sie im Begriff zu gehen ist, sie gehe.
- [1300] **omnīs^{AdjA}** **morātur^{PräPas}** **nāvim^A** **cupimus^{PräAkt}** **solvere^{InfAkt}**
 alle hält auf: das Schiff begehren wir zu lösen.
- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jam^{Adv}** **dūdum^{Adv}** **rēs^N** **parātast^N** **ī^{PräImvAkt}** **Palaestriō^V**
 schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] **aurum^A** **ōrnāmenta^A** **vestem^A** **pretiōsa^{AdjA}** **omnia^{AdjA}**
 Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] **dūc^{PräImvAkt}** **adjūtōrēs^A** **tēcum^{AblPrp}** **ad^{Prp}** **nāvim^A** **quī^N** **ferant^{PräKnjAkt}**
 führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] **omnia^{AdjN}** **composita^N** **sunt^{PräAkt}** **quae^N** **dōnāvī^{PerAkt}** **auferat^{PräKnjAkt}**
 alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: **Eō^{PräAkt}** **Quaesō^{PräAkt}** **hercle^{ij}** **properā^{PräImvAkt}** **Nōn^{Pt}** **morābitur^{Fu1Pas}**
 ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **quid^N** **istūc^N** **quaesō^{PräAkt}** **quid^N** **oculō^{Abl}** **factumst^N** **tuō^{AdjAbl}**
 was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?

- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Habeō**^{PräAkt} **equidem**^{Pt} **hercle**^{ij} **oculum.**^A **At**^{Kon} **laevum**^{AdjA} **dicō.**^{PräAkt}
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich.
Ēloquar.^{Fu1Pas}
werde ich aus führen.
- [1308] **amōris**^G **causā**^{Abl} **hercle**^{ij} **hōc**^{Abl} **ego**^N **oculō**^{Abl} **ūtor**^{PräPas} **minus,**^{Adv}
der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,
- [1309] **nam**^{Pt} **sī**^{Kon} **abstinuissem**^{PlqKnjAkt} **amōrem,**^A **tamquam**^{Kon} **hōc**^{Abl} **ūterer.**^{ImpKnjPas}
denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] **sed**^{Kon} **nimis**^{Adv} **morantur**^{PräPas} **mē**^A **diū.**^{Adv} **Eccōs**^{ij} **exeunt.**^{PräAkt}
aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: **Quid**^N **modī**^G **flendō**^{Abl} **quaesō**^{PräAkt} **hodie**^{Adv} **faciēs?**^{Fu1Akt} **Quid**^N **ego**^N
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich
nī^{Kon} **fleam?**^{PräKnjAkt}
wenn nicht ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **ubi**^{Adv} **pulcherrumē**^{AdvSup} **ēgī**^{PerAkt} **aetātem,**^A **inde**^{Adv} **abeō.**^{PräAkt} **Em**^{ij}
wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da
hominem^A **tibi,**^D
den Mann dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: **qui**^N **ā**^{Prp} **mātre**^{Abl} **et**^{Kon} **sorōre**^{Abl} **vēnit.**^{PerAkt} **Videō.**^{PräAkt} **Audīn,**^{Pt}
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?,
Palaestriō?^V
Palaestrio?
- [1314] **Quid**^N **vis?**^{PräAkt} **Quīn**^{Pt} **tū**^N **jubes**^{PräAkt} **efferri**^{InfPas} **omnia**^{AdjA} **quae**^A
was willst du? warum nicht du befiehst hinausgetragen zu werden alle Dinge welche
istī^D **dedī?**^{PerAkt}
jenem gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Philocōmasium,**^V **salvē.**^{PräImvAkt} **Et**^{Kon} **tū**^N **salvē.**^{PräImvAkt} **Māterque**^{NKon} **et**^{Kon}
Philocomasium, sei begrüßt. und du sei begrüßt. Mutter und und
soror^N
Schwester
- [1316] **tibi**^D **salūtem**^A **mē**^A **jussērunt**^{PerAkt} **dicere.**^{InfAkt} **Salvae**^{AdjN} **sient.**^{PräKnjAkt}
dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] **Ōrant**^{PräAkt} **tē,**^A **ut**^{Kon} **eās,**^{PräKnjAkt} **ventus**^N **operam**^A **dum**^{Kon} **dat,**^{PräAkt} **ut**^{Kon}
bitten sie dich, dass du gehst, der Wind Hilfe während gibt, dass
vēlum^A **explicent;**^{PräKnjAkt}
das Segel entfalten sie;
- [1318] **nam**^{Pt} **mātri**^D **oculi**^N **sī**^{Kon} **valērent,**^{ImpKnjAkt} **mēcum**^{AblPrp} **vēnissent**^{PlqKnjAkt}
denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen
simul.^{Adv}
zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **ībō;**^{Fu1Akt} **quamquam**^{Kon} **invita**^{AdjN} **faciō,**^{PräAkt} **impietās**^N **sit**^{PräKnjAkt} **nisi**^{Kon}
ich werde gehen; obwohl unwillig mache ich, Frevel sei wenn nicht
eam.^A **Sapis.**^{PräAkt}
sie. du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **mēcum**^{AblPrp} **aetātem**^A **ēgisset,**^{PlqKnjAkt} **hodie**^{Adv} **stulta**^{AdjN}
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm
vīveret.^{ImpKnjAkt}
lebte sie.
- [1321] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Istūc**^A **crucior,**^{PräPas} **ā**^{Prp} **virō**^{Abl} **mē**^A **tālī**^{AdjAbl} **abaliēnārier,**^{InfPas}
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffen entfremdet zu werden,

- [1322] **nam**^{Pt} **tū**^N **quemvis**^A **potis**^{AdjN} **ēs**^{PräAkt} **facere**^{InfAkt} **ut**^{Kon} **āfluat**^{PräKnjAkt}
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er
facētiīs^{Abl}
an Witz Scherz;
- [1323] **et**^{Kon} **quia**^{Kon} **tēcum**^{AblPrp} **eram**^{ImpAkt} **propterea**^{Adv} **animō**^{Abl} **eram**^{ImpAkt}
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich
ferōcior^{AdjKmpN}
kühner:
- [1324] **eam**^A **nōbilitātem**^A **āmittendam**^A **videō**^{PräAkt} **Nē**^{Pt} **flē**^{PräImvAkt} **Nōn**^{Pt}
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht
queō^{PräAkt}
kann ich,
- [1325] **cum**^{Kon} **tē**^A **videō**^{PräAkt} **Habē**^{PräImvAkt} **bonum**^{AdjA} **animū**^A **Sciō**^{PräAkt} **ego**^N
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich
quid^N **doleat**^{PräKnjAkt} **mihi**^D
was schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: **Nam**^{Pt} **nīl**^N **mīror**^{PräPas} **sī**^{Kon} **libenter**^{Adv} **Philocōmasium**^V **hīc**^{Adv} **erās**^{ImpAkt}
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] **<si>**^{Kon} **fōrma**^N **hūjus**^G **mōrēs**^N **virtūs**^N **attinuēre**^{PerAkt} **animū**^A **hīc**^{Adv}
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier
tuū^{AdjA}
deinen,
- [1328] **cum**^{Kon} **ego**^N **servus**^N **quandō**^{Adv} **aspiciō**^{PräAkt} **hunc**^A **lacrumō**^{PräAkt} **quia**^{Kon}
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil
dījungimur^{PräPas}
wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASII MERETRIX]: **Obsecrō**^{PräAkt} **licet**^{PräAkt} **complexi**^{InfPas} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **proficiscō**^{PräPas}
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche?
Licet^{PräAkt}
ist erlaubt.
- [1330] **Ō**ⁱ **mī**^D **ocule**^V **ō**ⁱ **mī**^D **anime**^V **Obsecrō**^{PräAkt} **tene**^{PräImvAkt} **mulierem**^A
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: **nē**^{Pt} **affligātur**^{PräPas} **Quid**^N **istūc**^N **quaesōst**^{PräAkt} **Quia**^{Kon} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir
abit^{PerAkt} **animō**^{Abl} **male**^{Adv}
ist weggegangen, an Sinn schlecht
- [1332] **factum**^N **est**^{PräAkt} **huic**^D **repente**^{Adv} **miserāe**^{AdjD} **Curre**^{PräImvAkt} **intrō**^{Adv} **atque**^{Kon}
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und
effertō^{PräImvAkt} **aquam**^A
trage heraus Wasser.
- [1333] **Nihil**^N **aquam**^A **moror**^{PräPas} **quiescat**^{PräKnjAkt} **mālō**^{PräAkt} **nē**^{Pt}
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht
intervēneris^{PerKnjAkt}
da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] **quaesō**^{PräAkt} **dum**^{Kon} **resipiscit**^{PräAkt} **Capita**^N **inter**^{Prp} **sē**^A **nimis**^{Adv} **nexa**^N
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden
hīsce^N **habent**^{PräAkt}
diese hier haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **nōn**^{Pt} **placet**^{PräAkt} **labra**^A **ab**^{Prp} **labellis**^{Abl} **aufer**^{PräImvAkt} **nauta**^V **cave**^{PräImvAkt}
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor
malum^A
Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Temptābam**^{ImpAkt} **spirārent**^{ImpKnjAkt} **an**^{Kon} **nōn**^{Pt} **Aurem**^A **admōtam**^A
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt
oportuit^{PerAkt}
war nötig.

- [1337] **Si**^{Kon} **magis**^{AdvKmp} **vīs**^{PräAkt} **eam**^A_{Pr} **omittam.**^{PräKnjAkt} **Nōlō**^{PräAkt} **retineās.**^{PräKnjAkt}
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du.
fiō^{PräAkt} **miser**^{AdjN}
werde ich elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Exīte**^{PräImvAkt} **atque**^{Kon} **efferte**^{PräImvAkt} **hūc**^{Adv} **intus**^{Adv} **omnia**^{AdjA} **quae**^A_{Pr} **isti**^D_{Pr}
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem
dedī.^{PerAkt}
gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: **Etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **salūtō**^{PräAkt} **tē**^A_{Pr} **Lār**^V **familiāris**^{AdjV} **prius**^{Adv} **quam**^{Kon} **eō.**^{PräAkt}
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] **cōservi**^N **cōservaeque**^{NKon} **omnēs**^{AdjN} **bene**^{Adv} **valēte**^{PräImvAkt} **et**^{Kon} **vīvite**^{PräImvAkt}
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] **bene**^{Adv} **quaesō**^{PräAkt} **inter**^{Prp} **vōs**^A_{Pr} **dicātis**^{PräKnjAkt} **mī**^D_{Pr} **mēd**^A_{Pr} **absenti**^{AdjD}
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden
tamen.^{Adv}
dennoch.
- [1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Age**^{PräImvAkt} **Palaestriō**^V **bonō**^{AdjAbl} **animō**^{Abl} **ēs.**^{PräAkt} **Ēheu**^{ij} **nequeō**^{PräAkt} **quīn**^{Kon}
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass
fleam^{PräKnjAkt}
weine ich,
- [1343] [PALAESTRIO SERVUS]: **cum**^{Kon} **abs**^{Prp} **tē**^{Abl}_{Pr} **abeam.**^{PräKnjAkt} **Fer**^{PräImvAkt} **aequō**^{AdjAbl} **animō.**^{Abl} **Sciō**^{PräAkt}
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß
ego^N_{Pr} **quid**^N_{Pr} **doleat**^{PräKnjAkt} **mihi.**^D_{Pr}
ich was schmerze es mir.
- [1344] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]: **Sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **rēs?**^N **quid**^N_{Pr} **videō?**^{PräAkt} **lūx**^V **salvē**^{PräImvAkt}
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt
- [1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: **Et**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **salvē.**^{PräImvAkt} **Jam**^{Adv} **resipistī?**^{PerAkt} **Obsecrō**^{PräAkt}
<und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre,
quem^A_{Pr} **amplexa**^N_{PerPas} **sum**^{PräAkt}
wen umarmt habend bin ich
- [1345a] [PHILOCOMASIVM MERETRIX]:

- [1346] **hominem**^A **perii**^{PerAkt} **sumne**^{Pt}_{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **apud**^{Prp} **me**^A_{Pr} **Ne**^{Pt} **time**^{PräImvAkt}
den Mann ? ich bin verloren bin ich ? ich bei mir nicht fürchte
voluptas^V **mea**^{AdjV}
Wonne meine
- [1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Quid**^N_{Pr} **istūc**^N_{Pr} **est**^{PräAkt} **negōtī?**^G **Animus**^N **hanc**^A_{Pr} **modo**^{Adv} **hīc**^{Adv} **reliquerat.**^{PlqAkt}
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

- [1348] [PALAESTRIO SERVUS]: metuō^{Kon} et^{Kon} timeō^{PräAkt} nē^{Pt} hoc^N tandem^{Adv} prōpalam^{Adv}
ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich
fiat^{PräKnjAkt} nimis.^{Adv}
werde es zu sehr.
- [1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid^N id^N est?^{PräAkt} Nōs^N secundum^{Adv} ferri^{InfPas} nunc^{Adv} per^{Prp} urbem^A
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt
haec^A omnia,^{AdjA}
diese alle,
- [1350] [PALAESTRIO SERVUS]: nē^{Pt} quis^N tibi^D hoc^A vitiō^{Abl} vertat.^{PräKnjAkt} Mea,^{AdjN} nōn^{Pt} illōrum^G
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer
dedi:^{PerAkt}
gab ich:
- [1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: parvi^{AdjG} ego^N illōs^A faciō.^{PräAkt} agite,^{PräImvAkt} ite^{PräImvAkt} cum^{Prp} dīs^{Abl}
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern
benevolentibus.^{AdjAbl}
wohl gesinnten.
- [1352] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuā^{AdjAbl} ego^N hoc^A causā^{Abl} dicō.^{PräAkt} Crēdō.^{PräAkt} Jam^{Adv} valē.^{PräImvAkt} Et^{Kon}
deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und
tū^N bene^{Adv} valē.^{PräImvAkt}
du gut lebe wohl.
- [1353] īte^{PräImvAkt} cito,^{Adv} jam^{Adv} ego^N assequar^{Fu1Pas} vōs:^A cum^{Prp} erō^{Abl} pauca^{AdjA}
geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge
volo^{PräAkt} loquī.^{InfPas}
will sprechen.
- [1354] quamquam^{Kon} aliōs^{AdjA} fideliōrēs^{AdjAKmp} semper^{Adv} habuisti^{PerAkt} tibi^D
obwohl andere treuere immer hast gehabt dir
- [1355] quam^{Kon} mē,^A tamen^{Adv} tibi^D habeō^{PräAkt} magnam^{AdjA} grātiā^A rērum^G
als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge
omnium;^{AdjG}
aller;
- [1356] et,^{Kon} ita^{Adv} si^{Kon} sententia^N esset,^{ImpKnjAkt} tibi^D servīre^{InfAkt} māluī^{PerAkt}
und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor
- [1357] multō,^{AdjAbl} quam^{Kon} alii^{AdjN} libertus^N esse.^{InfAkt} Habe^{PräImvAkt} animum.^A bonum^{AdjA}
um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten
- [1358] Ēheu,^{Ij} cum^{Kon} vēnit^{PerAkt} mi^D in^{Prp} mentem,^A ut^{Kon} mōrēs^N mūtandī^N
weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde
sient,^{PräKnjAkt}
seien,
- [1359] muliebrēs^{AdjN} mōrēs^N discendī,^N obliviscendī^N stratiōticī.^{AdjN}
weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.
- [1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Fac^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} frūgī.^{AdjG} Jam^{Adv} nōn^{Adv} possum,^{PräAkt} āmisī^{PerAkt}
mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren
omnem^{AdjA} libīdinem.^A
ganzen Trieb Begierde.
- [1361] ī,^{PräImvAkt} sequere^{PräImvPas} illōs,^A nē^{Kon} morere.^{PräImvPas} Bene^{Adv} valē.^{PräImvAkt}
geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl.
Et^{Kon} tū^N bene^{Adv} valē.^{PräImvAkt}
und du gut leb wohl.
- [1362] [PALAESTRIO SERVUS]: Quaeso^{PräAkt} memineris,^{PerKnjAkt} si^{Kon} forte^{Adv} liber^{AdjN} fieri^{InfPas} occēperim^{PerKnjAkt}
ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
- [1363] (mittam^{Fu1Akt} nūntium^A ad^{Prp} tē),^A nē^{Kon} mē^A dēserās.^{PräKnjAkt} Nōn^{Adv} est^{PräAkt}
(ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlassest. nicht ist
meum.^{AdjN}
meine Sache.
- [1364] Cōgitātō^{Fu1ImvAkt} identidem,^{Adv} tibi^D quam^{Adv} fidēlis^{AdjN} fuerim.^{PerKnjAkt}
bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.

- [1365] **si**^{Kon} **id**^A **faciēs**^{Fu1Akt} **tum**^{Adv} **dēmum**^{Adv} **scībis**^{Fu1Akt} **tibi**^D **qui**^N **bonus**^{AdjN}
wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut
sit^{PräKnjAkt} **qui**^N **malus**^{AdjN}
sei, wer schlecht.
- [1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Sciō**^{PräAkt} **et**^{Kon} **perspexi**^{PerAkt} **saepe**^{Adv} **Vērum**^{Kon} **cum**^{Kon} **antehāc**^{Adv} **hodiē**^{Adv}
ich weiß und durch schaut habe oft. aber da zuvor, heute
maximē^{AdvSup}
am meisten
- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: **sciēs**^{Fu1Akt} **immō**^{Pt} **hodiē**^{Adv} **mē**^A **tuum**^{AdjA} **factum**^A **faxō**^{Fu1Akt} **post**^{Adv} **dīcēs**^{Fu1Akt}
wirst wissen; vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen
magis^{AdvKmp}
mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Vix**^{Adv} **reprimor**^{PräPas} **quīn**^{Kon} **tē**^A **manēre**^{InfAkt} **jubeam**^{PräKnjAkt}
kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge.
Cavē^{PräImvAkt} **istūc**^A **fēceris**^{PerKnjAkt}
hüte dich dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: **dīcant**^{PräKnjAkt} **tē**^A **mendācem**^{AdjA} **nec**^{Kon} **vērum**^{AdjA} **esse**^{InfAkt} **fide**^{Abl} **nūllā**^{AdjAbl}
mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner
esse^{InfAkt} **tē**^A
zu sein dich,
- [1370] **dīcant**^{Fu1Akt} **servōrum**^G **praeter**^{Prp} **mē**^A **esse**^{InfAkt} **fidēlem**^{AdjA} **nēmīnem**^A
werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
- [1371] **nam**^{Pt} **sī**^{Kon} **honestē**^{Adv} **cēnseam**^{PräKnjAkt} **tē**^A **facere**^{InfAkt} **posse**^{InfAkt}
denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können,
suādeam^{PräKnjAkt}
würde raten;
- [1372] **vērum**^{Kon} **nōn**^{Adv} **potest**^{PräAkt} **cave**^{PräImvAkt} **faxis**^{PerKnjAkt} **Abi**^{PräImvAkt} **jam**^{Adv}
aber nicht ist möglich. hüte dich machest. geh schon.
Patiar^{PräKnjPas} **quidquid**^N **est**^{PräAkt}
möge ich erdulden was auch immer ist.
- [1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Bene**^{Adv} **valē**^{PräImvAkt} **igitur**^{Pt} **īre**^{InfAkt} **meliust**^{PräAkt} **strēnuē**^{Adv} **Etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv}
gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt
valē^{PräImvAkt}
leb wohl.
- [1374] **ante**^{Prp} **hoc**^A **factum**^A **hunc**^A **sum**^{PräAkt} **arbitrātus**^N **semper**^{Adv} **servum**^A
vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven
pessimum^{AdjASup}
schlechtsten:
- [1375] **eum**^A **fidēlem**^{AdjA} **mī**^D **esse**^{InfAkt} **inveniō**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **egomet**^N **mēcum**^{AbIPrp}
ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir
cōgitō^{PräAkt}
denke ich,
- [1376] **stultē**^{Adv} **fēcī**^{PerAkt} **quī**^N **hunc**^A **āmīsī**^{PerAkt} **ibō**^{Fu1Akt} **hinc**^{Adv} **intrō**^{Adv} **nūnciam**^{Adv}
töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich
- [1377] **ad**^{Prp} **amōrēs**^A **meōs**^{AdjA} **sed**^{Kon} **sēnsī**^{PerAkt} **hinc**^{Adv} **sonitum**^A **fēcērunt**^{PerAkt}
zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten
forēs^N
die Türen.

Szene Iv.ix

- [1378] [PUER]: **Nē**^{Kon} **mē**^A **moneātis**^{PräKnjAkt} **meminī**^{PerAkt} **ego**^N **officium**^A **meum**^{AdjA}
nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,
- [1379] **ego**^N **jam**^{Adv} **conveniam**^{Fu1Akt} **illum**^A **ubi**^{Adv} **ubi**^{Adv} **est**^{PräAkt} **gentium**^G
ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;

- [1380] **investigābō**,^{Fu1Akt} **operae**^D **nōn**^{Adv} **parcō**^{PräAkt} **meae**.^{AdjD}
werde aufspüren, der Mühe nicht schon ich meiner.
- [1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Mē**^A_{Pr} **quaerit**^{PräAkt} **illic**.^{Adv} **ibō**^{Fu1Akt} **hūic**^D_{Pr} **puerō**^D **obviam**.^{Adv}
mich sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.
- [1382] [PUER]: **Ehem**,^{ij} **tē**^A_{Pr} **quaerō**.^{PräAkt} **salvē**,^{PräImvAkt} **vir**^V **lepidissime**,^{AdjVSup}
he, dich suche ich. sei begrüßt, Mann aller reizendste,
- [1383] **cumulāte**^{Adv} **commoditāte**,^{Abl} **praeter**^{Prp} **cēterōs**^{AdjA}
überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen
- [1384] **duo**^{AdjN} **dī**^N **quem**^A_{Pr} **cūrant**.^{PräAkt} **Qui**^N_{Pr} **duō?**^{AdjN} **Mārs**^N **et**^{Kon} **Venus**.^N
zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.
- [1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Facētum**^{AdjA} **puerum**.^A **Intrō**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **ut**^{Kon} **eās**^{PräKnjAkt} **obsecrat**.^{PräAkt}
witzigen Knaben. hinein dich daß du gehest fleht er,
- [1386] [PUER]: **tē**^A_{Pr} **volt**,^{PräAkt} **tē**^A_{Pr} **quaerit**,^{PräAkt} **tēque**^{AKon}_{Pr} **exspectāns**^N^{PräAkt} **expetit**.^{PräAkt}
dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.
- [1387] **amanti**^D^{PräAkt} **fer**^{PräImvAkt} **opem**.^A **quid**^N_{Pr} **stās?**^{PräAkt} **quīn**^{Pt} **intrō**^{Adv} **īs?**^{PräAkt} **Eō**.^{PräAkt}
dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.
- [1388] **Ipsus**^N_{Pr} **illic**^{Adv} **sēsē**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **impedivit**^{PerAkt} **in**^{Prp} **plagās**.^A
er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;
- [1389] **parātae**^N^{PerPas} **īnsidiae**^N **sunt**:^{PräAkt} **in**^{Prp} **stātū**^{Abl} **stat**^{PräAkt} **senex**.^N
bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,
- [1390] **ut**^{Kon} **adoriātur**^{PräKnjPas} **moechum**.^A **qui**^N_{Pr} **fōrmāst**^{PräAkt} **ferōx**,^{AdjN}
damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,
- [1391] **qui**^N_{Pr} **omnis**^{AdjA} **sē**^A_{Pr} **amāre**,^{InfAkt} **crēdit**,^{PräAkt} **quaeque**^{NKon}_{Pr} **aspexerit**^{Fu2Akt}
der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird
- [1392] **mulier**:^N **eum**^A_{Pr} **ōdērunt**^{PräAkt} **quā**^{Adv} **virī**^N **quā**^{Adv} **mulierēs**.^N
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] **nunc**^{Adv} **in**^{Prp} **tumultum**^A **ibō**:^{Fu1Akt} **intus**^{Adv} **clāmōrem**^A **audiō**.^{PräAkt}
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

Akt V

Szene V.i

- [1394] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dūcite**^{PräImvAkt} **istum**.^A_{Pr} **si**^{Kon} **nōn**^{Adv} **sequitur**,^{PräAkt} **rapite**^{PräImvAkt} **sublimem**^{AdjA}
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor
forās,^{Adv}
hinaus,
- [1395] **facite**^{PräImvAkt} **inter**^{Prp} **terram**^A **atque**^{Kon} **caelum**^A **ut**^{Kon} **siet**,^{PräKnjAkt}
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er,
discindite.^{PräImvAkt}
zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō**^{PräAkt} **hercle**,^{ij} **Periplectomene**,^V **tē**.^A_{Pr} **Nēquīquam**^{Adv} **hercle**^{ij}
ich beschwöre bei Herkules, Periplectomene, dich. vergeblich bei Herkules
obsecrās.^{PräAkt}
bittest du.
- [1397] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **vidē**^{PräImvAkt} **ut**^{Kon} **istīc**^{Adv} **tibi**^D_{Pr} **sīt**^{PräKnjAkt} **acūtus**,^{AdjN} **Cārīō**,^V **culter**^N **probē**.^{Adv}
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIŌ COCVS]: **Quīn**^{Pt} **jamdūdum**^{Adv} **gestit**^{PräAkt} **moechō**^D **hoc**^A_{Pr} **abdōmen**^A **adimere**,^{InfAkt}
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] **ut**^{Kon} **faciam**^{PräKnjAkt} **quasi**^{Kon} **puerō**^D **in**^{Prp} **collō**^{Abl} **pendeant**^{PräKnjAkt} **crepundia**.^N
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.

- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Perī.**^{PerAkt} **Haud**^{Adv} **etiam,**^{Adv} **numerō**^{Abl} **hoc**^A **Pr** **dīcis.**^{PrÄkt} **Jamne**^{AdvPt}
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon ?
in^{Prp} **hominem**^A **involō?**^{PrÄkt}
gegen den Mann stürze ich mich?
- [1401] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Immō**^{Pt} **etiam**^{Adv} **prius**^{Adv} **verberētur**^{PrÄKnjPas} **fustibus.**^{Abl} **Multum**^{Adv} **quidem.**^{Pt}
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.
- [1402] **Cūr**^{Adv} **ēs**^{PrÄkt} **ausus**^N **PerPas **subigitāre**^{InfAkt} **aliēnam**^{AdjA} **uxōrem,**^A **impudēns?**^{AdjV}
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?**
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Ita**^{Adv} **mē**^A **Pr** **dī**^N **ament,**^{PrÄKnjAkt} **ultrō**^{Adv} **ventumst**^{PerPas} **ad**^{Prp} **mē.**^A **Pr**
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir.
Mentitur,^{PrÄPas} **ferī.**^{PrÄlmvAkt}
lügt er, schlägt.
- [1404] **Mane,**^{PrÄlmvAkt} **dum**^{Kon} **nārrō.**^{PrÄkt} **Quid**^N **Pr** **cessātis?**^{PrÄkt} **Nōn**^{Pt} **licet**^{PrÄkt} **mihi**^D **Pr**
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir
dīcere?^{InfAkt}
zu sagen?
- [1405] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Dīc.**^{PrÄlmvAkt} **Ōrātus**^N **PerPas **sum,**^{PrÄkt} **ad**^{Prp} **eam**^A **Pr** **ut**^{Kon} **īrem.**^{ImpKnjAkt} **Cūr**^{Adv}
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum
īre^{InfAkt} **ausus**^{PerPas} **em**^{ij} **tibi.**^D **Pr**
zu gehen gewagt hast? da dir.**
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Oiei!**^{ij} **satis**^{Adv} **sum**^{PrÄkt} **verberātus.**^N **PerPas **obsecrō.**^{PrÄkt} **Quam**^{Adv} **mox**^{Adv}
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald
secō?^{PrÄkt}
schneide ich?**
- [1407] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Ubi**^{Adv} **libet:**^{PrÄkt} **dispennite**^{PrÄlmvAkt} **hominem**^A **dīversum**^{AdjA} **et**^{Kon}
wo es beliebt: zerrupft den Menschen entzwei und
distendite.^{PrÄlmvAkt}
spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Obsecrō**^{PrÄkt} **hercle**^{ij} **tē,**^A **Pr** **ut**^{Kon} **mea**^{AdjA} **verba**^A **audiās**^{PrÄKnjAkt} **prius**^{Adv}
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor
quam^{Kon} **secat.**^{PrÄkt}
als er schneidet.
- [1409] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Loquere.**^{PrÄlmvPas} **Nōn**^{Pt} **dē**^{Prp} **nihilō**^{Abl} **factum**^N **PerPas **est:**^{PrÄkt} **viduam**^A **hercle**^{ij}
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete
esse^{InfAkt} **cēsuī,**^{PerAkt}
zu sein hielt ich dafür,**
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **itaque**^{Pt} **ancilla,**^N **conciliātrīx**^N **quae**^N **Pr** **erat,**^{ImpAkt} **dīcēbat,**^{ImpAkt} **mihi.**^D **Pr**
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.
- [1411] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: **Jūra**^{PrÄlmvAkt} **tē**^A **Pr** **nōn**^{Pt} **nocitūrum**^A **Fu1Akt **esse**^{InfAkt} **homini**^D **dē**^{Prp} **hāc**^{Abl} **Pr**
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese
rē^{Abl} **nēmīnī,**^D **Pr**
Sache niemandem,**
- [1412] **quod**^{Kon} **tū**^N **Pr** **hodiē**^{Adv} **hīc**^{Adv} **verberatus**^{PerPas} **aut**^{Kon} **quod**^{Kon}
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil
verberābere,^{Fu1Pas}
du geprügelt werden wirst,
- [1413] **sī**^{Kon} **tē**^A **Pr** **salvum**^{AdjA} **hinc**^{Adv} **āmittēmus**^{Fu1Akt} **Venerium**^{AdjA} **nepōtulum.**^A
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **Jūrō**^{PrÄkt} **per**^{Prp} **Jovem**^A **et**^{Kon} **Māvortem,**^A **mē**^A **Pr** **nocitūrum**^A **Fu1Akt **nēmīnī,**^D **Pr**
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,**
- [1415] **quod**^{Kon} **ego**^N **Pr** **hīc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **vāpulārim,**^{PerKnjAkt} **jūreque**^{AblKon} **id**^A **Pr** **factum**^N **PerPas
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden
arbitror;^{PrÄPas}
meine ich;**

- [1416] et^{Kon} si^{Kon} intestātus^{AdjN} nōn^{Pt} abeō^{PräAkt} hinc^{Adv} bene^{Adv} agitur^{PräPas} prō^{Prp}
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfährt für
noxiā^{Abl}
die Schuld.
- [1417] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Quid^N si^{Kon} id^{Pr} nōn^{Pt} faxīs?^{PräKnjAkt} Ut^{Kon} vivam^{PräKnjAkt} semper^{Adv}
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer
intestābilis^{AdjN}
rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: Verberētur^{PräKnjPas} etiam^{Adv} postibi^{Adv} āmittendum^A cēseō^{PräAkt}
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Di^N tibi^D bene^{Adv} faciant^{PräKnjAkt} semper^{Adv} cum^{Kon} advocātus^N mihi^D bene^{Adv}
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut
ēs^{PräAkt}
bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: Ergo^{Pt} dēs^{PräKnjAkt} minam^A auri^G nōbis^D Quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A Salvīs^{AdjAbl}
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen
testibus^{Abl}
Zeugen
- [1421] ut^{Kon} ted^{Pr} hodie^{Adv} hinc^{Adv} āmittāmus^{PräKnjAkt} Venerium^{AdjA} nepōtulum;^A
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter^{Adv} hinc^{Adv} nōn^{Pt} ībis^{Fu1Akt} nē^{Kon} sis^{PräKnjAkt} frūstrā^{Adv} Dabitur^{Fu1Pas}
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden.
Magis^{AdvKmp} sapis^{PräAkt}
mehr bist klug.
- [1423] dē^{Prp} tunicā^{Abl} et^{Kon} chlamyde^{Abl} et^{Kon} māchaerā^{Abl} nē^{Kon} quid^A spērēs^{PräKnjAkt} nōn^{Pt}
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht
ferēs^{Fu1Akt}
wirst du tragen.
- [1424] Verberōn^{Fu1Akt} etiam^{Adv} an^{Kon} jam^{Adv} mittis?^{PräAkt} Mītis^{AdjN} sum^{PräAkt} equidem^{Pt}
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat
fustibus^{Abl}
mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō^{PräAkt} vōs^A Solvite^{PrälmvAkt} istunc^A Grātiā^A habeō^{PräAkt} tibi^D
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Si^{Kon} posthāc^{Adv} prehenderō^{Fu2Akt} ego^N tē^{Pr} hīc^{Adv} carēbis^{Fu1Akt}
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren
testibus^{Abl}
der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam^A hau^{Pt} dīcō^{PräAkt} Eāmus^{PräKnjAkt} intrō^{Adv} Cārīō^V Servōs^A meōs^{AdjA}
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs^{ij} videō^{PräAkt} Philocōmasium^N jam^{Adv} profecta^N est?^{PräAkt} dīc^{PrälmvAkt}
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage
mihi^D
mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam^{Adv} dūdum^{Adv} Ei^{ij} mihi^D Magis^{AdvKmp} dīcās^{PräKnjAkt} si^{Kon} sciās^{PräKnjAkt} quod^A egō^N
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich
sciō^{PräAkt}
weiß ich.
- [1430] nam^{Pt} ille^N qui^N lānam^A ob^{Prp} oculum^A habēbat^{ImpAkt} <laevum>^{AdjA} nauta^N nōn^{Pt} erat^{ImpAkt}
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis^N erat^{ImpAkt} igitur?^{Pt} Philocōmasiō^D amātor^N Qui^N tū^N scīs?^{PräAkt}
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weißt?
Sciō^{PräAkt}
ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam^{Pt} postquam^{Kon} portā^{Abl} exiērunt^{PerAkt} nīl^N cessārunt^{PerAkt} illicō^{Adv}
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich

- [1433] **ōsculārī**^{InfPas} **atque**^{Kon} **amplexārī**^{InfPas} **inter**^{Prp} **sē**^A_{Pr} **Vae**^{ij} **miserō**^{AdjD} **mihi**^D_{Pr}
zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: **verba**^N **mihi**^D_{Pr} **data**^N_{PerPas} **esse**^{InfAkt} **videō**^{PräAkt} **scelus**^N **virī**^G **Palaestriō**^V
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtat des Mannes Palaestrio,
- [1435] **is**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **in**^{Prp} **hanc**^A_{Pr} **illēxit**^{PerAkt} **fraudem**^A **jūre**^{Abi} **factum**^N_{PerPas} **jūdicō**^{PräAkt}
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] **si**^{Kon} **sic**^{Adv} **aliīs**^{AdjD} **moechīs**^D **fiat**^{PräKnjAkt} **minus**^{AdvKmp} **hic**^{Adv} **moechōrum**^G
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher
siet^{PräKnjAkt}
sei es,
- [1437] **magis**^{AdvKmp} **metuant**^{PräKnjAkt} **minus**^{AdvKmp} **hās**^A_{Pr} **rēs**^A **studeant**^{PräKnjAkt}
mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben.
eāmus^{PräKnjAkt} **ad**^{Prp} **mē**^A_{Pr} **plaudite**^{PräImvAkt}
lasst uns gehen zu mir. klatscht.